

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 354

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 354

1960

I. Nos. 5048-5071

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 March 1960 to 5 April 1960*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5048. United States of America and Iceland : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to special economic assistance. Reykjavik, 23 June 1959 | 3 |
| No. 5049. United States of America and Spain : | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels to Spain. Madrid, 23 June 1959 | 11 |
| No. 5050. United States of America and Colombia : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Bogotá, 13 and 26 June 1956 and 22 May 1957 | |
| Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 5 and 11 June 1957 | 21 |
| No. 5051. United States of America and Finland : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Helsinki, 22 July 1959 | 39 |
| No. 5052. United States of America and Republic of China : | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of small craft to China. Taipei, 8 July 1959 | 47 |
| No. 5053. United States of America and Turkey : | |
| Exchange of notes constituting an agreement to provide educational facilities for primary schools. Ankara, 26 May 1959 | 57 |
| No. 5054. United States of America and Canada : | |
| Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Washington, on 22 May 1959 | 63 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 354

1960

I. N^{os} 5048-5071

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 mars 1960 au 5 avril 1960*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N^o 5048. États-Unis d'Amérique et Islande : | |
| Échange de notes constituant un accord d'aide économique spéciale. Reykjavik, 23 juin 1959 | 3 |
| N^o 5049. États-Unis d'Amérique et Espagne : | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid, 23 juin 1959 | 11 |
| N^o 5050. États-Unis d'Amérique et Colombie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeport. Bogota, 13 et 26 juin 1956 et 22 mai 1957 | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bogota, 5 et 11 juin 1957 | 21 |
| N^o 5051. États-Unis d'Amérique et Finlande : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Helsinki, 22 juillet 1959 | 39 |
| N^o 5052. États-Unis d'Amérique et République de Chine : | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt de petites unités navales à la Chine. Taïpeh, 8 juillet 1959 | 47 |
| N^o 5053. États-Unis d'Amérique et Turquie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de baraques préfabriquées pour les écoles primaires. Ankara, 26 mai 1959 | 57 |
| N^o 5054. États-Unis d'Amérique et Canada : | |
| Accord pour la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique aux fins de la défense commune. Signé à Washington, le 22 mai 1959 | 63 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5055. United States of America and France : | |
| Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Washington, on 7 May 1959 | 83 |
| No. 5056. Australia and United States of America : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to space vehicle tracking and communications. Canberra, 26 February 1960 | 95 |
| No. 5057. Australia and Monaco : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to visas and visa fees. Paris, 7 July 1959 | 105 |
| No. 5058. Australia and Indonesia : | |
| Trade Agreement. Signed at Djakarta, on 17 December 1959 | 109 |
| No. 5059. United Nations Special Fund and France : | |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 17 March 1960 | 119 |
| No. 5060. Federation of Rhodesia and Nyasaland and Portugal : | |
| Trade Agreement. Signed at Lisbon, on 29 November 1958 | 137 |
| No. 5061. Denmark and United States of America : | |
| Agreement to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Copenhagen, on 19 February 1960 | 151 |
| No. 5062. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : | |
| Trade Agreement (with schedules). Signed at Wellington, on 12 August 1959 | 161 |
| No. 5063. International Bank for Reconstruction and Development and United Arab Republic : | |
| Guarantee Agreement— <i>Suez Canal Development Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Suez Canal Authority). Signed at Washington, on 22 December 1959 | 197 |
| No. 5064. Poland and Czechoslovakia : | |
| Agreement concerning the final demarcation of the State frontier. Signed at Warsaw, on 13 June 1958 | 221 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 5055. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Accord de coopération pour l'emploi de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington le 7 mai 1959 | 83 |
| N° 5056. Australie et États-Unis d'Amérique : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au repérage des engins spatiaux et aux communications avec ces engins. Canberra, 26 février 1960 . . | 95 |
| N° 5057. Australie et Monaco : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Paris, 7 juillet 1959 | 105 |
| N° 5058. Australie et Indonésie : | |
| Accord commercial. Signé à Djakarta, le 17 décembre 1959 | 109 |
| N° 5059. Fonds spécial des Nations Unies et France : | |
| Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 17 mars 1960 | 119 |
| N° 5060. Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et Portugal : | |
| Accord commercial. Signé à Lisbonne, le 29 novembre 1958 | 137 |
| N° 5061. Danemark et États-Unis d'Amérique : | |
| Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Copen- hague, le 19 février 1960 | 151 |
| N° 5062. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Accord commercial (avec annexes). Signé à Wellington, le 12 août 1959 . . | 161 |
| N° 5063. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et République arabe unie : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet de modernisation du canal de Suez</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Autorité du canal de Suez). Signé à Washington, le 22 décembre 1959 | 197 |
| N° 5064. Pologne et Tchécoslovaquie : | |
| Accord relatif à la délimitation définitive de la frontière d'État. Signé à Varsovie, le 13 juin 1958 | 221 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5065. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia : | |
| Guarantee Agreement— <i>Yumbo Extension Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signed at Washington, on 15 December 1958 | 233 |
| No. 5066. United Nations Special Fund and Italy : | |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 1 April 1960 | 261 |
| No. 5067. International Bank for Reconstruction and Development and Japan : | |
| Guarantee Agreement— <i>Yawata Steel: Tobata Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 12 November 1959 | 279 |
| No. 5068. International Bank for Reconstruction and Development and Japan : | |
| Guarantee Agreement— <i>Fuji Steel: Hirohata Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 12 November 1959 | 313 |
| No. 5069. United Nations Special Fund and Morocco : | |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at Rabat, on 4 April 1960 | 347 |
| No. 5070. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia : | |
| Trade Agreement. Signed at Tunis, on 16 November 1959 | 367 |
| No. 5071. Pakistan and Denmark : | |
| Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement regarding mutual acceptance of crew member certificates. Karachi, 10/11 February and 5 September 1959 | 377 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 709. Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923 : | |
| Acceptance by Greece | 391 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 5065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet d'extension de Yumbo</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signé à Washington, le 15 décembre 1958 | 233 |
| N° 5066. Fonds spécial des Nations Unies et Italie : | |
| Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 1 ^{er} avril 1960 | 261 |
| N° 5067. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon : | |
| Contrat de garantie — <i>Acieries Yawata: Projet de Tobata</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 12 novembre 1959 | 279 |
| N° 5068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon : | |
| Contrat de garantie — <i>Acieries Fuji: Projet de Hirohata</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 12 novembre 1959 | 313 |
| N° 5069. Fonds spécial des Nations Unies et Maroc : | |
| Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à Rabat, le 4 avril 1960 | 347 |
| N° 5070. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie : | |
| Accord commercial. Signé à Tunis, le 16 novembre 1959 | 367 |
| N° 5071. Pakistan et Danemark : | |
| Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de membre d'équipage. Karachi, 10/11 février et 5 septembre 1959 | 377 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 709. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923 : | |
| Acceptation de la Grèce | 391 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 710. Convention for the suppression of the circulation of, and traffic in, obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947: | |
| Effective for Greece | 392 |
| No. 770. Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933: | |
| Acceptance by Greece | 393 |
| No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947: | |
| Effective for Greece | 394 |
| No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947: | |
| Effective for Greece | 394 |
| No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950: | |
| Accession by Spain | 395 |
| No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949: | |
| Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 396 |
| No. 1685. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Chile concerning the activities of UNICEF in Chile. Signed at New York, on 3 March 1950: | |
| Additional Protocol to the above-mentioned Agreement, concerning claims against UNICEF. Signed at Santiago, on 11 June 1956 | 398 |
| No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950: | |
| Acceptance by Denmark | 400 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 : | |
| Effective pour la Grèce | 392 |
| N° 770. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933 : | |
| Acceptation de la Grèce | 393 |
| N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947 : | |
| Effective pour la Grèce | 394 |
| N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947 : | |
| Effective pour la Grèce | 394 |
| N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 : | |
| Adhésion de l'Espagne | 395 |
| N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 : | |
| Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 396 |
| N° 1685. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Chili concernant les activités du FISE au Chili. Signé à New-York, le 3 mars 1950 : | |
| Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, concernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Santiago, le 11 juin 1956 | 399 |
| N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 22 novembre 1950 : | |
| Acceptation du Danemark | 401 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 : | |
| Ratification by Greece | 402 |
| No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949 : | |
| Accession by Ghana | 406 |
| No. 3221. Convention for the regulation of the meshes of fishing nets and the size limits of fish. Signed at London, on 5 April 1946 : | |
| Accession by the Union of Soviet Socialist Republics | 408 |
| Amendment of paragraph 2 of article 7 of the above-mentioned Convention. Adopted at the seventh meeting of the Permanent Commission held at Dublin in November 1958 | 408 |
| No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955 : | |
| Signature and acceptance by Spain | 410 |
| No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 : | |
| Accession by Ecuador | 410 |
| No. 4042. Exchange of notes constituting a provisional arrangement between the United States of America and Mexico relating to air transport services. Mexico, 7 March 1957 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Arrangement, as amended. Mexico, 23 June 1959 | 411 |
| No. 4043. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Bangkok, on 4 March 1957 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 12 March and 9 April 1959 | 416 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 : | |
| Ratification de la Grèce | 403 |
| N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 15 juillet 1949 : | |
| Adhésion du Ghana | 407 |
| N° 3221. Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons. Signée à Londres, le 5 avril 1946 : | |
| Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques | 409 |
| Modification du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention susmentionnée. Adoptée à la septième réunion du Comité permanent tenue à Dublin au mois de novembre 1958 | 409 |
| N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955 : | |
| Signature et acceptation par l'Espagne | 410 |
| N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 : | |
| Adhésion de l'Équateur | 410 |
| N° 4042. Échange de notes constituant un accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif aux transports aériens. Mexico, 7 mars 1957 : | |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Mexico, 23 juin 1959 | 414 |
| N° 4043. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Bangkok, le 4 mars 1957 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bangkok, 12 mars et 9 avril 1959 | 417 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 4103. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Vienna, on 10 May 1957: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 29 June 1959 | 420 |
| No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948: | |
| Acceptances by Poland and Bulgaria | 425 |
| No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957: | |
| Ratification by Ecuador | 426 |
| No. 4593. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador relating to the financing of the dollar costs of constructing and equipping facilities for the Inter-American Conference. Washington, 27 June 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 17 July 1959 | 428 |
| No. 4806. International Agreement on Olive Oil, 1956, as amended by the Protocol of 3 April 1958: | |
| Ratification by Tunisia | 432 |
| No. 4812. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 26 November 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 21 May 1959 | 434 |
| No. 4839. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 22 December 1958: | |
| Agreement to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 9 July 1959 | 438 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 4103. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Vienne, le 10 mai 1957 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Vienne, 29 juin 1959 | 423 |
| N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 : | |
| Acceptations de la Pologne et de la Bulgarie | 425 |
| N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 : | |
| Ratification de l'Équateur | 427 |
| N° 4593. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif au financement des dépenses en dollars entraînées par la construction et l'équipement des installations destinées à la Conférence interaméricaine. Washington, 27 juin 1958 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 17 juillet 1959 | 429 |
| N° 4806. Accord international sur l'huile d'olive, 1956, modifié par le Protocole du 3 avril 1958 : | |
| Ratification de la Tunisie | 433 |
| N° 4812. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 26 novembre 1958 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 21 mai 1959 | 435 |
| N° 4839. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 22 décembre 1958 : | |
| Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 9 juillet 1959 | 439 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 4867. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 13 February 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 25 June 1959 | 442 |
| No. 4974. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Jordan concerning assistance from the Special Fund. Signed at Amman, on 15 December 1959: | |
| Amendment of Article VIII of the above-mentioned Agreement | 446 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 4867. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 13 février 1959 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 25 juin 1959 | 443 |
| N° 4974. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement jordanien relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Amman, le 15 décembre 1959 : | |
| Modification de l'article VIII de l'Accord susmentionné | 447 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 March 1960 to 5 April 1960

Nos. 5048 to 5071

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 mars 1960 au 5 avril 1960

N^{os} 5048 à 5071

No. 5048

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
special economic assistance. Reykjavik, 23 June 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord d'aide économique
spéciale. Reykjavik, 23 juin 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

No. 5048. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE. REYKJAVIK, 23 JUNE 1959

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REYKJAVIK, ICELAND

No. 79

June 23, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to inform Your Excellency that the Government of the United States is prepared to furnish financial assistance, on terms of repayment, to the Government of Iceland to enable it to arrange for the importation of essential commodities in the hope that this may help speed the attainment by Iceland of its stabilization objectives. The Government of the United States has presently at its disposal for obligation on or before June 30, 1959, the sum of three million dollars for a loan to the Government of Iceland according to the terms and conditions specified herein. I have the honor to propose the following understandings, provided they are accepted by June 30, 1959, in view of the requirements of United States legislation :

1. The International Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States, shall make available, subject to applicable United States laws and regulations, a line of credit to the Government of Iceland and not to exceed the sum of three million dollars for the purpose of assisting the Government of Iceland in financing imports of essential commodities in the following categories :

Iron and steel products, agricultural implements, machinery, hand and machine tools, electrical machinery, automobiles, spare parts for repair of these items, chemicals, textiles, rubber products, petroleum and fertilizer.

These commodities are to be contracted for on or before June 30, 1960, in accordance with established ICA procurement procedures.

2. The Government of Iceland promises to pay, for value received, to the International Cooperation Administration or to any agency of the Government of the United

¹ Came into force on 23 June 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5048. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ D'AIDE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE. REYKJAVIK, 23 JUIN 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
REYKJAVIK (ISLANDE)

N^o 79

Le 23 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir au Gouvernement islandais, à charge de remboursement, une aide financière destinée à lui permettre d'importer des produits de base dans l'espoir que cela pourra l'aider à atteindre plus rapidement ses objectifs de stabilisation. Le Gouvernement des États-Unis dispose actuellement, jusqu'au 30 juin 1959 inclusivement, de la somme de 3 millions de dollars pour un prêt au Gouvernement islandais aux termes et conditions spécifiés ci-dessous. J'ai l'honneur de proposer les clauses suivantes, sur lesquelles l'Accord devrait se faire le 30 juin 1959 au plus tard, du fait des exigences de la législation américaine :

1. L'Administration de coopération internationale, organe du Gouvernement des États-Unis, ouvrira au Gouvernement islandais, sous réserve des lois et règlements américains applicables en la matière, un crédit ne dépassant pas 3 millions de dollars pour l'aider à financer des importations de produits de base dans les catégories suivantes :

Produits de la sidérurgie, instruments aratoires, machines, outils et machines-outils, outillage électrique, automobiles, pièces de rechange pour lesdits articles, produits chimiques, textiles, produits en caoutchouc, pétrole et engrais.

Ces produits devront faire l'objet de contrats conclus le 30 juin 1960 au plus tard, conformément aux procédures d'approvisionnement courantes de l'ACI.

2. Le Gouvernement islandais s'engage à payer, contre valeur reçue, à l'Administration de coopération internationale ou à tout autre organe du Gouvernement des États-

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1959 par l'échange desdites notes.

States designated by the International Cooperation Administration to administer the credit, or its successor or assigns, in Washington, D. C., the principal sum of three million dollars, or so much thereof as may be drawn down under this line of credit, and interest on the unpaid principal balance outstanding. Interest will accrue at the rate of three and one-half percent per annum beginning from the end of the month in which disbursements under this credit are made. Principal and interest will be payable in United States dollars. The principal shall be paid in thirty-five equal successive semi-annual installments, beginning one (1) year after the end of the month in which first disbursement is made. Interest shall be paid semi-annually, commencing six (6) months from the end of the month in which first disbursement is made. In the event of default in the prompt and full payment thereunder, the entire unpaid principal hereof and interest thereon shall become due and shall be payable at the option and upon demand of the agency of the Government of the United States administering the credit. The non-exercise of such right at any time shall not constitute a waiver of such right. Prepayment of principal may be made, without penalty or premium, to apply to installments in the inverse order of their maturity.

3. Disbursements under this credit shall be reimbursements to the Government of Iceland for its expenditures made, subsequent to the effective date of this agreement, in order to carry out the purpose for which this credit is established. Reimbursements shall be made against such documentation as the International Cooperation Administration may reasonably require and shall be deemed to be disbursements under this credit as of the last day of the month for which such disbursements are reported to the Government of Iceland.

4. Prior to the first disbursement under this credit, the Government of Iceland shall submit satisfactory evidence that these understandings constitute the valid and binding obligation of the Government of Iceland in accordance with their terms.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Iceland, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John J. Muccio

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik, Iceland

Unis désigné par ladite Administration pour gérer le crédit en question, ou à son successeur ou ses mandataires, à Washington (D. C.), le principal de 3 millions de dollars, ou telle fraction de ce montant qui aura été prélevée sur ledit crédit ainsi que les intérêts sur le solde du principal restant dû. Le taux d'intérêt est fixé à trois et demi pour cent par an, et les intérêts courront dès la fin du mois pendant lequel les avances sur le présent crédit auront été consenties. Le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis. Le remboursement du principal se fera en 35 versements semestriels successifs, de montants égaux, à partir d'un (1) an après la fin du mois pendant lequel la première avance aura été consentie. Le paiement des intérêts se fera chaque semestre, et commencera six (6) mois après la fin du mois pendant lequel la première avance aura été consentie. Si l'un de ces versements n'est pas effectué ponctuellement et intégralement, la totalité du principal restant dû et les intérêts y relatifs deviendront exigibles et seront payables au gré de l'organe du Gouvernement des États-Unis chargé de gérer le crédit, et sur sa demande. Le fait de ne pas exercer ce droit ne saurait, en aucun cas, constituer une renonciation. Tout remboursement anticipé du principal pourra, sans pénalité ni prime, être déduit du montant des versements semestriels, dans l'ordre inverse de leur échéance.

3. Les sommes avancées sur le présent crédit seront considérées comme des remboursements au Gouvernement islandais des dépenses faites par lui après la date d'entrée en vigueur du présent Accord aux fins auxquelles ledit crédit est ouvert. Ces remboursements seront effectués sur présentation des pièces justificatives que l'Administration de coopération internationale pourra raisonnablement demander et seront considérés comme des avances au titre de ce crédit faites le dernier jour du mois où lesdites avances auront été portées à la connaissance du Gouvernement islandais.

4. Avant que ne soit consentie la première avance au titre de ce crédit, le Gouvernement islandais présentera des preuves suffisantes indiquant que les conditions énoncées dans le présent arrangement constituent pour lui des obligations valables, par lesquelles il se considère tenu.

Si les clauses et conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérés comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement islandais, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de réception de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik (Islande)

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹
REYKJAVÍK

Reykjavik, June 23, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 79 of today's date reading in substance as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of Iceland accepts the above understandings and agrees that Your Excellency's Note and the present reply thereto shall constitute an agreement between the Government of Iceland and the Government of the United States of America, entering into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUÐMUNDSSON

His Excellency John J. Muccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

Reykjavik, le 23 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 79, en date de ce jour, dont les dispositions essentielles sont les suivantes :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement islandais accepte les clauses et conditions ci-dessus et accepte aussi que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement islandais, un accord entrant en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 5049

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of vessels to Spain. Madrid,
23 June 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord re-
latif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid,
23 juin 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

No. 5049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO SPAIN. MADRID, 23 JUNE 1959

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister of Foreign Affairs

Madrid, June 23, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Spain and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of Spain for the period set out below, the vessels identified in the annex² to this note.

2. The Government of Spain will retain possession of, and will use, the vessels subject to the terms and conditions contained in this note and in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on September 26, 1953.³

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Spain. The Government of the United States may, however, request the return of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Spain will promptly return the vessels to the Government of the United States.

4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Spain at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Spain shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

5. Title to the vessels and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Spain may, however, place the vessels under its flag. The Government of Spain shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such items and appurtenances.

¹ Came into force on 23 June 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 13 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 61, and Vol. 265, p. 374.

6. The Government of Spain renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, each vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessels at the time of return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Spain will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, the vessels. The Government of Spain shall not, however, be liable for damage or loss of the vessels arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessels sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Spain renders them a total loss, the Government of Spain shall consult with the Government of the United States before declaring said vessels a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Park ARMSTRONG, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure :
Annex A.

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

ANNEX A

USS Converse (DD 509)

USS Kraken (SS 370)

II

*The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 23 de junio de 1959

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta Nota de V.E. de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, dice :

« Tengo la honra de referirme a las conversaciones celebradas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con el préstamo de buques por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de España y de confirmar las siguientes condiciones que han acordado nuestros dos Gobiernos sobre esta materia :

1.— El Gobierno de los Estados Unidos prestará al Gobierno de España por el tiempo fijado más abajo, los buques identificados en el anejo a esta nota.

2.— El Gobierno de España tendrá la posesión y utilizará los buques con arreglo a las cláusulas y condiciones contenidas en esta Nota y en el Convenio de Asistencia para la Mutua Defensa firmado entre nuestros dos Gobiernos el 26 de septiembre de 1953.

3.— El periodo de préstamo de cada buque será de cinco años desde la fecha de su entrega al Gobierno de España. El Gobierno de los Estados Unidos puede sin embargo solicitar la devolución de los buques antes del vencimiento del plazo, si sus propias necesidades de defensa exigiesen tal medida. Si esto ocurriese el Gobierno de España devolverá puntualmente los buques al Gobierno de los Estados Unidos.

4.— Cada buque, junto con sus piezas de repuesto disponibles a bordo y sus pertrechos, incluyendo los depósitos de artículos de consumo y combustible, será entregado al Gobierno de España en el lugar y fecha que haya sido acordado mutuamente. La entrega se comprobará mediante un certificado de entrega. El Gobierno de España podrá usar todo el equipo de abastecimiento, utensilios, combustible, depósito de artículos de consumo, sobrantes y piezas de repuesto a bordo de los buques en el momento de su entrega.

5.— El título de propiedad de los buques y de los artículos y pertenencias a que se hace mención en el párrafo 4 de esta Nota, excluyendo el combustible, depósito de artículos de consumo sobrantes y piezas de repuesto, quedará en poder del Gobierno de los Estados Unidos. El Gobierno de España podrá sin embargo colocar los buques bajo su pabellón. El Gobierno de España no cederá sin el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos la posesión física de los buques o de cualquiera de sus artículos y pertenencias.

6.— El Gobierno de España renuncia a toda reclamación contra el Gobierno de los Estados Unidos que pueda surgir de la transferencia, utilización o funcionamiento de

los buques y mantendrá a dicho Gobierno inmune de cualquier reclamación ejercida por terceras partes.

7.— En el momento del vencimiento o terminación del préstamo, tal como se señala en el párrafo 3 de esta Nota, cada buque junto con sus equipos de abastecimiento, utensilios, sobrantes y piezas de repuesto existentes a bordo y pertrechos, incluyendo los depósitos de artículos de consumo, piezas de recambio y combustible, será devuelto a los Estados Unidos en la fecha y lugar señalado por el Gobierno de dicho país, aproximadamente en las mismas condiciones, excluyendo naturalmente un uso y deterioro razonable, que cuando fué entregado. Cualquier artículo y pertenencia a bordo del buque en el momento de la devolución se convertirá, si no lo es ya, en propiedad del Gobierno de los Estados Unidos sin que haya lugar a compensación.

8.— El Gobierno de España pagará al Gobierno de los Estados Unidos una compensación justa y razonable por los daños sufridos o la pérdida de los buques. Sin embargo, el Gobierno español no será responsable por los daños o la pérdida de los buques resultante de acción enemiga que haya tenido lugar siendo empleados los buques con arreglo a las cláusulas del párrafo 2 de esta Nota. Caso de que los buques sufriesen por cualquier causa daños que según la opinión del Gobierno de España les conviertan en una pérdida total, dicho Gobierno consultará al de los Estados Unidos antes de declarar a dichos buques una pérdida total.

« Caso de que estas conclusiones sean aceptadas por el Gobierno de V.E. tengo la honra de proponer que esta Nota y la contestación de V.E., dando su aprobación, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la contestación de V.E. ».

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi alta consideración.

CASTIELLA Y MAÍZ

Excmo. Sr. W. Park Armstrong
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, June 23, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note of today's date which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In informing Your Excellency of the acceptance by the Spanish Government of the foregoing, I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

CASTIELLA Y MAÍZ

His Excellency W. Park Armstrong
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION-TRANSLATION]

N^o 5049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE. MADRID, 23 JUIN 1959

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Madrid, le 23 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'unités navales au Gouvernement espagnol et de confirmer les arrangements suivants auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet.

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement espagnol, pour la période précisée ci-après, les navires indiqués dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement espagnol détiendra et utilisera ces navires suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 26 septembre 1953³.

3. Chaque navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement espagnol. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de ces navires à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement espagnol restituera promptement ces navires au Gouvernement des États-Unis.

4. Chaque navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement espagnol dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement espagnol aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des navires et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement espagnol pourra faire passer ces navires sous pavillon espagnol. Le Gouvernement espagnol ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir des navires ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 18 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61, et vol. 265, p. 378.

6. Le Gouvernement espagnol renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti, chaque navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement espagnol versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, le Gouvernement espagnol ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que les navires étaient utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, les navires subissent des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement espagnol, il y a lieu de les considérer comme une perte totale, le Gouvernement espagnol se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de les déclarer une perte totale.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. Park ARMSTRONG, Jr.
Chargé d'affaires

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

ANNEXE A

USS Converse (DD 509)

USS Kraken (SS 370)

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 23 juin 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol accepte les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

CASTIELLA Y MAÍZ

Son Excellence Monsieur W. Park Armstrong
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 5050

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visas. Bogotá, 13 and 26 June 1956 and
22 May 1957**

**Exchange of notes constituting a supplementary agreement
to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 5 and
11 June 1957**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeport. Bogota, 13 et 26 juin 1956 et 22 mai 1957**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. Bogota, 5 et 11 juiu 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

No. 5050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO PASSPORT VISAS. BOGOTÁ, 13 AND 26 JUNE 1956 AND 22 MAY 1957

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 245

Bogotá, June 13, 1956

Excellency :

With reference to Your Excellency's Note No. E/1-1852 of February 12, 1956,² in reply to the Embassy's Note No. 4 of July 9, 1955,² I have the honor to inform you that the Department of State has received with gratification Your Excellency's reply that the Colombian Government agrees in principle to an extension of validity of non-immigrant visas to forty-eight months.

Before replying to the requests set forth in the numbered paragraphs of Your Excellency's note, I wish to point out that since the beginning of the negotiations with various countries the Department has found it advisable to limit the validity of diplomatic and official visas to less than forty-eight months. The longest period of validity which has been authorized under any of the agreements is twenty-four months, and the Department of State will be glad to agree to the issuance of diplomatic and official visas for a period of twenty-four months to Colombian nationals.

The Department has also decided that the validity of the following special classes of visas must be restricted to twelve months : EX-visas issued to holders of grants to study in the United States for one year, G-visas issued to persons proceeding to the United Nations Headquarters, and H-visas issued to persons entering the United States for short periods of employment or industrial training on the basis of employer's petitions.

With the foregoing exceptions, however, the Department of State desires me to confirm the conditions set forth in Your Excellency's note under reference, that is :

Upon a basis of reciprocity, non-immigrant visas may be issued to the nationals of each country with a validity of four years and multiple entries, without fee or other charges, provided that the passport, when presented

¹ Came into force on 21 June 1957, the thirtieth day from the date of signature of the note of 22 May 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

for entry, will have a validity of six months in addition to the period of the visit, and provided the applicant is admissible under the standing regulations. The extension of validity to forty-eight months would apply to the following classes of non-immigrant visas issued by the United States Government :

Business (B-1), Tourist (B-2), or a combination of B-1 and B-2, Transit (C-1), Crew visa (D), Treaty trader (E), student (F), and newspaper or radio representative (I).

Further, that if the passport expires earlier than the visa placed therein, such visa will automatically reacquire validity upon the renewal of validity of the passport, without further application to an American consular office.

The Department of State also wishes me to inform Your Excellency that if the foregoing reciprocal arrangements are agreeable to Your Excellency, the Department will issue instructions with regard to the increased validity of non-immigrant visas for Colombian nationals, within thirty days of the receipt of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. Montagu PIGOTT

His Excellency Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 246

June 26, 1956

Excellency :

With reference to the current requirement that the passports of non-immigrant aliens at the time of the bearers' entry into the United States be valid for a period of six months beyond the duration of the contemplated stay in the United States, as provided in Section 212 (a) (26) of the United States Immigration and Nationality Act, I have the honor to inform Your Excellency that on the basis of an assurance given to the United States Government by a foreign government that the bearers of passports issued by that government will be readmitted into the passport-issuing country within six months from the date of expiration of the document, such passports will be regarded as valid for the full period for which the passport is valid on its face.

In case the Colombian Government desires to give such assurance to the United States Government, the Colombian passport will be regarded for the purposes of Section 212 (a) (26) of the United States Immigration and Nationality Act as valid for the full period for which it has been issued.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

III

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. E/I.-4399

Bogotá, 22 de mayo de 1957

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a las notas números 245 y 246 de fechas 13 y 26 de junio del año próximo pasado, suscritas la primera por Vuestra Señoría y la segunda por el entonces Embajador de los Estados Unidos de América Su Excelencia Señor Philip W. Bonsal.

En la primera de las notas mencionadas me comunica lo siguiente :

« Tengo el gusto de referirme a la nota de Su Excelencia número E/I.-1852 del 12 de febrero de 1956, en respuesta a la Nota No. 4 del 9 de julio de 1955, de la Embajada, y tengo el honor de informar a Su Excelencia que el Departamento de Estado ha recibido con suma complacencia la respuesta del Gobierno de Colombia, referente a la aceptación, en principio, de la extensión de validez de las visas de no-inmigrantes a 48 meses.

Antes de dar respuesta a las preguntas formuladas en los diferentes párrafos numerados de la nota de Su Excelencia, me permito indicarle que desde el principio de estas negociaciones con diversos países, el Departamento ha considerado prudente limitar la validez de las visas diplomáticas y oficiales a un período menor de 48 meses. El período más largo que ha sido autorizado para este tipo de visas, bajo cualquiera de los acuerdos, ha sido de 24 meses, y el Departamento de Estado se complacerá en conceder visas diplomáticas y oficiales válidas por un período de 24 meses a los ciudadanos colombianos.

No. 5050

El Departamento ha decidido igualmente que la validez de las siguientes clases de visas especiales sea limitada a 12 meses : Visas « EX », que se otorgan a los beneficiarios de becas para estudiar en los Estados Unidos por un año; Visas « G », que se otorgan a las personas con destino a la Sede de las Naciones Unidas; Visas « H », que se otorgan a las personas que van a los Estados Unidos con contratos de empleo por corto tiempo o a recibir entrenamiento industrial, y las cuales se basan en peticiones hechas por quienes ofrecen el empleo o el entrenamiento.

Con las excepciones ya expuestas, el Departamento de Estado desea, sin embargo, que yo confirme las condiciones expuestas en la nota de Su Excelencia a que he venido refiriéndome, o sea con base de reciprocidad, las visas para no-inmigrantes pueden ser otorgadas a los ciudadanos de cada país, con una validez de 4 años, y por un número ilimitado de entradas, sin que tengan que pagar derechos ni recargos de ninguna clase, siempre y cuando el pasaporte tenga, cuando sea presentado para la entrada, una validez mínima de 6 meses en adición al período de la visita, y siempre y cuando el solicitante sea admisible de acuerdo con las regulaciones vigentes. La extensión de validez a 48 meses será aplicable a las siguientes clases de visas para no-inmigrantes, otorgadas por el Gobierno de los Estados Unidos :

Negocios (B1), Turismo (B2), o la combinación de B1 y B2, Tránsito (C1), Tripulante (D), Representante Comercial en relación con tratados internacionales vigentes (*Treaty Trader*) (E), Estudiantes (F) Representantes de Periódicos o Radiodifusoras (I).

Además, que si fuera el caso de que el pasaporte expirase antes que la visa en él otorgada, dicha visa adquirirá automáticamente validez, tan pronto como el pasaporte sea revalidado, sin tener que solicitar revalidación de la misma en una oficina consular americana.

El Departamento de Estado desea igualmente que yo le comunique a Su Excelencia, que en el caso de que estos convenios recíprocos encuentren la aprobación de Su Excelencia, el Departamento de Estado dará instrucciones respecto al aumento de validez de visas de no-inmigrantes para los ciudadanos colombianos dentro de los treinta días de haber recibido la respuesta de Su Excelencia ».

En la segunda de las notas mencionadas, Vuestra Señoría se sirve expresar lo siguiente :

« Me refiero al requisito en vigencia, de que los pasaportes de los extranjeros no-inmigrantes deben tener, en el momento de que su portador lleve a efecto su entrada a los Estados Unidos, una validez mínima de seis meses en adición al período de tiempo que tal persona solicite permanecer en dicho país, de acuerdo con la Sección 212 (a) (26) del *Immigration and Nationality Act*. A este respecto, tengo el honor de informar a Su Excelencia de que : con base en que un gobierno extranjero garantice al Gobierno de los Estados Unidos que los portadores de pasaportes por tal gobierno ex-

pedidos, serán readmitidos en el país que los ha expedido, dentro de los seis meses siguientes a la fecha de expiración del mismo, tales pasaportes pueden considerarse como válidos por el período de tiempo completo que en dicho documento aparezca.

En caso de que el Gobierno de Colombia desee dar tal garantía al Gobierno de los Estados Unidos de América, el pasaporte colombiano será reconocido como válido por el período total de validez que en él aparezca, en lo que hace a las exigencias de la Sección 212 (a) (26) del *Immigration and Nationality Act*. »

Con base en los puntos propuestos por el Gobierno de Colombia y aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos de América con las adiciones transcritas y propuestas por el Gobierno de Vuestra Señoría, el Gobierno de Colombia desea aceptar, como en efecto lo hace, la extensión de validez de las visas de no-inmigrantes, así :

1º.— Con base en la reciprocidad, las visas para no-inmigrantes pueden ser otorgadas a los nacionales de cada país, con una validez de 4 años, y por un número ilimitado de entradas, sin que tengan que pagar derechos ni recargos de ninguna clase, siempre y cuando que el pasaporte tenga, cuando sea presentado para la entrada, una validez mínima de seis meses en adición al período de la visita, y siempre y cuando que el solicitante sea admisible o idóneo de acuerdo con las regulaciones vigentes. La extensión de validez a 48 meses será aplicable a las siguientes clases de visas para no-inmigrantes, otorgadas recíprocamente por los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América, así :

Negocios, Turismo, Tránsito, Tripulante, Representante Comercial en relación con tratados internacionales vigentes (*Treaty Trader*), Estudiantes y Representante de Periódicos o Radiodifusoras.

2º.— Además, que si fuera el caso de que el pasaporte expirase antes que la visa en él otorgada, dicha visa adquirirá automáticamente nueva validez, tan pronto como el pasaporte sea revalidado, sin tener que solicitar revalidación de la misma en una Oficina Consular del respectivo país.

3º.— En cuanto a la validez de las visas diplomáticas y oficiales (para éstas su equivalente de Cortesía en Colombia), se concederán por un período de 24 meses, excepción que mi Gobierno acepta dentro de las normas aquí estipuladas.

4º.— También mi Gobierno acepta la validez de las visas especiales por 12 meses, para los beneficiarios de becas por un año para estudiar en uno u otro país; para personas que viajen con destino a la Sede de las Naciones Unidas y también para aquellas personas que vayan a los Estados Unidos con contratos de empleo por corto tiempo o a recibir entrenamiento industrial.

5º.— El Gobierno de Colombia garantiza al Gobierno de los Estados Unidos de América que los portadores de pasaportes colombianos serán readmitidos en Colombia dentro de los seis meses siguientes a la fecha de expiración de los mis-

mos y que tales pasaportes pueden considerarse como válidos por el período de tiempo completo que en dicho documento aparezca.

En consecuencia, me complazco en informar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Colombia acepta las propuestas contenidas en las notas números 245 y 246 de fechas 13 y 26 de junio de 1956 y que, las notas citadas y esta de respuesta se considerarán como un Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, y su vigencia comenzará dentro de los treinta días siguientes a partir de la fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría los sentimientos de mi más distinguida consideración.

C. S. DE SANTAMARÍA

Al Honorable Señor C. Montagu Pigott
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. E/I.-4399

Bogotá, May 22, 1957

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to notes Nos. 245 and 246, dated June 13 and 26, 1956, the first of which was signed by you and the second by His Excellency Philip W. Bonsal, at that time Ambassador of the United States of America.

In the first note, you inform me as follows :

[See note I]

In the second of the above-mentioned notes, you state as follows :

[See note II]

On the basis of the points proposed by the Government of Colombia and accepted by the Government of the United States of America with the additions transcribed and proposed by your Government, the Government of Colombia desires to accept, and in fact does accept, the extension of validity of non-immigrant visas, as follows :

1. On a reciprocal basis, non-immigrant visas may be issued to nationals of each country with a validity of four years and for an unlimited number of entries,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

without payment of fees or charges of any kind, provided that the passport, when presented for entry, is valid for at least six months beyond the period of the visit, and provided the applicant is admissible under existing regulations. Extension of the period of validity to forty-eight months will apply to the following classes of non-immigrant visas issued on a reciprocal basis by the Governments of Colombia and the United States of America :

Business, Tourist, Transit, Crew, Treaty Trader, Student, and Newspaper or Radio Representative.

2. Moreover, if the passport expires before the visa placed therein, such visa will automatically reacquire validity upon renewal of the passport, without the necessity of application for renewal at a consular office of the country concerned.

3. Diplomatic and official visas (courtesy visas in Colombia) will be valid for a period of twenty-four months, this being an exception to which my Government agrees under the regulations stipulated herein.

4. My Government also agrees to the twelve-month validity of special visas for holders of one-year grants to study in either country; for persons proceeding to the United Nations Headquarters, and for persons going to the United States for short periods of employment or to receive industrial training.

5. The Government of Colombia assures the Government of the United States of America that bearers of Colombian passports will be readmitted to Colombia within six months of the date of expiration of such passports, and that they may be considered valid for the full period of time stated therein.

Accordingly, I take pleasure in informing you that the Government of Colombia accepts the proposals contained in notes Nos. 245 and 246, dated June 13 and 26, 1956, and that the said notes and this note in reply shall be considered an agreement between the Government of Colombia and the Government of the United States of America, to enter into force within 30 days from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

C. S. DE SANTAMARÍA

The Honorable C. Montagu Pigott
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 13 AND 26 JUNE 1956 AND 22 MAY 1957 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO PASSPORT VISAS.² BOGOTÁ, 5 AND 11 JUNE 1957

I

The American Embassy to the Colombian Ministry for Foreign Affairs

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's note No. E/I 4399 of May 22, 1957³ regarding the extension of validity to forty-eight months in certain classes of non-immigrant visas.

The Department of State has now inquired telegraphically if the Colombian Government would consider including the Exchange Visitor visa in the group of visas designated to have a validity of forty-eight months. This represents a change (from the former restriction to twelve months) which the Department has included in visa agreements signed during the past few months and which it would like to include in the agreement with Colombia if possible.

It is believed that the Department will be in a position to give a final confirmatory reply very shortly.

C. Montagu PIGOTT

Bogotá, June 5, 1957

II

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. E/I-5007

Bogotá, junio 11 de 1957

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a la nota de fecha 5 de junio de 1957, en la cual Vuestra Señoría me comunica lo siguiente :

¹ Came into force on 21 June 1957, the date of entry into force of the Agreement relating to passport visas (see p. 22 of this volume).

² See p. 22 of this volume.

³ See p. 27 of this volume.

« La Embajada de los Estados Unidos de América saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de referirse a la nota de ese Despacho No. E/I-4399, fechada el 22 de mayo de 1957, referente a la extensión de validez a 48 meses, para cierta clase de visas de no inmigrante.

« El Departamento de Estado pregunta ahora, cablegráficamente, si el Gobierno Colombiano consideraría la inclusión de la visa de *Exchange Visitor*, en el grupo de visas designado a tener una validez de 48 meses. Esto representa un cambio (de la anterior restricción de 12 meses) que el Departamento ha incluido en los convenios de visas firmados durante los últimos meses, y el cual le gustaría poder incluir en el Convenio con Colombia, si fuere posible.

« Es de esperar que el Departamento estará en posición de dar próximamente una respuesta final confirmando el convenio. »

Desde un principio mi Gobierno juzgó del mayor interés que las visas para no inmigrantes se concedan recíprocamente por el término de 48 meses; en consecuencia el Gobierno de Colombia acepta que las visas para becados cuya validez anterior era de 12 meses sean concedidas por el término de 48 meses de conformidad con la nota de Vuestra Señoría a que me he permitido hacer referencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría los sentimientos de mi más distinguida consideración.

C. S. DE SANTAMARÍA

Al Honorable Señor C. Montagu Pigott
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. E/I-5007

Bogotá, June 11, 1957

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to the note of June 5, 1957, in which you inform me as follows :

[See note I]

From the beginning, my Government considered it important that non-immigrant visas be granted reciprocally for a period of forty-eight months; consequently, the Government of Colombia agrees that visas for holders of grants that were formerly valid for twelve months shall be issued for forty-eight months in accordance with your note to which I have referred.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my most distinguished consideration.

C. S. DE SANTAMARÍA

The Honorable C. Montagu Pigott
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORT. BOGOTÁ,
13 ET 26 JUIN 1956 ET 22 MAI 1957

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 245

Bogotá, le 13 juin 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence n° E/1-1852 du 12 février 1956² en réponse à la note de l'Ambassade n° 4 du 9 juillet 1955², j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Département d'État a eu le plaisir de recevoir la réponse de Votre Excellence par laquelle le Gouvernement colombien donne son accord de principe pour que la validité des visas de non-immigrants soit portée à 48 mois.

Avant de répondre aux demandes formulées dans les paragraphes numérotés de la note de Votre Excellence, je tiens à signaler que dans les négociations engagées avec divers pays le Département d'État a jugé opportun dès le début de limiter la durée de validité des visas diplomatiques et officiels à moins de 48 mois. La plus longue période de validité qui ait été admise aux termes des accords conclus est de 24 mois, et le Département d'État sera heureux d'accorder des visas diplomatiques et officiels de cette durée aux ressortissants colombiens.

Le Département d'État a également décidé que la validité des visas rentrant dans les catégories spéciales ci-après doit être limitée à 12 mois : visas EX accordés aux titulaires d'une subvention pour études d'un an aux États-Unis, visas G accordés à des personnes se rendant au Siège de l'Organisation des Nations Unies et visas H accordés à des personnes qui se rendent aux États-Unis pour une courte période d'emploi ou de formation industrielle à la demande de leur employeur.

Compte tenu des exceptions ci-dessus, le Département d'État me demande de confirmer les conditions figurant dans la note précitée de Votre Excellence, à savoir :

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1957, trentième jour après la date de la signature de la note du 22 mai 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

À titre de réciprocité, des visas de non-immigrants d'une validité de quatre ans et valables pour un nombre illimité d'entrées peuvent être accordés, sans frais ou droits d'aucune sorte, aux ressortissants de chaque pays, sous réserve que leur passeport, au moment où il est présenté à l'entrée dans le pays, soit valable pendant la durée du séjour plus six mois, et que la demande soit recevable aux termes de la réglementation en vigueur. La prolongation de validité à 48 mois s'appliquerait aux visas de non-immigrants des catégories suivantes délivrés par le Gouvernement des États-Unis :

Voyage d'affaires (B-1), voyage d'agrément (B-2), ou B-1 et B-2 combinés, transit (C-1), équipages (D), commerçant exerçant des activités dans le cadre d'un traité de commerce (E), étudiant (F) et représentant de la presse ou de la radio (I).

En outre, si le passeport expire avant le visa qui y est apposé, ce visa redevient automatiquement valable à la date de renouvellement du passeport, sans que soit nécessaire une nouvelle demande auprès des services consulaires des États-Unis.

Le Département d'État me charge également d'informer Votre Excellence que, si les arrangements réciproques ci-dessus rencontrent son agrément, il donnera, dans les 30 jours qui suivront la réception de la réponse de Votre Excellence, des instructions pour prolonger la durée de la validité des visas de non-immigrants accordés aux ressortissants colombiens.

Je saisis cette occasion, etc.

C. Montagu PIGOTT

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 246

Le 26 juin 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à la réglementation en vigueur, aux termes de laquelle, au moment de l'entrée aux États-Unis, le passeport des étrangers non immigrants doit être valable pour une période de six mois au-delà de la durée du séjour envisagé, ainsi qu'il est prévu à l'article 212, a, 26) de l'*Immigration and Nationality Act* des États-Unis, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, lorsque le gouvernement étranger intéressé a donné au Gouvernement des États-Unis l'assurance

qu'il réadmettra les titulaires de passeports délivrés par lui dans les six mois de la date d'expiration desdits passeports, ces passeports seront considérés comme valides pour la totalité de la période qui y est mentionnée.

Au cas où le Gouvernement colombien désirerait donner cette assurance au Gouvernement des États-Unis, le passeport colombien sera considéré, aux fins de l'article 212, a, 26) de l'*Immigration and Nationality Act* des États-Unis, comme valide pendant la totalité de la période pour laquelle il a été délivré.

Je saisis cette occasion, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

III

Le Ministre des relations extérieures de Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° E/I-4399

Bogota, le 22 mai 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux notes n^{os} 245 et 246 des 13 et 26 juin 1956, la première signée par vous et la seconde signée par Son Excellence M. Philip W. Bonsal, alors Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.

Dans la première note, vous me faites savoir ce qui suit :

[Voir note I]

Dans la seconde des notes susmentionnées, il est précisé ce qui suit :

[Voir note II]

Se référant aux conditions proposées par le Gouvernement colombien et acceptées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux conditions complémentaires exposées et proposées par votre Gouvernement, le Gouvernement colombien est disposé à accepter, et accepte en fait, d'accroître la durée de validité des visas accordés aux non-immigrants, et ceci selon les modalités ci-après :

1. À titre de réciprocité, des visas de non-immigrants d'une validité de quatre ans et valables pour un nombre illimité d'entrées peuvent être accordés, sans frais ou droits d'aucune sorte, aux ressortissants de chaque pays, sous réserve que le passeport, au moment où il est présenté à l'entrée dans le pays soit valable

pendant la durée du séjour plus six mois au minimum, et que la demande soit recevable aux termes de la réglementation en vigueur. La prolongation de validité à 48 mois s'appliquera aux visas de non-immigrants des catégories suivantes délivrés à titre de réciprocité par les Gouvernements de la Colombie et des États-Unis d'Amérique :

Voyages d'affaires, voyage d'agrément, transit, équipages, commerçant exerçant des activités dans le cadre d'un traité de commerce, étudiant et représentant de la presse ou de la radio.

2. En outre, si le passeport expire avant le visa qui y est apposé, ce visa redevient automatiquement valable à la date de renouvellement du passeport, sans que soit nécessaire une nouvelle demande auprès des services consulaires du pays intéressé.

3. Les visas diplomatiques et officiels (visas de « courtoisie » en Colombie) seront valables pendant une période de 24 mois, ces dispositions étant acceptées exceptionnellement par mon Gouvernement aux termes de la réglementation prévue dans les présentes notes.

4. Mon Gouvernement accepte également une validité de 12 mois pour les visas spéciaux délivrés aux titulaires de subventions d'études d'une durée d'un an dans l'un ou l'autre pays, aux personnes se rendant au Siège de l'Organisation des Nations Unies et aux personnes se rendant aux États-Unis pour une courte période d'emploi ou de formation industrielle.

5. Le Gouvernement colombien donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que les titulaires d'un passeport colombien seront de nouveau admis en Colombie dans les six mois de la date d'expiration du passeport, et que ces passeports peuvent être considérés comme valides pendant la totalité de la période qui y est mentionnée.

En conséquence, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement colombien accepte les propositions figurant dans les notes nos 245 et 246 des 13 et 26 juin 1956, et que lesdites notes et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur dans les 30 jours qui suivront la date d'aujourd'hui.

Agréez, etc.

C. S. DE SANTAMARÍA

Monsieur C. Montagu Pigott
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À
L'ACCORD DES 13 ET 26 JUIN 1956 ET 22 MAI 1957 ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORT². BOGOTA, 5 ET
11 JUIN 1957

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures
de Colombie*

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de Colombie et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° E/I-4399 du 22 mai 1957³ concernant la prolongation jusqu'à 48 mois, de la validité du visa pour certaines catégories de non-immigrants.

Le Département d'État demande par télégramme si le Gouvernement colombien envisagerait favorablement de faire figurer les visas des visiteurs au titre d'un programme d'échange dans la catégorie des visas dont la validité sera portée à 48 mois. Il s'agit d'une modification (par rapport à la validité antérieurement limitée à 12 mois) que le Département d'État a apportée aux accords sur les visas signés ces derniers mois et qu'il aimerait, si possible, apporter également à l'Accord conclu avec la Colombie.

Le Département d'État sera vraisemblablement en mesure de donner très prochainement sa confirmation.

C. Montagu PIGOTT

Bogota, 5 juin 1957

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E/I-5007

Bogota, le 11 juin 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 5 juin 1957, par laquelle vous me communiquez ce qui suit :

[Voir note I]

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1957, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux visas de passeport (voir p. 32 de ce volume).

² Voir p. 32 de ce volume.

³ Voir p. 34 de ce volume.

Mon Gouvernement a considéré dès le début comme très important que les visas des non-immigrants soient réciproquement délivrés pour une période de 48 mois; en conséquence, le Gouvernement colombien accepte que la validité des visas délivrés aux boursiers, qui était précédemment de 12 mois, soit portée à 48 mois, conformément à votre note susmentionnée.

Agréez, etc.

C. S. DE SANTAMARÍA

Monsieur C. Montagu Pigott
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 5051

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
guaranty of private investments. Helsinki, 22 July 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Helsinki, 22 juillet 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

No. 5051. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. HELSINKI, 22 JULY 1959

I

The American Ambassador to the Finnish Minister for Foreign Affairs

No. 15

Helsinki, July 22, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of Finland and the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Finland proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Finland.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Finland in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Finland agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of Finland will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection, therewith.
- b. That Finnmark amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that

¹ Came into force on 22 July 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5051. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FIN-
LANDE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSE-
MENTS PRIVÉS. HELSINKI, 22 JUILLET 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Finlande*

N° 15

Helsinki, le 22 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, b, 4) de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Finlande et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, b, 4) de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la République de Finlande.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la République de Finlande conformément aux dispositions de l'article 413, b, 4) susmentionné, le Gouvernement de la République de Finlande accepte ce qui suit :

- a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la République de Finlande reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé audit bénéficiaire dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant.
- b) Les sommes en marks finlandais que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Finnmark amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

- c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Finland the Government of the Republic of Finland agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of Finland treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of Finland may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Finland will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Finland.
- d. That any claim against the Government of the Republic of Finland to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph (*d*) shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph (*c*), immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Finland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John D. HICKERSON

His Excellency Ralf Törngren
Minister for Foreign Affairs
Helsinki

aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en marks finlandais pour le règlement de dépenses administratives.

- c) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties pour dommages de guerre visant des investissements effectués en Finlande, le Gouvernement de la République de Finlande s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement de la République de Finlande pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages de guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie pour dommages de guerre, le Gouvernement de la République de Finlande reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement ou en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir bénéficiaire du fait de l'application, par le Gouvernement de la République de Finlande, du régime susmentionné.
- d) Toute réclamation contre le Gouvernement de la République de Finlande dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent alinéa *d* ne s'appliqueront pas au type de garantie visé à l'alinéa *c* ci-dessus.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John D. HICKERSON

Son Excellence Monsieur Ralf Törnngren
Ministre des affaires étrangères
Helsinki

II

*The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE¹

N° 37052

Helsinki, July 22, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 15 of July 22, 1959, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of Finland and that it is agreed that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this note.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ralf TÖRNGREN

His Excellency Mr. John D. Hickerson
Ambassador of the United States of America
Helsinki

¹ Ministry of Foreign Affairs of Finland.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 37052

Helsinki, le 22 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 15 en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement finlandais accepte les dispositions énoncées dans ladite note et qu'il considérera cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Ralf TÖRNGREN

Son Excellence Monsieur John D. Hickerson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Helsinki

No. 5052

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of small craft to China. Taipei,
8 July 1959**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
au prêt de petites unités navales à la Chine. Taïpeh,
8 juillet 1959**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

No. 5052. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN OF SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 8 JULY 1959

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1

Taipei, July 8, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of small craft by the Government of the United States to the Government of the Republic of China and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of China for the period set out below, the small craft identified in the annex² to this note.
2. The Government of the Republic of China will retain possession of, and will use, the small craft subject to the terms and conditions contained in this note and in the Agreement between our two Governments concerning military assistance effected by an exchange of notes signed on January 30 and February 9, 1951,³ and agreements amendatory and supplementary thereto.
3. The period of the loan of the small craft shall be indefinite. The Government of the United States may, however, request the return of any or all of the small craft on a specified date. In this event, the Government of the Republic of China will promptly return the small craft to the Government of the United States. The Government of the United States shall provide the Government of the Republic of China with 90 days' advance notice in requesting such return of the small craft.
4. The small craft, together with their available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of China at such place and time as may be mutually agreed upon. Each delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of China shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares and replacement parts on board the small craft at the time of their delivery.

¹ Came into force on 8 July 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 49 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273, and Vol. 184, p. 348.

5. Title to the small craft and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of China may, however, place the small craft under its flag. The Government of the Republic of China shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the small craft and such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of China renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the small craft and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, the small craft, together with their outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the small craft at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of China will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, the small craft. The Government of the Republic of China shall not, however, be liable for damages to, or loss of, the small craft arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the small craft sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of China renders them a total loss, the Government of the Republic of China shall consult with the Government of the United States before declaring said small craft a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

Enclosure
Annex.

His Excellency Huang Shao-ku
Minister of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

ANNEX

| | |
|------------|----|
| LCU's : | 7 |
| LCM-6's : | 50 |
| LCVP's : | 3 |
| LVT-3C's : | 44 |

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(48)美一

10643

逕復者：接准

貴大使本日第一號照會內開：

“查 貴我兩國政府代表會就美利堅合衆國政府以小型船艇貸與中華民國政府一事，舉行商談。本大使茲特證實兩國政府就本案所達成之各項了解如下：

“一．美利堅合衆國政府將以本照會附件所開列之各小艇，在所述規定之期間內貸與中華民國政府。

“二．中華民國政府將依循本照會之規定，暨兩國政府於一九五一年一月三十日及二月九日換文所訂有關軍事援助之協定內開條款與有關之修正及補充協定，保有並使用各小艇。

“三．各小艇之借貸應無期限，但美國政府得要求將其中任何一艘或全部於特定之日期歸還，在此情形下，中華民國政府應將其儘速交還美國政府。美國政府要求歸還此項小艇時，應以九十日之先期通知送達中華民國政府。

“四．各小艇連同艇上現有備用零件及原存物品，包括各項消耗品及燃料在內，將在雙方議定之地點與時間一併移交中華民國政府。該項移交應以交接文書爲之。中華民國政府得使用移交時各小艇上所有一切裝置、設備、用具、燃料、消耗品、備用零件以及各項補充器材。

“五．各小艇及本照會第四款所開各項物品暨附屬物，除燃料、消耗品、備用零件暨各項補充器材外，概仍由美國政府保有其所有權。但中華民國政府得使各小艇懸掛中華民國國旗。中華民國政府非經美國政府之同意，不得放棄各小艇，亦不得放棄此等附屬物。

“六. 中華民國政府放棄向美國政府提出一切因各小艇之移交、使用及執行任務而發生之權利要求，並認為第三者所提出之任何權利要求概與美國政府無涉。

“七. 中華民國政府於本照會第三款所規定之借貸終止時，應將各該小艇，連同其裝置、設備、用具與艇上當時所有備用零件暨原存物品，包括各項消耗品、補充器材及燃料在內，一併交還美國政府，交還時各該小艇狀況，除合理損耗不計外，應與移交時大致相同。又交還時各該小艇上任何物品及附屬物，如尚未成為美國政府財產，亦概應無償歸美國政府所有。

“八. 中華民國政府對於各小艇之損壞或喪失，將付給美國政府以公平合理之賠償。但各小艇按照本照會第二款之規定使用時，其因與敵人作戰而遭受之損壞或喪失，中華民國政府概不負責賠償。倘各小艇因任何原因遭受重大損壞，致使中華民國政府認為不堪使用時，則中華民國政府在其宣佈各小艇喪失之前，仍應先行諮詢美國政府。

“上開各項了解，如荷

貴國政府接受，則本大使建議，本照會與

閣下表示同意之復照即構成‘貴我兩國政府間之協定，並自

閣下復照之日起生效。”

等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上開各項了解，並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成‘貴我兩國政府間之協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國大使莊萊德閣下

(簽名)黃少谷

中華民國四十八年七月八日 於臺北 印

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Wai (48) Mei-1-10643

July 8, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing understandings and to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HUANG Shao-ku
[SEAL]

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5052. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE PETITES
UNITES NAVALES À LA CHINE. TAÏPEH, 8 JUILLET
1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1

Taïpeh, le 8 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, de petites unités navales au Gouvernement de la République de Chine et de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement de la République de Chine, pour la période précisée ci-après, les petites unités navales indiquées dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement de la République de Chine détiendra et utilisera ces petites unités suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord relatif à la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes daté des 30 janvier et 9 février 1951³, ainsi que des Accords modifiant ou complétant ledit échange de notes.

3. Les petites unités navales seront prêtées pour une durée indéfinie. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de l'une des unités ou de toutes à une date déterminée. Dans ce cas, le Gouvernement de la République de Chine restituera promptement les petites unités navales au Gouvernement des États-Unis. En demandant la restitution de ces petites unités, le Gouvernement des États-Unis donnera au Gouvernement de la République de Chine un préavis de 90 jours.

4. Les petites unités navales, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, seront livrées au Gouvernement de la République de Chine dans les temps et lieu qui seront fixés d'un

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 55 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273, et vol. 184, p. 355.

commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise de chaque unité navale. Le Gouvernement de la République de Chine aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements, les pièces de rechange se trouvant à bord des unités au moment de leur livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des petites unités navales et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement de la République de Chine pourra faire passer ces unités sous pavillon chinois. Le Gouvernement de la République de Chine ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir des petites unités navales ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

6. Le Gouvernement de la République de Chine renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des petites unités navales et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti conformément au paragraphe 3 de la présente note, les petites unités navales, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord y compris les approvisionnements et le combustible, seront restituées aux États-Unis d'Amérique dans un état pratiquement identique à celui dans lequel elles se trouvaient lors de leur livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord des petites unités navales au moment de leur restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement de la République de Chine versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des petites unités. Toutefois, le Gouvernement de la République de Chine ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que les unités étaient utilisées dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, les petites unités subissent des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de la République de Chine, il y a lieu de les considérer comme une perte totale, le Gouvernement de la République de Chine se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de les déclarer une perte totale.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence Monsieur Huang Shao-ku
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine
Taïpeh

No. 5052

ANNEXE

| | |
|----------|----|
| LCU : | 7 |
| LCM-6 : | 50 |
| LCVP : | 3 |
| LVT-3C : | 44 |

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Wai (48) Mei-1-10643

Le 8 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1 de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, d'accepter les dispositions ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

HUANG Shao-ku
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 5053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement to provide
educational facilities for primary schools. Ankara,
26 May 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture de baraques préfabriquées pour les écoles pri-
maires. Ankara, 26 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

No. 5053. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY TO PROVIDE EDUCATIONAL FACILITIES FOR PRIMARY SCHOOLS. ANKARA, 26 MAY 1959

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

No. 2570

Ankara, May 26, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the Defense Support program in United States fiscal year 1959, and, in particular, to that portion, not to exceed \$2,000,000, which may be made available for the acquisition by the Government of the Republic of Turkey of up to 1,000 prefabricated huts to be used by the Government of the Republic of Turkey to provide educational facilities for primary schools.

It is understood that, if the prefabricated huts are made available to the Government of the Republic of Turkey, they will be used solely in connection with, and for the purposes of, educational facilities for primary schools, and consequently that no proceeds will accrue to the Government of the Republic of Turkey from the import or sale of the prefabricated huts.

It is further understood that the terms and conditions of the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Turkey, which was signed at Ankara on July 4, 1948, as amended,² and the customary requirements and procedures thereof, shall be applicable to the furnishing of the prefabricated huts, except that, in view of the particular purpose to be served by such assistance, Article IV of the Economic Cooperation Agreement, as amended, which relates to the deposit of liras in the special account, shall not be applicable with respect to such assistance.

¹ Came into force on 26 May 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67; Vol. 76, p. 258; Vol. 152, p. 276, and Vol. 185, p. 330.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5053. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA FOURNITURE DE BARAQUES PRÉFABRIQUÉES POUR LES ÉCOLES PRIMAIRES. ANKARA, 26 MAI 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

N° 2570

Ankara, le 26 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant le Programme d'aide pour la défense, pour l'exercice financier 1959 des États-Unis et notamment la somme, n'excédant pas 2 millions de dollars, qui pourra être rendue disponible pour permettre au Gouvernement de la République turque d'acquérir 1.000 baraques préfabriquées au maximum pour les besoins des écoles primaires.

Il est entendu que, si les baraques préfabriquées sont mises à la disposition du Gouvernement de la République turque, elles seront exclusivement utilisées, directement ou indirectement, pour les besoins des écoles primaires et que le Gouvernement de la République turque ne retirera aucun profit de l'importation ou de la vente desdites baraques préfabriquées.

Il est entendu également que les clauses et conditions de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République turque, signé à Ankara le 4 juillet 1948, tel qu'il est modifié², ainsi que ses dispositions et modalités habituelles, seront applicables à la fourniture des baraques préfabriquées, à la réserve que, eu égard à la nature particulière de l'objectif visé par cette assistance, l'article IV de l'Accord de coopération économique sous sa forme modifiée, qui porte sur le dépôt de livres turques au compte spécial, ne s'appliquera pas dans le cas de ladite assistance.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67; vol. 76, p. 258; vol. 152, p. 276, et vol. 185, p. 331.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Excellency's Government, this note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rüstü Zorlu
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

310.263 ME.2/42

Ankara, May 26, 1959

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 2570 May 26, 1959 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that the Government of the Republic of Turkey consider Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

H. E. IŞIK

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rüstü Zorlu
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.263 ME.2/42

Ankara, le 26 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 2570 du 26 mai 1959, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de la note qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que celui-ci considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

H. E. IŞIK

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 5054

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement for co-operation on the uses of atomic energy
for mutual defense purposes. Signed at Washington,
on 22 May 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord pour la coopération dans le domaine de l'utilisation
de l'énergie atomique aux fins de la défense commune.
Signé à Washington, le 22 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

No. 5054. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 MAY 1959

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country;

Contemplating that their common defense and security may be advanced by the transfer at some future time of other types of equipment and materials for use therein; and

Taking into consideration that the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the Canadian Atomic Energy Control Act and Atomic Energy Regulations were enacted or prepared with these purposes in mind,

Have agreed as follows :

Article I

GENERAL PROVISION

While the United States and Canada are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information, and transfer materials and equipment to the

¹ Came into force on 27 July 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all legal requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with the provisions of article XIII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5054. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AUX FINS DE LA DÉFENSE COMMUNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 MAI 1959

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que leur sécurité et leur défense communes exigent qu'ils soient prêts à faire face aux conditions de la guerre atomique;

Considérant qu'ils sont parties à un arrangement international dans le cadre duquel ils contribuent substantiellement et matériellement à leur défense et à leur sécurité communes;

Sachant que leur défense et leur sécurité communes seraient renforcées par un échange de renseignements relatifs à l'énergie atomique et par des cessions de certains matériels;

Estimant qu'il est possible de procéder à de tels échanges et cessions sans risque pour la défense ou la sécurité de l'un ou l'autre des deux pays;

Prévoyant que leur défense et leur sécurité communes pourront être renforcées par la cession ultérieure d'autres matériels, ou de matériaux nécessaires à ces matériels; et

Tenant compte de ce que la Loi de 1954 des États-Unis concernant l'énergie atomique, modifiée depuis lors, et la Loi du Canada sur le contrôle de l'énergie atomique, ainsi que les Règlements concernant l'énergie atomique ont été conçus et adoptés en vue de ces fins;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITION GÉNÉRALE

Aussi longtemps que le Canada et les États-Unis resteront parties à un arrangement international de défense et de sécurité communes et continueront d'apporter dans le cadre de cet arrangement des contributions substantielles et matérielles, chaque Partie communiquera à l'autre et échangera avec elle des ren-

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 27 juillet 1959, le jour où chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques prescrites pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de l'article XIII.

other Party, in accordance with the provisions of this Agreement provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

- A. the development of defense plans;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry; and
- E. research, development and design of military reactors to the extent and by such means as may be agreed.

Article III

TRANSFER OF NONNUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The Government of the United States will transfer to the Government of Canada, subject to terms and conditions mutually agreed upon between the Parties and all appropriate provisions and requirements of applicable United States laws, nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving Canada's state of training and operational readiness.

Article IV

TRANSFER OF MILITARY REACTORS AND MATERIALS

The Government of the United States, by amendment to this Agreement and subject to the terms and conditions mutually agreed upon between the Parties,

- A. may agree to transfer, or authorize any person to transfer, to the Government of Canada, military reactors and/or parts thereof for military applications; and

seignements et lui cédera des matériaux et matériels, en conformité des dispositions du présent Accord, à condition que la Partie donnannte estime que sa coopération favorisera sa défense et sa sécurité, sans constituer pour celles-ci un risque déraisonnable.

Article II

ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

Chaque Partie communiquera à l'autre ou échangera avec elle les renseignements assortis de cotes de sécurité que l'une et l'autre Partie estimeront nécessaires pour :

- A. Le développement des plans de défense;
- B. La formation des personnels à l'emploi des engins atomiques et à la défense contre ces engins ainsi qu'aux autres applications militaires de l'énergie atomique;
- C. L'estimation des possibilités des ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des engins atomiques et toutes autres applications militaires de l'énergie atomique;
- D. La mise au point de systèmes d'envoi à la cible appropriés aux engins atomiques;
- E. La recherche, la création et la mise au point de réacteurs militaires, dans la mesure et par les moyens qui seront convenus.

Article III

CESSION DE PIÈCES NON NUCLÉAIRES DE SYSTÈMES D'ENGINS ATOMIQUES

Le Gouvernement des États-Unis cédera au Gouvernement du Canada sous réserve de conditions à convenir et des dispositions et exigences pertinentes des lois applicables des États-Unis, des pièces non nucléaires de systèmes d'engins atomiques assorties d'une cote de sécurité, si les deux Gouvernements estiment, que ces pièces sont nécessaires au Canada pour améliorer son état de préparation, tant du point de vue de l'entraînement que de celui des opérations.

Article IV

CESSION DE RÉACTEURS MILITAIRES ET DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement des États-Unis, par voie de modification du présent Accord et sous réserve de conditions à convenir entre les deux Parties :

- A. Pourra consentir à céder, ou à autoriser une personne quelconque à céder, au Gouvernement du Canada des réacteurs militaires et (ou) des pièces de réacteurs militaires en vue de leur utilisation à des fins militaires; et

- B. may agree to transfer to the Government of Canada special nuclear material for research on, development of, production of, and use in military reactors for military applications.

Article V

RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION, MATERIAL AND EQUIPMENT

The application or use of any information (including design drawings and specifications), material or equipment communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity, and does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability or completeness of such information, material or equipment for any particular use or application.

Article VI

CONDITIONS

- A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.
- B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons or nonnuclear parts of atomic weapons.
- C. Except as may be otherwise agreed for civil uses, the information communicated or exchanged, or the materials or equipment transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.
- D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

Article VII

GUARANTEES

A. Classified information, materials and equipment communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, materials or equipment made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

- B. Pourra consentir à céder au Gouvernement du Canada des matières nucléaires spéciales en vue de travaux de recherche, de création et de production relatifs aux réacteurs militaires et en vue de l'utilisation de ceux-ci à des fins militaires.

Article V

RESPONSABILITÉ DE L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS, MATÉRIAUX ET MATÉRIELS

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les dessins de projets et les devis descriptifs), matériaux ou matériels qui seront communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord relèvera de la responsabilité de la Partie bénéficiaire, et l'autre Partie n'offre aucune indemnité et ne garantit ni l'exactitude ni l'état complet desdits renseignements, non plus que l'adaptabilité ou l'état complet desdits renseignements, matériaux ou matériels au point de vue de toute utilisation ou application particulière.

Article VI

CONDITIONS

A. Chacune des deux Parties coopérera avec l'autre dans le cadre du présent Accord en conformité de ses lois pertinentes.

B. Il ne sera opéré dans le cadre du présent Accord aucune cession d'engins atomiques, non plus que de pièces non nucléaires d'engins atomiques.

C. Sauf convention différente en ce qui concerne les usages civils, les renseignements communiqués ou échangés et les matériaux ou matériels cédés en vertu du présent Accord ne seront utilisés par la Partie bénéficiaire que pour la préparation ou la mise en œuvre de plans de défense d'un commun intérêt pour les deux pays.

D. Le présent Accord ne doit en rien empêcher la communication ou l'échange de renseignements assortis de cotes de sécurité et qui peuvent être communiqués ou échangés en vertu d'autres arrangements entre les Parties.

Article VII

GARANTIES

A. Les renseignements, matériaux et matériels assortis de cotes de sécurité et qui seront communiqués ou cédés en vertu du présent Accord devront recevoir toute protection, du point de vue de la sécurité, dans le cadre des arrangements de sécurité en vigueur entre les Parties ainsi que des lois et réglementations nationales pertinentes des Parties. Ni l'une ni l'autre des Parties ne devra, en aucun cas, fixer des normes de sécurité, pour la protection des renseignements, matériaux ou matériels assortis de cotes de sécurité et mis à sa disposition dans le cadre du présent Accord, qui soient moins sévères que les normes prévues par les arrangements de sécurité applicables à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any materials or equipment transferred, pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons, or, except as provided in Article VIII of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information, materials or equipment communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information, materials or equipment; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information, materials or equipment as it deems necessary.

Article VIII

DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall communicate classified information or transfer or permit access to or use of materials, or equipment, made available by the other Party pursuant to this Agreement unless :

- A. it is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to or permit access to or use by such other nation or international organization; and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to or permit access to or use by such other nation or international organization; or
- B. the originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

B. Les renseignements assortis d'une cote de sécurité qui seront communiqués ou échangés dans le cadre du présent Accord seront mis par chaque Partie à la disposition de l'autre par les voies existantes ou par des voies convenues ultérieurement pour la communication ou l'échange de ces renseignements entre les Parties.

C. Les renseignements assortis d'une cote de sécurité et communiqués ou échangés, et les matériaux ou matériels cédés dans le cadre du présent Accord ne devront être communiqués, échangés ou cédés, par la Partie bénéficiaire ou par des personnes relevant et son autorité, à aucune personne non autorisée ou, sans préjudice des dispositions de l'Article VIII du présent Accord, à une personne échappant à son autorité. Chacune des Parties pourra stipuler la mesure dans laquelle tel renseignement, tels matériaux ou tel matériel communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord par elle ou par des personnes relevant de son autorité pourront être diffusés ou distribués; elle pourra spécifier les catégories de personnes ayant accès à ces renseignements, matériaux ou matériels; elle pourra en outre imposer toutes autres restrictions qui lui paraîtront nécessaires en ce qui concerne la diffusion ou la distribution desdits renseignements, matériaux ou matériels.

Article VIII

DIFFUSION

Dans le présent Accord, rien ne doit opposer, ni être interprété comme opposant, un obstacle ou une restriction à la consultation ou à la coopération de l'une ou l'autre des Parties, dans un domaine quelconque de sa défense, avec d'autres États ou avec des organismes internationaux. Ni l'une ni l'autre des Parties, toutefois, ne devra communiquer de renseignements assortis d'une cote de sécurité, ni céder des matériaux ou matériels à cote de sécurité mis à sa disposition par l'autre Partie, non plus que donner accès à ces matériaux ou ce matériel ou en permettre l'utilisation, si ce n'est dans les conditions suivantes :

- A. La Partie d'origine aura donné notification de ce qu'ont été observées toutes les dispositions et exigences pertinentes de ses lois applicables, y compris l'autorisation prononcée par ses organismes compétents, nécessaires pour que la Partie d'origine soit autorisée elle-même à communiquer ou à céder lesdits renseignements, matériaux ou matériels, à y donner accès ou à en permettre l'utilisation à tout autre État ou à tout organisme international; en outre, la Partie d'origine aura autorisé la Partie bénéficiaire à communiquer ou à céder audit État ou organisme international les renseignements, matériaux ou matériels dont il s'agit, à leur y donner accès ou à leur en permettre l'utilisation; ou bien
- B. La Partie d'origine aura informé l'autre Partie de ce qu'elle a elle-même communiqué ou cédé audit État ou organisme international les renseignements, matériaux ou matériels dont il s'agit ou qu'elle leur y a donné accès ou leur en a permis l'utilisation.

Article IX

CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information, materials or equipment communicated, exchanged or transferred under this Agreement. The Parties intend to continue the present practice of consultation with each other on the classification of these matters.

Article X

PATENTS

A. With respect to any invention or discovery :

1. either employing information which has been communicated or exchanged pursuant to Article II, or derived from any reactors and/or parts thereof or material or nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Articles III and IV, and made or conceived after the date of such communication, exchange or transfer but during the period of this Agreement, by the recipient Party, or any agency or corporation owned or controlled thereby, or any of their agents or contractors, or any employee of any of the foregoing; or

2. not covered in subparagraph 1 above and made or conceived by any person representing, employed by, or acting for or on behalf of one Party (hereinafter referred to as the "sponsoring Party") or its contractor, while in the country of the other Party and assigned to an installation, plant, laboratory, institution or similar facility in the country of the other Party pursuant to this Agreement,

the recipient or sponsoring Party (as the case may be) shall :

- 1) be entitled to all right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, in the country of the recipient or sponsoring Party (as the case may be) and in third countries; and
- 2) obtain, by appropriate means, sufficient right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, as may be necessary to fulfill its obligations under the following two subparagraphs; and
- 3) transfer and assign to the other Party all right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, in the country of that other Party, subject to the retention by the recipient or sponsoring Party (as the case may be) of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, for all purposes; and

Article IX

COTES DE SÉCURITÉ

Des principes convenus régiront l'attribution de cotes de sécurité à tous renseignements, matériaux ou matériels communiqués, échangés ou cédés dans le cadre du présent Accord. Les Parties entendent continuer comme à l'heure actuelle à se consulter pour l'attribution des cotes de sécurité.

Article X

BREVETS

A. En ce qui concerne les inventions ou découvertes :

1. utilisant des renseignements communiqués ou échangés en vertu de l'article II, ou obtenus à l'aide de piles, d'éléments de pile, de matériaux ou éléments non nucléaires appartenant à des systèmes d'engins atomiques cédés conformément aux articles III et IV, ces inventions ou découvertes étant faites ou conçues après la date de ces communications, échanges ou cessions mais pendant la durée du présent Accord, par la Partie bénéficiaire, ou par des régies ou sociétés lui appartenant ou relevant d'elle, par ses représentants, ses entrepreneurs ou ses employés;

2. ou que n'embrasse pas le sous-alinéa 1 ci-dessus, mais qui sont faites ou conçues par un représentant, un employé ou un agent ou délégué de l'une des Parties (ci-après désignée la Partie garante) ou de son entrepreneur alors qu'ils se trouvent dans le pays de l'autre Partie et qu'ils y sont affectés à une installation, une usine, un laboratoire ou une autre institution, en vertu du présent Accord,

la Partie bénéficiaire ou la Partie garante, selon le cas,

- a) possédera tous les droits, titres et participations relatifs à ces inventions ou découvertes, aux demandes de brevets et aux brevets dans le pays de la Partie bénéficiaire ou celui de la Partie garante, selon le cas, et dans les pays tiers;
- b) et pourra obtenir, par les moyens appropriés, les droits, titres et intérêts relatifs à ces inventions ou découvertes, à ces demandes de brevets et à ces brevets dont elle pourra avoir besoin pour s'acquitter des obligations découlant des deux alinéas ci-après :
- c) cédera et transférera à l'autre Partie tous ses droits, titres et participations relatifs aux inventions ou découvertes, aux demandes de brevets et brevets dans le pays de l'autre Partie, sous réserve que la Partie bénéficiaire ou la Partie garante, selon le cas, conservera une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, ainsi que la faculté de délivrer, à toutes fins, des sous-licences;

- 4) grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, for all purposes in the country of the recipient or sponsoring Party (as the case may be) and in third countries.

B. 1. Each Party shall, to the extent owned by it, or any agency or corporation owned or controlled thereby, grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to manufacture and use the subject matter covered by any patent and incorporated in any reactors and/or parts thereof or material or nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Articles III and IV for use by the licensed Party for the purposes set forth in paragraph C of Article VI.

2. The transferring Party neither warrants nor represents that any reactors and/or parts thereof or material or nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Articles III and IV do not infringe any patent owned or controlled by other persons and assumes no liability or obligation with respect thereto, and the recipient Party agrees to indemnify and hold harmless the transferring Party from any and all liability arising out of any infringement of any such patent.

C. With respect to any invention or discovery, or patent application or patent thereon, or license or sublicense therein covered by paragraph A of this Article, each Party :

1. may, to the extent of its right, title and interest therein, deal with the same in its own and third countries as it may desire, but shall in no event discriminate against citizens of the other Party in respect of granting any license or sublicense under the patents owned by it in its own or any other country;

2. hereby waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award, and hereby releases the other Party with respect to any and all such claims.

D. 1. No patent application with respect to any classified invention or discovery employing classified information which has been communicated or exchanged pursuant to Article II, or derived from the reactors and/or parts thereof or material or nonnuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to Articles III or IV, may be filed :

- a. by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures; or
- b. in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to Articles VII and VIII.

d) délivrera à l'autre Partie une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, avec la faculté d'accorder des sous-licences à diverses fins dans le pays de la Partie bénéficiaire ou de la Partie garante, selon le cas, et dans les pays tiers.

B. 1. Chaque Partie, ou toute agence ou société commerciale lui appartenant ou relevant d'elle, accordera dans la mesure où elle en sera propriétaire, une licence franche de redevances, non exclusive et irrévocable, pour la fabrication et l'usage d'objets brevetés faisant partie de réacteurs ou d'organes de réacteurs, ainsi que des matériaux ou éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés, conformément aux articles III et IV, à l'usage de la Partie qui aura reçu une licence aux fins énoncées à l'alinéa C de l'article VI.

2. La Partie cédante n'assume pas sous sa garantie que les réacteurs, les éléments de réacteurs, les matériaux et organes non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés en vertu des articles III et IV, n'empiètent pas sur des brevets détenus ou exploités par d'autres personnes, et n'assume aucune responsabilité à cet égard; la Partie bénéficiaire s'engage à indemniser la Partie cédante et à la tenir à couvert de toute obligation pouvant découler d'une infraction à un brevet.

C. En ce qui concerne les inventions ou découvertes, les brevets ou demandes de brevet, les licences et sous-licences sur lesquels porte le paragraphe du présent article, chaque Partie :

1. peut, dans la mesure des droits, titres et intérêts s'y rapportant, en disposer dans son propre pays et dans les pays tiers selon son gré, mais elle s'abstiendra de distinctions contre les ressortissants de l'autre Partie quand il s'agit de délivrer des licences ou des sous-licences se rattachant aux brevets qu'elle détiendra dans son propre pays ou dans tout autre pays;

2. renonce, à l'endroit de l'autre Partie, à toute demande d'indemnité, de redevances ou dommages-intérêts et dégage l'autre Partie de toute réclamation de cette nature.

D. 1. Aucune demande de brevet relative à une invention ou à une découverte secrètes utilisant des renseignements assortis de la cote de sécurité et communiqués conformément à l'article II, ou obtenus à l'aide de réacteurs, d'éléments de réacteurs ou bien de matériaux ou éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques cédés en vertu des articles III et IV, ne pourra être présentée :

- a) par l'une des Parties ou par quiconque dans le pays de l'autre Partie, sauf si elle est faite conformément aux conditions et modalités convenues de part et d'autre;
- b) dans un pays qui n'est pas partie à ce présent accord, sauf par entente et sous réserve des articles VII et VIII.

2. Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this paragraph.

E. Detailed procedures shall be jointly established to effectuate the foregoing provisions, and all situations not specifically covered shall be settled by mutual agreement governed by the basic principle of equivalent benefits to both Parties.

Article XI

PREVIOUS AGREEMENTS FOR COOPERATION

Effective from the date on which the present Agreement enters into force, the cooperation between the Parties being carried out under or envisaged by the Agreement for Cooperation Regarding Atomic Information for Mutual Defense Purposes, which was signed at Washington on June 15, 1955,¹ and by paragraph B of Article II *bis* of the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed at Washington on June 15, 1955,² as amended by the Amendment signed at Washington on June 26, 1956,³ shall be carried out in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article XII

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. " Atomic weapon " means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. " Classified information " means information, data, materials, services or any other matter with the security designation of " Confidential " or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or Canada, including that designated by the Government of the United States as " Restricted Data " or " Formerly Restricted Data " and that designated by the Government of Canada as " ZED Information ".

C. " Equipment " means :

1. any instrument, apparatus or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof, and includes reactor and military reactor; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 201.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 175.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 318.

2. Afin d'assurer l'application du présent paragraphe, les ordres pertinents d'interdiction et de secret seront émis.

E. Les deux Parties établiront dans le détail la procédure à suivre pour appliquer les dispositions qui précèdent; quant aux situations non explicitement prévues, elles seront réglées par la voie d'une entente fondée sur le principe essentiel d'avantages équivalents pour les deux Parties.

Article XI

ACCORDS ANTÉRIEURS DE COOPÉRATION

À compter de la date où le présent Accord entrera en vigueur, les deux Parties appliqueront conformément aux dispositions de cet Accord les mesures de coopération mises à exécution ou envisagées aux termes de l'Accord sur l'énergie atomique (renseignements aux fins de défense mutuelle) signé à Washington le 15 juin 1955¹, ainsi que de l'alinéa B de l'Article II (*bis*) de l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé à Washington le 15 juin 1955² et modifié par un texte signé à Washington le 26 juin 1956³.

Article XII

DÉFINITIONS

L'interprétation du présent Accord tiendra compte des définitions ci-après :

A. « Engin atomique » : tout engin faisant emploi de l'énergie atomique, (à l'exception des mécanismes de transport ou de lancement de cet engin, si ces mécanismes sont des pièces pouvant se détacher ou se séparer de cet engin) et qui est conçu pour être employé comme arme, pour servir à la mise au point d'armes, pour remplir la fonction de prototype ou d'instrument d'essai pour toute arme atomique.

B. « Renseignements assortis d'une cote de sécurité » : renseignements, données, documentation, services ou tout autre chose portant la cote « confidentielle » ou une cote plus haute en vertu des lois et règlements des États-Unis ou du Canada, y compris tous ceux qui sont assortis de la cote américaine « *Restricted Data* » ou « *Formerly Restricted Data* », et de la cote du Gouvernement du Canada « Renseignements ZED ».

C. « Matériel » :

1) tout instrument, appareil ou installation (à l'exception des engins atomiques) pouvant utiliser ou produire des matières nucléaires, ainsi que leurs éléments, et y compris les réacteurs civils ou militaires;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 201.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 175.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 319.

2. nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

D. "Nonnuclear parts of atomic weapons" means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made, in whole or in part, of special nuclear materials; and "other nonnuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data" means parts of atomic weapons systems, other than nonnuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made, in whole or in part, of special nuclear material.

E. "Atomic information" means :

1. so far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated "Restricted Data" and "Formerly Restricted Data".
2. so far as concerns information provided by the Government of Canada, information which is designated "ZED Information".

F. "Military reactor" means a reactor for the propulsion of naval vessels, aircraft or land vehicles and military package power reactors.

G. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a controlled self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

H. "Persons" means :

1. any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation other than the United States Atomic Energy Commission and Atomic Energy of Canada Limited; and
2. any legal successor, representative, agent or agency of the foregoing.

I. References in this Agreement to the Government of Canada include the Atomic Energy of Canada Limited.

Article XIII

DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties, except that, if not so terminated, Articles II and III may be terminated by agreement of both Parties, or by either Party on one year's notice to the other to take effect at

2) les éléments non nucléaires des systèmes d'engins atomiques assortis de la cote « *Restricted Data* ».

D. « Éléments non nucléaires d'engins atomiques » : éléments conçus spécialement pour les engins atomiques, qui ne sont ni d'usage général dans d'autres produits finis ni fabriqués de matériaux nucléaires spéciaux en tout ou en partie; par « autres éléments non nucléaires appartenant aux systèmes d'engins atomiques assortis de la cote « *Restricted Data* », il faut entendre les éléments des systèmes d'engins atomiques autres que les éléments non nucléaires des engins atomiques, qui comportent des renseignements atomiques et qui ne se composent pas, en tout ou en partie, de matériaux nucléaires spéciaux.

E. « Renseignements atomiques » :

1) renseignements portant la cote « *Restricted Data* » ou « *Formerly Restricted Data* » s'ils sont fournis par le Gouvernement des États-Unis;

2) renseignements portant la cote « ZED » s'ils sont fournis par le Gouvernement du Canada.

F. « Réacteur militaire » : réacteur servant à la propulsion de navires, d'aéronefs, de véhicules terrestres et de piles génératrices transportables.

G. « Réacteur » : appareil, autre qu'un engin atomique, dans lequel des réactions en chaîne auto-entretenues et ménagées s'effectuent grâce à l'utilisation de l'uranium, du plutonium, ou du thorium ou d'une combinaison quelconque des trois.

H. « Personne » :

1) individu, société constituée en corporation, société en nom collectif, firme, association, institution de gestion, succession, institution publique ou privée, groupe, organisme ou société d'État autre que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou la société Énergie atomique du Canada Limitée;

2) et leurs ayants droit, représentants, agents ou agences.

I. L'expression « Gouvernement du Canada » employée dans le présent Accord embrasse la société Énergie atomique du Canada Limitée.

Article XIII

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chaque gouvernement aura reçu de l'autre une notification écrite selon laquelle celui-ci aura rempli toutes les formalités juridiques prescrites, et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties le dénoncent d'un commun accord; cependant, s'il n'est pas dénoncé ainsi, il pourra être mis fin aux articles II et III par les deux Parties d'un commun accord, ou par une seule Partie au moyen d'un préavis d'un an qui

the end of a term of ten years, or thereafter on one year's notice to take effect at the end of any succeeding term of five years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 22d day of May, 1959, in two original texts.

For the Government of the United States of America :
Douglas DILLON

For the Government of Canada :
A. D. P. HEENEY

deviendrait effectif au terme d'une période de dix ans, ou subséquemment au moyen d'un préavis d'un an qui deviendrait effectif au terme de n'importe quelle période ultérieure de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 22 mai 1959 en deux textes originaux.

Pour le Gouvernement du Canada :

A. D. P. HEENEY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Douglas DILLON

No. 5055

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement for co-operation on the uses of atomic energy
for mutual defense purposes. Signed at Washington,
on 7 May 1959**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord de coopération pour l'emploi de l'énergie atomique
à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington,
le 7 mai 1959**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

No. 5055. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 MAY 1959

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of France,

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that they are participating together in international arrangements pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be promoted by the transfer by the Government of the United States to the Government of the Republic of France of enriched uranium for use in the development and operation of a land based prototype submarine nuclear propulsion plant;

Believing that such transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country; and

Taking into consideration their respective laws in this matter and, in particular, concerning the United States, the Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was enacted with these purposes in mind,

Have agreed as follows :

Article I

GENERAL PROVISION

While the Government of the United States and the Government of the Republic of France are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, the Government of the United States will transfer by sale to the Government of the Republic of France agreed amounts of U-235 contained in uranium enriched up to ninety percent (90%) in the isotope U-235 for use in the development and operation of a land based prototype submarine nuclear propulsion plant, in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the

¹ Came into force on 20 July 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with the provisions of article VIII.

N° 5055. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR L'EMPLOI DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 MAI 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que leur sécurité et leur défense mutuelles requièrent qu'ils soient prêts à affronter les éventualités d'une guerre atomique;

Considérant qu'ils participent ensemble à des arrangements internationaux en vertu desquels ils contribuent d'une façon substantielle et effective à leur défense et à leur sécurité mutuelles;

Reconnaissant que leur défense et leur sécurité communes seront renforcées par le transfert d'uranium enrichi par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République Française en vue de son utilisation pour la mise au point et le fonctionnement d'une installation de propulsion nucléaire prototype à terre pour sous-marin;

Convaincus que ces transferts peuvent être entrepris sans risque pour la défense et la sécurité de leurs deux pays; et

Prenant en considération leurs législations respectives applicables en la matière et, en particulier, en ce qui concerne les États-Unis, la loi américaine de l'énergie atomique de 1954, telle qu'amendée, qui a été promulguée à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Aussi longtemps que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Française participent à un arrangement international pour leur sécurité et leur défense mutuelles et y contribuent de façon substantielle et effective, le Gouvernement des États-Unis transférera, par voie de vente, au Gouvernement de la République Française des quantités convenues d'uranium 235 contenu dans de l'uranium enrichi jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%) en isotope U-235 en vue de son utilisation pour la mise au point et le fonctionnement d'une installation de propulsion nucléaire prototype à terre pour sous-marin,

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de l'article VIII.

Government of the United States determines that such transfers will promote, and will not constitute an unreasonable risk to, its defense and security.

Article II

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

A. Pursuant to Article I hereof the Government of the United States will transfer by sale agreed amounts of U-235 contained in uranium enriched up to ninety percent (90%) in the isotope U-235, as needed for use in the development and operation of a land based prototype submarine nuclear propulsion plant, during the ten (10) years following the date of entry into force of this Agreement, on such terms and conditions as may be agreed. The net amount of any uranium transferred hereunder during such period shall not exceed four hundred forty (440) kilograms of contained U-235 except that the net amount of U-235 contained in uranium enriched to more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 shall not exceed three hundred (300) kilograms; the net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium transferred to the Government of the Republic of France during such period less the quantity of contained recoverable U-235 which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States during such period. If the Government of the Republic of France so requests, the Government of the United States will during such period authorize the conversion in private facilities in the United States of UF_6 to metal or other forms, as may be agreed, from the enriched uranium transferred under this Agreement.

B. If the Government of the Republic of France so requests, the Government of the United States will during such ten year period on terms and conditions to be agreed, reprocess any material transferred under this Agreement in facilities of the Government of the United States, if the reprocessing of such material is technically feasible in said facilities, or authorize such reprocessing in private facilities in the United States. Enriched uranium recovered in reprocessing such materials by either Party may be purchased by the Government of the United States under terms and conditions to be agreed. Enriched uranium recovered in reprocessing such materials and not purchased by the Government of the United States shall be returned to or retained by the Government of the Republic of France and any U-235 not purchased by the Government of the United States will be credited to the amounts of U-235 to be transferred by the Government of the United States under this Agreement.

C. The Government of the United States shall be compensated for enriched uranium sold by it pursuant to this Article at the United States Atomic Energy

conformément aux dispositions du présent accord et sous réserve que le Gouvernement des États-Unis décide que ces transferts favoriseront sa défense et sa sécurité et ne constitueront pas un danger déraisonnable pour celles-ci.

Article II

TRANSFERT D'URANIUM ENRICHÉ

A. En vertu de l'Article I du présent accord, le Gouvernement des États-Unis transférera, par voie de vente, des quantités convenues d'U-235 contenu dans de l'uranium enrichi jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%) en isotope U-235, selon les besoins de la mise au point et du fonctionnement d'une installation de propulsion nucléaire prototype à terre pour sous-marin, au cours des dix (10) années qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent accord, aux termes et conditions qui seront agréés. La quantité nette de tout uranium transféré à ce titre pendant cette période ne dépassera pas quatre cent quarante (440) kilogrammes d'uranium 235 contenu, sous réserve que la quantité nette d'U-235 contenu dans de l'uranium enrichi à plus de vingt pour cent (20%) en isotope U-235 ne dépasse pas trois cents (300) kilogrammes; cette quantité nette est égale à la quantité totale d'uranium 235 contenu dans l'uranium transféré au Gouvernement de la République Française pendant cette période, moins la quantité d'uranium 235 contenu récupérable qui aura été revendu ou restitué de toute autre manière au Gouvernement des États-Unis au cours de cette période. Si le Gouvernement de la République Française le demande, le Gouvernement des États-Unis autorisera, pendant cette période, la transformation de l'UF₆ provenant de l'uranium enrichi transféré en vertu du présent accord en métal ou sous autre forme, dont les parties seront convenues, dans des installations privées aux États-Unis.

B. Si le Gouvernement de la République Française le demande, le Gouvernement des États-Unis procédera pendant cette période de dix (10) ans, aux termes et conditions à convenir, au recyclage de toutes matières transférées en vertu du présent accord dans des installations du Gouvernement des États-Unis si le recyclage de telles matières est techniquement réalisable dans lesdites installations, ou autorisera ce recyclage dans des installations privées aux États-Unis. L'uranium enrichi récupéré au cours du recyclage de ces matières par l'une ou l'autre partie pourra être acheté par le Gouvernement des États-Unis aux termes et conditions à convenir. L'uranium enrichi récupéré au cours du recyclage de ces matières qui ne serait pas acheté par le Gouvernement des États-Unis sera restitué au Gouvernement de la République Française ou conservé par lui et tout U-235 qui ne serait pas acheté par le Gouvernement des États-Unis sera versé au compte des quantités d'U-235 à transférer par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent accord.

C. Le Gouvernement des États-Unis recevra une compensation pour la vente d'uranium enrichi effectuée par lui en vertu du présent article établie selon

Commission's published charges applicable to the domestic distribution of such material in effect at the time of the sale. Any purchase of enriched uranium by the Government of the United States pursuant to this Article shall be at the applicable price of the United States Atomic Energy Commission for the purchase of enriched uranium in effect at the time of purchase of such enriched uranium.

Article III

RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION AND MATERIAL

The application or use of any information or material communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity, and does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability or completeness of such information or material for any particular use or application.

Article IV

CONDITIONS

A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials shall be transferred under this Agreement in such form as would involve the communication of Restricted Data.

C. The enriched uranium transferred pursuant to this Agreement shall be used by the Government of the Republic of France exclusively in the development and operation of a land based prototype submarine nuclear propulsion plant in the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

Article V

GUARANTIES

The Government of the Republic of France guarantees that :

A. The safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. Any materials transferred pursuant to this Agreement shall not be transferred by the Government of the Republic of France, or persons under its jurisdiction, to any unauthorized persons, or transferred beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of France except as the Government of the United States, pursuant to its laws, may agree to transfer of such material to another nation, and then only if in the opinion of the Government of the United

les taux officiels de la Commission Américaine de l'Énergie Atomique applicables à la distribution intérieure de cette matière et en vigueur à l'époque de la vente. Tout achat d'uranium enrichi effectué par le Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent article, le sera au prix pratiqué par la Commission Américaine de l'Énergie Atomique pour l'achat d'uranium enrichi et en vigueur à l'époque de l'achat dudit uranium enrichi.

Article III

RESPONSABILITÉ DE L'UTILISATION DES INFORMATIONS ET DES MATÉRIAUX

La responsabilité de la mise en œuvre ou de l'emploi de toute information ou de toute matière communiquée, échangée ou transférée en vertu du présent accord, incombe à la partie qui la reçoit, l'autre partie n'assure aucun dédommagement et ne garantit pas que ces informations sont exactes ou complètes, pas plus qu'elle ne garantit que ces informations ou matériaux sont adéquats ou complets pour une mise en œuvre ou un emploi particulier quelconque.

Article IV

CONDITIONS

A. Chacune des parties pratiquera la coopération prévue par le présent accord dans le respect de celles de ses lois qui sont applicables en la matière.

B. Aux termes du présent accord, les données réservées ne devront pas être communiquées et aucun matériau ne devra être transféré sous une forme telle qu'elle entraîne la communication de données réservées.

C. L'uranium enrichi transféré en vertu du présent accord sera utilisé par le Gouvernement de la République Française pour les besoins exclusifs de la mise au point et du fonctionnement d'une installation de propulsion nucléaire prototype à terre pour sous-marin pour la préparation et la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.

Article V

GARANTIES

Le Gouvernement de la République Française se porte garant que :

A. Les mesures de sécurité prévues à l'Article VI seront appliquées.

B. Aucune matière transférée aux termes du présent accord ne sera transférée par le Gouvernement de la République Française, ou par des personnes placées sous sa juridiction, à des personnes non autorisées à les recevoir, ou transférée en dehors de la juridiction du Gouvernement de la République Française, sauf si le Gouvernement des États-Unis accepte, conformément à ses lois, d'autoriser un tel transfert à une autre nation, et alors seulement dans le

States such transfer is authorized by an agreement for cooperation between the Government of the United States and the other nation.

Article VI

SAFEGUARDS

In order to assure use as provided in paragraph C of Article IV, the Parties shall have the same rights and obligations under this Agreement with respect to reactors, equipment and devices, and materials and their derivatives as they now have under Article X of the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy between the Parties, signed at Washington on June 19, 1956,¹ as amended by the Agreement signed on July 3, 1957,² with respect to reactors, equipment and devices, and materials and their derivatives.

Article VII

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

B. "Person" means :

1. any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation other than the United States Atomic Energy Commission and the French Commissariat for Atomic Energy; and
2. any legal successor, representative, agent or agency of the foregoing.

C. "Parties" means the Government of the United States and the Government of the Republic of France, including the United States Atomic Energy Commission on behalf of the Government of the United States and the French Commissariat for Atomic Energy on behalf of the Government of the Republic of France. "Party" means one of the above "Parties".

D. "Development and operation" shall be construed to include critical experiments required in the development and operation of a land based prototype submarine nuclear propulsion plant.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 341.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 352.

cas où, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, un tel transfert est autorisé par un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis et l'autre nation.

Article VI

MESURES DE SÉCURITÉ

Afin de s'assurer de l'utilisation prévue au paragraphe C de l'Article IV, les parties auront, au titre du présent accord, en ce qui concerne les réacteurs, l'équipement et les dispositifs, les matériaux et leurs dérivés, les mêmes droits et obligations que ceux qu'elles détiennent déjà, au titre de l'Article X de l'Accord de Coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique, signé à Washington le 19 juin 1956¹, et amendé par l'accord signé le 3 juillet 1957², en ce qui concerne les réacteurs, l'équipement et les dispositifs, les matériaux et leurs dérivés.

Article VII

DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord :

A. « Données réservées » signifie toutes données concernant (1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; (2) la production de matières nucléaires spéciales ou (3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais ne comprend pas les données déclassées ou qui auront été retirées de la catégorie « données réservées » par l'autorité compétente.

B. « Personne » est employé pour désigner :

1. Tout individu, société anonyme, société, maison de commerce, association, trust, succession, institution publique ou privée, groupement, agence gouvernementale ou institution d'État autre que la Commission américaine de l'Énergie Atomique ou le Commissariat français à l'Énergie Atomique; et
2. Tout successeur, représentant, mandataire ou organe légal des précédents.

C. « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Française, y compris la Commission américaine de l'Énergie Atomique agissant au nom du Gouvernement des États-Unis et le Commissariat français à l'Énergie Atomique agissant au nom du Gouvernement de la République Française. « Partie » désigne l'une des « parties » ci-dessus.

D. L'expression « mise au point et fonctionnement » devra être interprétée comme comprenant les expériences critiques nécessaires à la mise au point et au fonctionnement d'une installation de propulsion nucléaire prototype à terre pour sous-marin.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 353.

Article VIII

DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties except that Article II of this Agreement shall terminate ten years following the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic, this seventh day of May, 1959.

For the Government of the United States of America :
Christian A. HERTER

For the Government of the Republic of France :
Hervé ALPHAND

Article VIII

PÉRIODE DE VALIDITÉ

Le présent accord entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent accord et celui-ci demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel des parties avec cette réserve que l'Article II du présent accord cessera d'être appliqué dix ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le sept mai 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Christian A. HERTER

Pour le Gouvernement de la République Française :

Hervé ALPHAND

No. 5056

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
space vehicle tracking and communications. Canberra,
26 February 1960**

Official text: English.

Registered by Australia on 15 March 1960.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au repérage
des engins spatiaux et aux communications avec ces
engins. Canberra, 26 février 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 15 mars 1960.

No. 5056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS. CANBERRA, 26 FEBRUARY 1960

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CANBERRA

No. 109

February 26, 1960

Sir :

I have the honor to refer to the cooperative program initiated during the International Geophysical Year between our two governments under which certain facilities for space vehicle tracking and communications were jointly established and operated in Australia for scientific purposes. In view of the resulting mutual benefits, the Government of the United States of America proposes that this cooperative program be continued and extended.

The object of such further and extended cooperation would be to facilitate space flight operations contributing to the advancement of our mutual scientific knowledge of man's spatial environment and its effects; the application of this knowledge to the direct benefit of man; and the development of space vehicles of advanced capabilities, including manned space vehicles.

It is proposed that the program be carried out in accordance with the following principles and procedures :

1. The program shall be conducted by cooperating agencies of each government. On the part of the United States Government, the cooperating agency will be the National Aeronautics and Space Administration. On the part of the Government of the Commonwealth of Australia, the cooperating agency will be the Department of Supply.

2. The nature and location of facilities required in Australia for the program are as follows :

(a) Minitrack Radio Tracking Station at Woomera (originally established under an arrangement of June 7, 1957, between the United States Naval Research

¹ Came into force on 26 February 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET AUX COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. CANBERRA, 26 FÉVRIER 1960

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CANBERRA

N° 109

Le 26 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre nos deux Gouvernements mis sur pied pendant l'Année géophysique internationale et aux termes duquel certaines installations pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins ont été conjointement créées et exploitées en Australie à des fins scientifiques. Étant donné les avantages mutuels qu'en retirent nos deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'exécution de ce programme de coopération soit poursuivie et étendue.

Cette coopération poursuivie et étendue aurait pour objet de faciliter des opérations de navigation spatiale qui aideront nos deux pays à mieux connaître le milieu spatial de l'homme et ses effets, à appliquer ces connaissances d'une manière qui serve directement les intérêts de l'humanité et à mettre au point des engins spatiaux plus perfectionnés, et notamment des astronefs.

Il est proposé que l'exécution dudit programme soit assurée conformément aux principes et procédures suivants :

1. L'exécution du programme sera assurée par des organismes de coopération de chacun des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'organisme de coopération sera la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace). Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, l'organisme de coopération sera le Département des approvisionnements.

2. Les installations requises en Australie pour l'exécution du programme sont les suivantes :

a) Station de repérage radio « Minitrack » à Woomera (primitivement créée aux termes d'un arrangement intervenu le 7 juin 1957 entre le Laboratoire de

¹ Entré en vigueur le 26 février 1960 par l'échange desdites notes.

Laboratory and the Department of Supply of the Government of the Commonwealth of Australia).

- (b) Baker-Nunn Camera Optical Tracking Station at Woomera (originally established under an arrangement of September 12, 1957, between the Smithsonian Astrophysical Observatory of the Smithsonian Institution and the Department of Supply of the Government of the Commonwealth of Australia).
- (c) Project Mercury Radio Tracking Stations at Woomera and Perth.
- (d) Deep Space Probe Radio Tracking Station (85 foot diameter antenna) at Woomera.

The foregoing list of facilities may be amended from time to time by agreement of our two governments.

3. In connection with each facility to be provided under the program, the cooperating agencies will negotiate with a view to reaching agreement upon arrangements with respect to the duration of use of the facility, the responsibility for and financing of the construction, installation, and equipping of the facility, and other details relating to the establishment of or operation of the facility.

4. Each cooperating agency shall provide to the other, from the data acquired through the operation of each facility, such reduced scientific data as the other agency may request for scientific studies it may wish to carry out. The results of all such studies shall be available to both agencies.

5. Each facility established may, unless otherwise agreed, be used for independent scientific activities of the Government of the Commonwealth of Australia, it being understood that such activities would be conducted so as not to conflict with the agreed schedules of operations and that any additional operating costs resulting from such independent activities would be borne by the Government of the Commonwealth of Australia.

6. The United States Government shall retain ownership of any movable property provided by the United States Government, and it shall have the right of removing or disposing of such property at its own expense upon the termination of this agreement or sooner, provided thirty days written notice is given to the Australian cooperating agency.

7 (a). The Government of the Commonwealth of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Australia of such United States personnel as may be assigned to visit or participate in the cooperative activities provided for in this agreement.

7 (b). The effects for personal and household use of personnel entering Australia for the purpose of carrying out the provisions of this agreement (herein-

recherche de la Marine des États-Unis et le Département des approvisionnements du Gouvernement du Commonwealth d'Australie);

- b) Station de repérage optique et photographique « Baker-Nunn » à Woomera (primitivement créée aux termes d'un arrangement intervenu le 12 septembre 1957 entre l'Observatoire d'astrophysique de la Smithsonian Institution et le Département des approvisionnements du Gouvernement du Commonwealth d'Australie);
- c) Stations de repérage radio créées pour le Projet Mercury à Woomera et Perth;
- d) Station de repérage radio à longue portée dans l'espace (antenne de 85 pieds de diamètre) à Woomera.

Nos deux Gouvernements pourront de temps à autre modifier d'un commun accord la liste d'installations qui précède.

3. Pour chacune des installations prévues au programme, les organismes de coopération négocieront des arrangements concernant la durée d'utilisation de l'installation, les responsabilités en matière de construction, d'aménagement et d'équipement de l'installation et le mode de financement de ces opérations, ainsi que d'autres modalités concernant la création ou l'exploitation de l'installation.

4. Chaque organisme de coopération fournira à l'autre, à partir des données recueillies au cours de l'exploitation de chaque installation, les données scientifiques dépouillées que celui-ci pourra demander pour les études scientifiques qu'il souhaiterait effectuer. Le résultat de toutes ces études seront à la disposition des deux organismes.

5. À moins qu'il n'en soit décidé autrement, chaque installation pourra être utilisée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pour des travaux scientifiques indépendants du programme, étant entendu que ces travaux seront conduits de façon à ne pas gêner le programme d'opérations concerté et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont audit Gouvernement.

6. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens meubles qu'il aura fournis et il aura le droit de retirer ces biens ou d'en disposer, à ses propres frais, à l'expiration du présent Accord ou avant, à condition d'en donner par écrit à l'organisme de coopération australien un préavis de 30 jours.

7. a) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter l'entrée sur le territoire australien du personnel des États-Unis qui pourra être envoyé pour inspecter les activités conjointes prévues dans le présent Accord ou pour y participer.

7. b) Les effets personnels et ménagers du personnel qui se rendra en Australie aux fins d'application du présent Accord (ci-après dénommé « personnel

after referred to as "United States personnel") shall be permitted free entry in accordance with Australian customs law in effect at the date the goods are imported.

- 7 (c). 1. United States personnel sent to Australia by the United States cooperating agency to participate in the program of scientific and space research shall be free from Australian income tax in respect of :
- (a) remuneration for services rendered in Australia under the program; and
 - (b) income derived from sources outside Australia while engaged in Australia under the program.
2. Such personnel will also be free from Australian death and gift duties which, because of their presence in Australia under the program, may otherwise become payable in respect of property situated outside Australia as a result of the happening of any event while the person concerned is engaged in Australia under that program.

8. The Government of the Commonwealth of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Australia of all items of property provided by the United States Government in connection with activities under this agreement. No duties, taxes, or other charges shall be imposed on such items by the Government of the Commonwealth of Australia or any instrumentalities thereof.

9. The program of cooperation set forth in this agreement shall, subject to the availability of funds, remain in effect for a period of ten years, and may be extended as mutually agreed by the two governments.

If the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force and effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William J. SEBALD

The Right Honorable Robert Gordon Menzies, C.H., Q.C., M.P.
Minister of State for External Affairs
Canberra

des États-Unis ») seront admis en franchise conformément aux lois douanières australiennes en vigueur à la date où ils seront importés.

7. c) 1. Le personnel des États-Unis envoyé en Australie par l'organisme de coopération des États-Unis en vue de participer au programme de recherches scientifiques et spatiales sera dispensé de l'impôt australien sur le revenu en ce qui concerne :
- a) La rémunération des services fournis en Australie au titre du programme; et
 - b) Les revenus qu'il pourra tirer de sources extérieures à l'Australie pendant qu'il participera en Australie à l'exécution du programme.
2. Les membres de ce personnel seront également exonérés des droits de succession et autres droits de mutation australiens que, du fait de leur présence en Australie au titre du programme, ils seraient normalement tenus de verser, pour des biens sis en dehors de l'Australie, par suite de tout événement intervenu pendant la présence des intéressés en Australie au titre dudit programme.

8. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter l'entrée sur le territoire australien de tous les biens fournis par le Gouvernement des États-Unis à l'occasion des activités entreprises au titre du présent Accord. Aucun impôt, aucune taxe ni aucun autre droit ne seront perçus sur ces biens par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ni par aucun organisme de ce Gouvernement.

9. Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le programme de coopération énoncé dans le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans et pourra être prorogé par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Si les principes et procédures énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) William J. SEBALD

Son Excellence Monsieur Robert Gordon Menzies, C.H., Q.C., M.P.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

26th February, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the principles and procedures specified in your Note are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which concurs in your proposal that your Note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force and effect on to-day's date.

I have the honour to be, with high consideration,
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Robert MENZIES

His Excellency Mr. William J. Sebald
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Canberra, A. C. T.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 26 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les principes et procédures énoncés dans la note de Votre Excellence ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Robert MENZIES

Son Excellence Monsieur William J. Sebald
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Canberra (A. C. T.)

No. 5057

**AUSTRALIA
and
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
visas and visa fees. Paris, 7 July 1959**

Official texts: English and French.

Registered by Australia on 15 March 1960.

**AUSTRALIE
et
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
et aux droits de visa. Paris, 7 juillet 1959**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 15 mars 1960.

No. 5057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MONACO RELATING TO VISAS AND VISA FEES. PARIS, 7 JULY 1959

Nº 5057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT MONÉGASQUE RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS DE VISA. PARIS, 7 JUILLET 1959

I

Paris, le 7 juillet 1959

LÉGATION DE MONACO

Ref. 13.055/59

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux diverses communications échangées avec Votre Excellence au sujet de l'accord entre nos deux Gouvernements sur le régime des visas et de vous informer que le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince est prêt à conclure avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie un accord selon les termes suivants :

1. — Les citoyens australiens munis d'un passeport australien en cours de validité, qui désirent se rendre à Monaco en tant que non-résidents, pourront séjourner dans la Principauté pour un séjour d'une durée inférieure à trois mois, et ceci sans visa.

¹ Came into force on 7 July 1959 by the exchange of the said notes.

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the various communications exchanged with Your Excellency in respect of the agreement between our two Governments on visa matters and to inform you that the Government of His Most Serene Highness the Prince is prepared to complete with the Government of the Commonwealth of Australia an agreement in the following terms :

1. Australian citizens, possessing valid Australian passports, who desire to enter Monaco as non-residents may remain in the Principality for a period of less than three months without obtaining a visa.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1959 par l'échange des dites notes.

² Translation by the Government of Australia.

³ Traduction du Gouvernement australien.

2. — Les citoyens monégasques munis d'un passeport monégasque en cours de validité et qui désirent se rendre en Australie, soit temporairement ou pour s'y établir, recevront gratuitement leurs visas des autorités compétentes; ces visas, dans le cas de ressortissants monégasques désirant se rendre en Australie pour d'autres raisons que celles d'y établir leur résidence permanente, auront une validité de douze mois et seront valables pour un nombre illimité de voyages durant cette période.

3. — Les Pays contractants pourront, sans autre formalité, aviser l'autre partie de la dénonciation de l'accord. Celui-ci prendra fin à la fin d'une période de trois mois après cet avis.

En outre, il est entendu que :

- a) Les stipulations ci-dessus n'exemptent pas les Australiens se rendant à Monaco et les Monégasques se rendant en Australie de la nécessité de se conformer aux lois monégasques et australiennes régissant l'entrée et le séjour des étrangers, soit temporairement, soit pour établissement permanent, ainsi que celles concernant l'exercice d'un emploi ou d'une profession.
- b) Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de se conformer aux lois et règlements des autorités respectives d'immigration stipulés au paragraphe précédent, seront à même de se voir refuser l'entrée du territoire.

Si les conditions stipulées plus haut rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent l'accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord prenant effet à la date d'aujourd'hui.

2. Monegasque citizens possessing valid Monegasque passports who desire to enter Australia, whether temporarily or permanently, will receive their visas free of charge from the appropriate authorities; in the case of Monegasque citizens proceeding to Australia for purposes other than permanent residence these visas will be valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.

3. Either contracting party may, at any time, give to the other party notice of its denunciation of the Agreement. The Agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

Furthermore it is understood :

- (a) that the abovementioned provisions do not exempt Australian citizens entering Monaco and Monegasque citizens entering Australia from the necessity of complying with the Monegasque and Australian laws and regulations concerning the entry and residence of aliens, whether temporary or permanent, as well as the laws and regulations governing the exercise of employment or of a profession; and
- (b) that travellers who are unable to comply with the laws and regulations of the respective immigration authorities referred to in the immediately preceding sub-paragraph, are liable to be refused permission to enter or land.

If the above mentioned conditions are acceptable to your Government, I have the honour to propose to Your Excellency that the present letter and your confirmatory reply should constitute the agreement between our two Governments. This agreement shall be effective as from to-day's date.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre :
Jean DUHAMEL

Son Excellence
Monsieur E. Ronald Walker
Ambassadeur d'Australie
Paris

II

7th July, 1959

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See French text, note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Australia accepts the above provisions and agrees that your Note and this reply shall be deemed to constitute and be evidence of an agreement between our two Governments, such agreement to be effective from 7th July, 1959.

E. Ronald WALKER
Ambassador

Mr. Jean Duhamel
Minister
Legation of Monaco
Paris

Accept Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

The Minister :
Jean DUHAMEL

His Excellency
Monsieur E. Ronald Walker
Australian Ambassador
Paris

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 7 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement australien donne son agrément aux dispositions ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant l'instrument et la preuve de l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements, lequel Accord entrera en vigueur le 7 juillet 1959.

L'Ambassadeur d'Australie :
E. Ronald WALKER

Monsieur Jean Duhamel
Ministre
Légation de Monaco
Paris

No. 5058

**AUSTRALIA
and
INDONESIA**

**Trade Agreement. Signed at Djakarta, on 17 December
1959**

Official text: English.

Registered by Australia on 15 March 1959.

**AUSTRALIE
et
INDONÉSIE**

Accord commercial. Signé à Djakarta, le 17 décembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 15 mars 1959.

No. 5058. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 DECEMBER 1959

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia, being desirous of promoting and expanding mutually beneficial trade relations between Indonesia and Australia, have agreed as follows:

Article 1

The two Governments agree to take all appropriate measures to facilitate trade between the two countries particularly in respect of the goods and commodities specifically mentioned in lists "A"² and "B"³ attached to this Agreement.

Nothing in this Agreement shall be deemed to preclude trade in goods and commodities not mentioned in the said lists.

Article 2

The two Governments agree that the exchange of goods and commodities shall be subject to, and effected within, the scope of the general import-export regulations in force in each country during the validity of this Agreement.

Article 3

The two Governments agree to grant each other treatment no less favourable than that accorded to any other country in accordance with the existing provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.⁴

¹ Deemed to have come into force on 1 July 1959, in accordance with the provisions of article 8.

² See p. 114 of this volume.

³ See p. 116 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 216; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, and Vol. 351.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5058. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 17 DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de favoriser et d'intensifier entre l'Indonésie et l'Australie des relations commerciales destinées à leur assurer des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements conviennent de prendre les dispositions voulues pour faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, notamment en ce qui concerne les marchandises et les produits expressément mentionnés dans les listes « A »² et « B »³ annexées au présent Accord.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme excluant la possibilité d'échanges commerciaux portant sur des marchandises et des produits qui ne sont pas énumérés dans lesdites listes.

Article 2

Les deux Gouvernements conviennent que les échanges de marchandises et de produits seront soumis aux règlements généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays et s'effectueront dans le cadre de ces règlements pendant la durée d'application du présent Accord.

Article 3

Les deux Gouvernements conviennent de se faire bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui qu'ils accordent à tout autre pays conformément aux dispositions qui figurent dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴.

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} juillet 1959 conformément à l'article 8.

² Voir p. 115 de ce volume.

³ Voir p. 117 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, et vol. 351.

Each Government guarantees to the other the application of the said treatment particularly in respect of customs rules and formalities, customs duties, taxes and charges of any kind, regulations of import and export of goods and commodities, as well as the procedure governing import and export licences.

Article 4

The Government of each country recognises that adequate and efficient shipping services are essential to the maintenance of present trade between the two countries and to the expected expansion of mutual trade. Moreover, the Government of each country recognises that the maintenance of adequate shipping facilities to service both Indonesia's and Australia's export is dependent on the preservation of a high level of two-way trade.

Article 5

The Indonesian Government recognises the importance of the trade in flour between the two countries to the maintenance of adequate shipping services. It is the expectation of the two Governments that on the basis of quality and terms and conditions of delivery Australia will continue to be an important supplier of flour to Indonesia. Through the formal consultation machinery established in this Agreement, it is the intention of both Governments to work towards greater predictability in the flour trade.

The Australian Government recognises the importance to Indonesia of its exports of tea and rubber to Australia. It is the expectation of the two Governments that on the basis of non-discriminatory access to the Australian market whereby the share of the market is determined on commercial considerations Indonesia will continue to be an important supplier of tea and rubber to Australia. The formal consultation machinery in this Agreement will be used to resolve any problems that may arise in connection with these commodities.

Article 6

The Government of each country expressed concern at the obstacles and uncertainties in international trade which confront primary exporting countries and the effects of these difficulties upon its external payments position.

The two Governments agree that there is an urgent need to find means of producing a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products and they undertake to give sympathetic consideration to international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country.

Chaque Gouvernement garantit à l'autre l'application dudit traitement notamment en ce qui concerne les dispositions et formalités douanières, les droits de douane, les impôts et redevances de toutes sortes, les règlements relatifs à l'importation et à l'exportation des marchandises et des produits, ainsi que le mode de délivrance des licences d'exportation et d'importation.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements reconnaît que des services maritimes bien organisés sont essentiels au maintien des relations commerciales qui existent actuellement entre les deux pays et à l'intensification, à l'avenir, de leurs échanges commerciaux. En outre, chacun des deux Gouvernements reconnaît que pour maintenir les services maritimes nécessaires au transport des exportations de l'Indonésie et de l'Australie, il est indispensable d'assurer un volume élevé d'échanges commerciaux.

Article 5

Le Gouvernement indonésien reconnaît l'importance que présente, pour le maintien des services maritimes appropriés, le commerce de la farine entre les deux pays. Les deux Gouvernements s'attendent à ce que, sous réserve des conditions relatives à la qualité du produit, aux délais et conditions de livraison, l'Australie continue d'être pour l'Indonésie un fournisseur important de farine. En utilisant les procédures officielles de consultation instituées par le présent Accord, les deux Gouvernements ont l'intention d'essayer d'améliorer les prévisions en ce qui concerne le commerce de la farine.

Le Gouvernement australien reconnaît l'importance que présentent pour l'Indonésie ses exportations de thé et de caoutchouc à destination de l'Australie. Les deux Gouvernements s'attendent à ce que, l'accès du marché australien étant libre et les transactions dépendant par conséquent de considérations commerciales, l'Indonésie continue d'être, pour l'Australie, un important fournisseur de thé et de caoutchouc. Les procédures officielles de consultations prévues par le présent Accord seront utilisées pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser au sujet de ces produits.

Article 6

Chacun des deux Gouvernements exprime son inquiétude devant les difficultés et les incertitudes que présentent les échanges internationaux pour les pays exportateurs de produits primaires et devant les répercussions qu'ont ces difficultés sur la situation de leur balance des paiements.

Les deux Gouvernements conviennent qu'il est urgent de trouver des moyens d'accroître la stabilité et la régularité des échanges internationaux de produits primaires et ils s'engagent à examiner avec bienveillance toute action internationale visant à améliorer les conditions des échanges internationaux de produits primaires intéressant directement l'un des deux pays.

Article 7

In order to facilitate the implementation of this Agreement the two Governments agree to consult together, upon the request of either, to discuss any matters arising from this Agreement or in connection with the trade between the two countries. For this purpose they will form a Joint Committee which will meet at the request of either Government.

Article 8

This Agreement shall be deemed to have entered into force on 1st July, 1959, and shall remain in force until 30th June, 1960.

The two Governments agree that before 31st May, 1960, they will discuss the scope and operation of this Agreement with a view to extending the period of its application or to replacing it with a new Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Djakarta on the 17th day of December 1959.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
L. R. McINTYRE, O.B.E.

For the Government
of the Republic of Indonesia :
Soewito KOESOEMOWIDAGDO

LIST "A"

EXAMPLES OF GOODS AND COMMODITIES IN WHICH INDONESIA IS INTERESTED IN EXPANDING EXPORTS TO AUSTRALIA

| | |
|------------------------------------|--|
| Tea. | Molasses. |
| Coffee. | Hoods for hats. |
| Timber. | Canes, rattans and bamboo. |
| Tobacco. | Gums. |
| Kapok. | Turpentine. |
| Vegetable fibres other than kapok. | Bauxite. |
| Rubber. | Manganese ores. |
| Rubber latex. | Miscellaneous, including essential oils, |
| Spices. | vanilla beans, fruits and handicrafts |
| Sago and tapioca. | such as wood carvings and batik piece- |
| Oil seeds and nuts. | goods. |

Article 7

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de se consulter, toutes les fois que l'un ou l'autre en fera la demande, pour étudier toute question se posant au sujet du présent Accord ou au sujet des échanges commerciaux entre les deux pays. Ils constitueront, à cette fin, une commission mixte qui se réunira à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Article 8

Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} juillet 1959 et il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960.

Les deux Gouvernements conviennent qu'avant le 31 mai 1960 ils examineront la portée et les modalités d'exécution du présent Accord en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, en langue anglaise, le 17 décembre 1959.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
L. R. McINTYRE, O.B.E.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
Soewito KOESOEMOWIDAGDO

LISTE « A »

EXEMPLES DE MARCHANDISES ET DE PRODUITS QUE L'INDONÉSIE DÉSIRERAIT EXPORTER EN PLUS GRANDE QUANTITÉ VERS L'AUSTRALIE

Thé.
Café.
Bois de construction.
Tabac.
Kapok.
Fibres végétales autres que le kapok.
Caoutchouc
Caoutchouc latex.
Épices.
Sagou et tapioca.
Graines et noix oléagineuses.

Mélasses.
Cloches pour chapeaux.
Cannes, rotins et bambous.
Gommes.
Térébenthine.
Bauxite.
Minerais de manganèse.
Divers, notamment huiles essentielles, gousses de vanille, fruits et articles d'artisanat tels que sculptures sur bois et pièces de batik.

LIST "B"

EXAMPLES OF GOODS AND COMMODITIES IN WHICH AUSTRALIA IS INTERESTED IN EXPANDING EXPORTS TO INDONESIA

| | |
|--|---|
| Milk, preserved, sweetened. | Lead, all forms. |
| Milk, dried full cream. | Industrial chemicals. |
| Milk, powdered skim. | Tallow and stearic acid. |
| Butter and cheese. | Drugs and pharmaceuticals. |
| Casein. | Building materials and builders hardware. |
| Wheat flour. | Motor vehicles and parts. |
| Malt, including roasted and torrifed barley. | Plant and special equipment, including industrial and agricultural plant and machinery. |
| Iron and steel bar, plate, sheet, pipe, tube and wire. | Railway equipment. |
| Structural steel. | Radio, telecommunications and electronic equipment. |
| Copper and copper based alloys. | |
| Zinc, all forms. | |

LISTE « B »

EXEMPLES DE MARCHANDISES ET DE PRODUITS QUE L'AUSTRALIE DÉSIRERAIT EXPORTER EN PLUS GRANDE QUANTITÉ VERS L'INDONÉSIE

| | |
|---|---|
| Lait, conservé, sucré. | Plomb, sous toutes ses formes. |
| Lait, crème entière séchée. | Produits chimiques industriels. |
| Lait écrémé en poudre. | Suif et acide stéarique. |
| Beurre et fromage. | Médicaments et produit pharmaceutiques. |
| Caséine. | Matériaux de construction et serrurerie de bâtiment. |
| Farine de froment. | Véhicules à moteur et pièces de rechange. |
| Malt, comprenant de l'orge grillée et torréfiée. | Installations et équipement spécial, notamment installations et machines pour entreprises industrielles et agricoles. |
| Fer et acier : barres, plaques, tôles, tuyaux, tubes et fils. | Matériel de chemin de fer. |
| Constructions métalliques en acier. | Matériel pour la radio, les télécommunications, et matériel électronique. |
| Cuivre et alliages de cuivre. | |
| Zinc, sous toutes ses formes. | |

No. 5059

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
FRANCE**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 17 March 1960**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 17 March 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
FRANCE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé
à New-York, le 17 mars 1960**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 17 mars 1960.

No. 5059. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 MARCH 1960

WHEREAS the Government of the French Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the French Republic;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation;

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced

¹ Came into force on 17 March 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

N^o 5059. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 17 MARS 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Française a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République Française;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

- I. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² if the Government is a Party to or becomes a Party to the said Convention. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government will apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency, if the Government is a Party to or becomes a Party to the said Agreement. In the two cases referred to in the present paragraph, if the Government is not a Party to the said Conventions, it will apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352, and Vol. 349, p. 312.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² si ce gouvernement est partie ou devient partie à ladite Convention. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique si ce gouvernement est partie ou devient partie au dit Accord. Dans les deux cas visés au présent paragraphe, si le gouvernement n'est pas partie aux dites Conventions, il appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités ana-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352, et vol. 349, p. 312.

in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

logues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 17th day of March 1960.

For the Special Fund :

Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :

Armand BÉRARD
Ambassador and Permanent
Representative of France
to the United Nations

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du gouvernement, d'une part, et du Fonds spécial, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New-York le dix-sept mars 1960.

Pour le gouvernement :
Armand BÉRARD
Ambassadeur et Représentant
permanent de la France auprès
des Nations Unies

Pour le Fonds spécial :
Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

No. 5060

**FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND
and
PORTUGAL**

Trade Agreement. Signed at Lisbon, on 29 November 1958

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
17 March 1960.*

**FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND
et
PORTUGAL**

Accord commercial. Signé à Lisbonne, le 29 novembre 1958

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
17 mars 1960.*

No. 5060. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 29 NOVEMBER 1958

The Government of Portugal and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, considering that it is desirable to promote and facilitate commercial relations between their respective territories;

And particularly bearing in mind the relationship resulting from the contiguity of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Mozambique, and the terms of Article XI of the Beira Convention of the 17th of June, 1950;

Have determined to conclude an Agreement and have nominated as their representatives for this purpose :

The Government of Portugal :

His Excellency Dr. Marcello Nunes Duarte Mathias, Minister for Foreign Affairs,

The Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

His Excellency the Honourable Sir Roy Welensky, C.M.G., M.P., Prime Minister and Minister for External Affairs,

who have agreed as follows :

Article I

The Contracting Governments will grant to each other most favoured nation treatment so that the goods grown, produced or manufactured in Continental Portugal, Madeira, the Azores and the Overseas Provinces (hereinafter referred to as the territories of Portugal) when imported into the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and, reciprocally, goods grown, produced or manufactured in the Federation of Rhodesia and Nyasaland, when imported into the territories of Portugal, will not be subject to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation higher than those which are levied at the time of importation on similar goods grown, produced or manufactured in any other country :

Provided that :

- (a) Such goods grown, produced or manufactured in the Federation of Rhodesia and Nyasaland will not enjoy preferential treatment in the customs tariff which is, at the time of importation, granted in any of the territories of Portugal

¹ Came into force on 26 June 1959 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5060. ACORDO COMERCIAL ENTRE PORTUGAL E A
FEDERAÇÃO DA RODÉSIA E NIASSALÂNDIA

O Governo Português e o Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia considerando a conveniência de promoverem e facilitarem as relações comerciais entre os seus respectivos territórios;

E, muito especialmente, tendo em vista as relações resultantes da contiguidade dos territórios da Federação da Rodésia e Niassalândia e de Moçambique e o disposto no artigo XI da Convenção da Beira, de 17 de Junho de 1950;

Resolveram celebrar um acordo e nomearam como seus representantes para esse efeito :

O Governo Português :

Sua Excelência o Dr. Marcello Nunes Duarte Mathias, Ministro dos Negócios Estrangeiros

O Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia :

Sua Excelência o Honourable Sir Roy Welensky, C.M.G., M.P., Primeiro Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros

os quais acordaram no seguinte :

Artigo I

Os Governos Contratantes conceder-se-ão mutuamente o tratamento da nação mais favorecida modo que as mercadorias originárias, produzidas ou manufacturadas em Portugal Continental, Madeira, Açores e Províncias Ultramarinas (adiante designados territórios de Portugal), quando importadas na Federação da Rodésia e Niassalândia, e, recíprocamente, as mercadorias originárias, produzidas ou manufacturadas na Federação da Rodésia e Niassalândia, quando importadas nos territórios de Portugal, não serão sujeitas a direitos alfandegários e encargos de qualquer espécie, relativos à importação, mais elevados do que os que incidem no momento da importação sobre as mercadorias similares originárias, produzidas ou manufacturadas de qualquer outra origem :

Sem prejuízo do que precede :

(a) As mercadorias originárias, produzidas ou manufacturadas na Federação da Rodésia e Niassalândia não gozarão do tratamento aduaneiro preferencial que, no momento da importação, seja concedido em qualquer dos territórios

to goods grown, produced or manufactured in any of the other territories of Portugal; nor will they benefit from the special provisions which Portugal has made or may at a later date make, by agreements, with Spain or Brazil in view of the special relations which exist with these countries;

- (b) Such goods grown, produced or manufactured in the territories of Portugal shall not be entitled to the benefits of any preference which is, at the time of importation, granted by the Federation of Rhodesia and Nyasaland to goods grown, produced or manufactured in any of the Territories listed in Annexure A¹ to the General Agreement on Tariffs and Trade;²
- (c) Neither of the Contracting Governments shall be entitled to the benefit or any advantage, privilege, or facility which the other Contracting Government may grant, in respect of all or part of its territory, by virtue of any agreement constituting a customs union or free trade area.

Article II

Goods grown, produced or manufactured in the territories of the Contracting Governments, when imported into the territories of Portugal on the one hand or into the Federation of Rhodesia and Nyasaland on the other hand, from wherever they may be consigned, will enjoy treatment no less favourable than that granted in the importing territory to similar goods grown, produced or manufactured in any other country, in respect of fees and other charges which the respective Governments, local authorities or any body or corporation may levy in respect of the distribution, sale, consumption, processing or manipulation of such imported goods within the country, and in matters relating to the application of such fees and other charges.

Article III

In respect of the importation of goods, the entry of which is not subject to quantitative restrictions, the Contracting Governments will reciprocally accord to one another in matters which are not provided for in Articles I and II treatment no less favourable than that applied to any country other than, in the case of Portugal, the Portuguese Monetary Area and, in the case of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the countries comprising the Sterling Area.

With respect to goods, the importation of which is subject to quantitative restrictions, each Contracting Government will consider sympathetically any

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 284; Vol. 138, p. 334; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

² See footnote 4, p. 110 of this volume.

de Portugal às mercadorias originárias, produzidas ou manufacturadas em qualquer dos outros territórios de Portugal e também não beneficiarão do regime especial que Portugal tenha estabelecido ou possa em qualquer data estabelecer por acordos com a Espanha ou o Brasil dadas as relações especiais existentes com esses países;

- (b) As mercadorias originárias, produzidas ou manufacturadas nos territórios de Portugal não terão direito a beneficiar de quaisquer preferências que, no momento da importação, sejam concedidas pela Federação da Rodésia e Niassalândia às mercadorias originárias, produzidas ou manufacturadas em quaisquer dos territórios mencionados no Anexo A do Acordo geral sobre pautas aduaneiras e comércio;
- (c) Nenhum dos Governos Contratantes terá o direito a beneficiar de qualquer vantagem, privilégio ou facilidade que o outro Governo Contratante possa conceder em relação à totalidade ou a parte do seu território por força de qualquer acordo constituindo uma União aduaneira ou Zona de comércio livre.

Artigo II

As mercadorias originárias, produzidas ou manufacturadas nos territórios dos Governos Contratantes quando importadas nos territórios de Portugal, por um lado, ou nos territórios da Federação da Rodésia e Niassalândia, por outro lado, qualquer que seja a sua proveniência, gozarão de tratamento não menos favorável do que o concedido no território em que se verifique a importação às mercadorias similares originárias, produzidas ou manufacturadas em qualquer outro país, no que se refere a taxas e outros encargos que os respectivos Governos, autoridades locais ou quaisquer entidades ou organismos cobrarem em relação com a distribuição, venda, consumo, transformação ou manipulação de tais mercadorias no interior do país, e nos assuntos relativos à aplicação de tais taxas e outros encargos.

Artigo III

No que respeita à importação de mercadorias cuja entrada não esteja sujeita a restrições quantitativas, os Governos Contratantes conceder-se-ão reciprocamente, em relação às matérias que não estão reguladas nos artigos I e II, tratamento não menos favorável do que o aplicado a qualquer outro país, salvo, no caso de Portugal, o tratamento reservado à área monetária portuguesa, e, no caso da Federação da Rodésia e Niassalândia, o tratamento reservado aos países compreendidos na área do esterlino.

No que respeita a mercadorias cuja importação esteja sujeita a restrições quantitativas, cada Governo Contratante considerará benèvolmente os pedidos

requests made to it by the other for the grant of quotas, particularly with regard to products comprised in the traditional trade between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Mozambique which, although free from quantitative restrictions at the date of the present Agreement, may, in the future, become subject to quantitative restrictions.

In considering such requests, the Contracting Governments will take special cognizance of industrial development in the Federation of Rhodesia and Nyasaland and in Mozambique, and of the necessity of promoting the export of the manufactured products of these Territories.

Each Contracting Government will inform the other immediately of any alteration in its regime relating to quantitative restrictions.

Article IV

Each Contracting Government undertakes, in accordance with the legislation in force within its territory, to adopt all necessary measures to guarantee the goods grown, produced or manufactured in the territory of the other Contracting Government against unfair competition or fraud.

Article V

Live animals (including poultry), fish (excluding canned fish) and unmanufactured products of the soil of a vegetable nature, either wild or cultivated, including unmanufactured foodstuffs, when reared, grown or produced in the Federation of Rhodesia and Nyasaland, or in Mozambique, will be exempted from import duties and all other customs charges when imported into any part of Mozambique or into any part of the Federation of Rhodesia and Nyasaland respectively.

The Stamp Duty (*selo de despacho*) applied in Mozambique to imports is not included in the exemptions referred to in this Article.

Article VI

The Contracting Governments will grant to each other reciprocally, in Angola and the Federation of Rhodesia and Nyasaland (the areas of origin and destination being defined later), the same customs privileges, granted as between neighbours, referred to in Article V, as soon as the transport facilities and the requirements of frontier trade result in a commercial exchange between Angola and the Federation of Rhodesia and Nyasaland of the goods referred to in Article V.

Article VII

This Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Lisbon as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange

que pelo outro lhe sejam apresentados para a concessão de contingentes, especialmente no que se refere a produtos do comércio tradicional entre a Federação da Rodésia e Niassalândia e Moçambique que estando, à data do presente acordo, isentos de restrições quantitativas venham de futuro a ficar sujeitos às referidas restrições quantitativas.

Ao considerarem tais pedidos, os Governos Contratantes tomarão em devida conta o desenvolvimento industrial da Federação da Rodésia e Niassalândia e de Moçambique e a necessidade de promoverem a exportação dos produtos manufacturados destes territórios.

Cada Governo Contratante informará o outro, o mais rapidamente possível, de qualquer alteração que se verifique no seu regime de restrições quantitativas.

Artigo IV

Os Governos Contratantes comprometem-se, de acordo com a legislação em vigor nos respectivos territórios, a adoptar todas as medidas necessárias para garantir as mercadorias originárias, produzidas ou manufacturadas nos territórios da outra Parte Contratante contra a concorrência desleal e as fraudas.

Artigo V

Os animais vivos (incluindo as aves de capoeira), o peixe (excluindo as conservas de peixe) e produtos do solo não manufacturados de natureza vegetal, espontâneos ou de cultura, incluindo os produtos alimentares não manufacturados, quando criados, originários ou produzidos no território da Federação da Rodésia e Niassalândia ou no território de Moçambique, gozarão de isenção de direitos de importação e de quaisquer outros encargos aduaneiros ao serem importados respectivamente em qualquer parte do território de Moçambique ou em qualquer parte do território da Federação da Rodésia e Niassalândia.

O selo de despacho aplicado em Moçambique às importações não está incluído nas isenções referidas neste artigo.

Artigo VI

Os Governos Contratantes conceder-se-ão reciprocamente, com referência a áreas de proveniência e destino a definir, nos territórios de Angola e da Federação da Rodésia e Niassalândia, os mesmos privilégios aduaneiros de vizinhança indicados no artigo V, logo que as facilidades de transporte e as necessidades de comércio fronteiriço determinem o intercâmbio comercial entre Angola e a Federação da Rodésia e Niassalândia dos produtos indicados no artigo V.

Artigo VII

Este Acordo será ratificado e a troca dos instrumentos de ratificação terá lugar em Lisboa logo que possível. Entrará em vigor na data da troca dos instru-

of ratifications and shall thereafter remain in force for an initial period of three years from that date. Thereafter it shall remain in force until terminated by either Contracting Government after due notice to the other. Termination shall take effect upon the expiry of six months from the date of such notice; provided that, without derogation from the remaining provisions of this Agreement, either Contracting Government may, at any time and by simple notification to the other, denounce the special provisions of Article VI.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the respective Governments duly authorised for this purpose have signed the present Agreement and thereto set their seals.

DONE in Lisbon in duplicate in Portuguese and in English, both texts having equal validity, on the 29th day of November 1958.

On behalf of the Government of the Federation of Rhodesia
and Nyasaland :

(Signed) Roy WELENSKY

On behalf of the Government of Portugal :

(Signed) Marcello MATHIAS

mentos de ratificação e será válido por um período inicial de três anos contados a partir dessa data. Findo esse período permanecerá em vigor até ser denunciado por qualquer dos Governos Contratantes mediante notificação feita ao outro Governo Contratante. A expiração da validade do acordo terá lugar seis meses contados a partir da data desta notificação.

Sem prejuízo do que precede, qualquer dos Governos Contratantes poderá denunciar a todo o tempo e por simples notificação ao outro Governo o regime especial previsto no artigo VI sem que essa denúncia implique a derrogação das demais disposições deste Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE os representantes dos respectivos Governos, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo e lhe apuseram os respectivos selos.

FEITO em Lisboa, em duplicado, em língua portuguesa e inglesa, fazendo fé ambos os textos, aos 29 de Novembro de 1958.

Pelo Governo Português :

(Assinado) Marcello MATHIAS

Pelo Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia :

(Assinado) Roy WELENSKY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5060. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE, LE 29 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, jugeant souhaitable de promouvoir et de faciliter les relations commerciales entre leurs territoires respectifs;

Et ayant particulièrement en vue les relations de voisinage existant entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Mozambique, ainsi que les termes de l'article XI de la Convention de Beira, en date du 17 juin 1950,

Ont décidé de conclure un accord et désigné à cette fin comme représentants :

Pour le Gouvernement du Portugal :

Son Excellence M. Marcello Nunes Duarte Mathias, Ministre des affaires étrangères;

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

Son Excellence l'honorable sir Roy Welensky, C.M.G., Membre du Parlement, Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures,

qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée, de telle sorte que les marchandises produites, fabriquées ou manufacturées dans le Portugal continental, à Madère, aux Açores et dans les Provinces d'outre-mer (ci-après dénommés les territoires portugais) qui seront importées dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, et, réciproquement, les marchandises produites, fabriquées ou manufacturées dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland qui seront importées dans les territoires portugais, ne seront pas assujetties à des droits de douane ou taxes de toute nature afférents à l'importation, plus élevés que ceux qui frappent, au moment de l'importation, les marchandises analogues produites, fabriquées ou manufacturées dans tout autre pays.

Toutefois :

- a) Les marchandises produites, fabriquées ou manufacturées dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ne bénéficieront pas du traitement préféren-

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1959 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII.

tiel qui, en vertu du tarif douanier, peut être accordé au moment de l'importation dans l'un quelconque des territoires portugais, aux marchandises produites, fabriquées ou manufacturées dans l'un quelconque des autres territoires portugais; elles ne bénéficieront pas non plus des dispositions spéciales que le Portugal a adoptées ou pourrait adopter ultérieurement par voie d'accord et qui s'appliqueraient aux marchandises importées d'Espagne ou du Brésil, en raison des relations particulières qu'il entretient avec ces pays;

- b) Les marchandises produites, fabriquées ou manufacturées dans les territoires portugais ne pourront bénéficier du traitement préférentiel accordé par la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, au moment de l'importation, aux marchandises produites, fabriquées ou manufacturées dans l'un quelconque des territoires énumérés dans l'annexe A¹ à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²;
- c) Les Parties contractantes ne pourront se prévaloir de tout avantage, privilège ou facilité que l'une d'entre elles viendrait à accorder, pour tout ou partie de son territoire, en vertu de tout accord établissant une union douanière ou une zone de libre-échange.

Article II

Quel qu'en soit le lieu d'expédition, les marchandises produites, fabriquées ou manufacturées sur les territoires des Parties contractantes, et importées dans les territoires portugais d'une part ou dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland de l'autre, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé, dans le territoire importateur, aux marchandises de même nature produites, fabriquées ou manufacturées dans tout autre pays, en ce qui concerne les redevances et autres droits qui peuvent être perçus par les gouvernements ou autorités locales intéressées, ou par tout autre organisme, à raison de la distribution, de la vente, de la consommation, de la transformation ou de la manutention desdites marchandises importées dans le territoire, ainsi que pour les questions relatives à l'application de ces redevances et autres droits.

Article III

Touchant l'importation de marchandises dont l'entrée n'est pas assujettie à des restrictions quantitatives, et dans les cas qui ne sont pas prévus aux articles I^{er} et II ci-dessus, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement un traitement non moins favorable que celui dont bénéficie, dans le cas du Portugal, tout pays n'appartenant pas à la zone monétaire portugaise, et, dans le cas de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, tout pays n'appartenant pas à la zone sterling.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 285; vol. 138, p. 335; vol. 226, p. 343; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

² Voir note 4, p. 111 de ce volume.

Touchant l'importation des marchandises assujetties à des restrictions quantitatives, chaque Partie contractante examinera avec bienveillance les demandes d'octroi de contingents présentées par l'autre Partie, notamment en ce qui concerne les produits qui font traditionnellement l'objet d'échanges entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Mozambique et qui, bien que n'étant pas assujettis à des restrictions quantitatives à la date du présent Accord, pourraient être assujettis à de telles restrictions dans l'avenir.

Pour l'examen de ces demandes, les Parties contractantes prendront spécialement en considération le développement industriel de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et du Mozambique, et la nécessité d'encourager l'exportation des produits manufacturés dans ces territoires.

Les Parties contractantes s'informeront sans délai de toute modification au régime régissant leurs restrictions quantitatives.

Article IV

Chacune des Parties contractantes s'engage à adopter, conformément à la législation en vigueur sur son territoire, toutes les mesures nécessaires en vue de protéger les marchandises produites, fabriquées ou manufacturées sur le territoire de l'autre Partie contre la fraude ou la concurrence déloyale.

Article V

Les animaux sur pied (y compris la volaille), le poisson (à l'exclusion des conserves) et les produits végétaux non manufacturés, sauvages ou non, y compris les denrées alimentaires non manufacturées, qui sont produits, élevés ou cultivés dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, ou au Mozambique, seront exemptés des droits d'importation et de tout autre droit de douane, lors de leur importation dans toute partie du territoire du Mozambique, ou dans toute partie du territoire de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

Les exemptions visées au présent article ne s'appliqueront pas au droit de timbre (*selo de despacho*) frappant les importations au Mozambique.

Article VI

En Angola et dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (les régions d'origine et de destination devant être précisées ultérieurement), les Parties contractantes s'accorderont réciproquement, à titre de relations de bon voisinage, les privilèges douaniers visés à l'article V, dès que les moyens de transport et les besoins du commerce frontalier permettront l'échange, entre l'Angola et la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, des marchandises visées à l'article V.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne, aussitôt que faire se pourra. Ses dispositions entreront en vigueur

à la date de l'échange des instruments de ratification, pour une durée initiale de trois ans à compter de cette date. Par la suite, elles demeureront en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas dûment notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, auquel cas l'abrogation prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de la notification. Il est d'autre part entendu que, sans préjudice des autres dispositions du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, et sur simple notification adressée à l'autre Partie, dénoncer les clauses particulières de l'article VI.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements intéressés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lisbonne, le 29 novembre 1958, en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland :

(Signé) Roy WELENSKY

Pour le Gouvernement du Portugal :

(Signé) Marcello MATHIAS

No. 5061

**DENMARK
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement to facilitate interchange of patent rights and
technical information for defense purposes. Signed
at Copenhagen, on 19 February 1960**

Official text: English.

Registered by Denmark on 18 March 1960.

**DANEMARK
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets
d'invention et de renseignements techniques pour les
besoins de la défense. Signé à Copenhague, le 19 février
1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 18 mars 1960.

No. 5061. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 19 FEBRUARY 1960

The Government of Denmark and the Government of the United States of America,

Having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement signed in Washington on January 27, 1950,² to negotiate, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting patents and technical information;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information;

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes,

(a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information; and

(b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the user in the other country, provided that, in the case of classified information, such arrangements are permitted by the laws and security requirements of both Governments, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

¹ Came into force on 19 February 1960, the date of signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5061. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 19 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

S'étant engagés par l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Washington le 27 janvier 1950², à négocier, sur la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires en matière de brevets d'invention et de renseignements techniques;

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques;

Constatant que les droits des personnes privées propriétaires de brevets d'invention et de renseignements techniques doivent être parfaitement reconnus et protégés conformément à la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements contractants devra, pour les besoins de la défense, faciliter l'exploitation des brevets d'invention et favoriser l'échange et l'utilisation des renseignements techniques, tels qu'ils sont définis à l'article VIII, appartenant à des personnes privées :

a) En se servant des rapports commerciaux qui peuvent exister entre le propriétaire desdits brevets et renseignements techniques et les personnes qui, dans l'autre pays, ont le droit d'exploiter lesdits brevets et renseignements techniques, et

b) À défaut de tels rapports, en incitant le propriétaire et l'exploitant dans l'autre pays à en créer,

à condition que, s'agissant de renseignements confidentiels, la loi et la sécurité nationale des deux Gouvernements permettent de tels arrangements et que, en outre, les clauses de ces arrangements soient compatibles avec la législation des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1960, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 115.

Article II

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

Article III

When technical information made available, under agreed procedures, by one Contracting Government to the other for the purposes of defense discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

Article IV

(a) Where privately-owned technical information

- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national, and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Contracting Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made of that information for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

Article II

Lorsque, pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements contractants communiquera à l'autre des renseignements techniques à seule fin de l'informer et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à titre confidentiel et veillera avec le plus grand soin à ce que leur utilisation ne risque pas de nuire au droit de leur propriétaire d'obtenir, en ce qui les concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

Article III

Lorsque la nature des renseignements techniques communiqués, conformément à des procédures convenues, par l'un des Gouvernements à l'autre pour les besoins de la défense, est telle que ces renseignements révèlent une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, le Gouvernement bénéficiaire soumettra au même régime toute demande de brevet correspondante qui serait déposée dans son pays.

Article IV

a) Les Gouvernements sont convenus que si des renseignements techniques qui appartiennent à des personnes privées :

- i) Ont été communiqués par leur propriétaire, ou en son nom, au Gouvernement du pays dont ledit propriétaire est ressortissant, et
- ii) Sont ensuite communiqués par ce Gouvernement à l'autre pour les besoins de la défense et utilisés ou divulgués par ce dernier sans le consentement exprès ou implicite de leur propriétaire,

et si une indemnité est versée au propriétaire par le Gouvernement qui reçoit ces renseignements le premier, le paiement sera effectué sans préjudice des arrangements que pourraient conclure les Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. La Commission de la propriété technique instituée aux termes de l'article VI du présent Accord examinera ces arrangements et fera aux Gouvernements des recommandations à leur sujet.

b) Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques sont mis, par un ressortissant du pays de l'un des Gouvernements, à la disposition de l'autre Gouvernement, sur sa demande, et lorsque ces renseignements sont par la suite utilisés ou divulgués à des fins intéressant ou non la défense, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du propriétaire, les mesures permises par sa législation afin d'assurer le paiement sans délai d'une indemnité juste et effective en raison de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements, pour autant que le propriétaire puisse y prétendre aux termes de ladite législation.

Article V

When one Contracting Government, or an entity or agency owned or controlled by such Government, owns or has the right to grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention.

Article VI

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee :

(a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government;

(b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program;

(c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program;

(d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements;

(e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program;

(f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects;

(g) To keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V;

(h) To make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

Article V

Lorsque l'un des Gouvernements, ou une institution ou entreprise qu'il possède ou dont il a le contrôle, est propriétaire d'une invention ou a le droit d'accorder une licence pour l'exploitation d'une invention et que ladite invention est exploitée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier aura le droit d'exploiter l'invention gratuitement, sous réserve des obligations qui pourraient exister à l'égard d'un propriétaire privé ayant des intérêts reconnus dans l'invention.

Article VI

Chacun des Gouvernements désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre pour constituer une Commission de la propriété technique. Cette Commission sera chargée :

a) D'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement et de présenter des recommandations à leur sujet;

b) De faire aux Gouvernements des recommandations au sujet de toute question touchant les droits de brevet et les renseignements techniques que l'un d'eux signalerait à son intention et qui se poserait dans le cadre du programme de défense mutuelle;

c) D'aider, dans les cas appropriés, à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle;

d) De prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords;

e) Lorsqu'il y aura lieu, de prêter son concours pour l'obtention de licences et de faire des recommandations concernant le paiement d'indemnités pour les inventions exploitées dans le cadre du programme de défense mutuelle;

f) De favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux pays et leurs différents éléments et de faciliter l'utilisation, pour la réalisation desdits projets, de droits de brevet et de renseignements techniques;

g) De suivre toutes les questions concernant l'exploitation pour les besoins du programme de défense mutuelle, de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V;

h) De présenter des recommandations aux Gouvernements, dans des cas particuliers ou en général, touchant les moyens de remédier aux conflits qui peuvent exister entre les lois des deux pays sur les indemnités dues pour communication de renseignements techniques aux fins de la défense ou sur d'autres aspects de la question.

Article VII

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

(a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity to protect and preserve any rights he may have in the technical information;

(b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

Article VIII

(a) " Technical information " as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(b) The term " use " includes manufacture by or for a Contracting Government.

(c) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.

(d) Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments.

Article IX

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(c) This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Contracting Government, whichever is sooner, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen this 19th day of February, 1960.

For the Royal Government of Denmark :

J. O. KRAG

For the Government of the United States of America :

Val PETERSON

Article VII

Dans la mesure du possible, chacun des deux Gouvernements soumettra à l'autre, sur demande, tous les renseignements nécessaires et lui prêtera toute autre forme d'assistance utile aux fins :

a) De donner au propriétaire de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense la possibilité de protéger et de conserver tous les droits qu'il pourrait avoir sur ces renseignements techniques;

b) De fixer le montant des paiements et indemnités auxquels donnent lieu l'exploitation de brevets et l'utilisation de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense.

Article VIII

a) Aux fins du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanés de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public.

b) Le terme « exploitation » comprend la fabrication par un Gouvernement ou pour son compte.

c) Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux brevets d'invention, aux demandes de brevets et aux renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique.

d) Aucune disposition du présent Accord ne prévaudra contre les arrangements présents ou futurs conclus par les Gouvernements en matière de sécurité.

Article IX

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

b) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement contractant.

c) Le présent Accord prendra fin le même jour que l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, ou si cette éventualité se produit plus tôt, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura notifié son intention d'y mettre fin, sans préjudice des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, en deux exemplaires, le 19 février 1960.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
J. O. KRAG

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Val PETERSON

No. 5062

**NEW ZEALAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Wellington,
on 12 August 1959**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 29 March 1960.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Wellington,
le 12 août 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 29 mars 1960.

No. 5062. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 12 AUGUST 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the New Zealand Government) having resolved to replace the Agreement between them signed at Ottawa on 20th August, 1932, as modified and supplemented by the Agreement between them signed at London on 28th May, 1957, except so far as is otherwise provided in this Agreement, have agreed as follows :

In this Agreement—

“ New Zealand goods ” means goods grown, produced or manufactured in New Zealand which are entitled, on importation into the United Kingdom, to Commonwealth preference, and excludes goods grown, produced or manufactured in the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa;

“ United Kingdom goods ” or “ goods of any dependent territory for the international relations of which the United Kingdom Government are responsible ” means goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom or in such a territory which are entitled, on importation into New Zealand, to admission under the British Preferential Tariff;

“ an active trade interest ” in goods means that traders in the United Kingdom or New Zealand, as the case may be, can at the time of any proposed tariff change be shown—

- (a) to have contracted to export such goods in more than token quantities to the other country during the two years immediately preceding that time; or
 - (b) to be incurring more than nominal expense on endeavouring to promote trade in such goods with the other country;
- “ margin of preference ” means
- (a) in the case of New Zealand goods the difference between the rates at which Customs duties are charged on such goods on their importation into the United Kingdom and the rates at which Customs duties are charged on like

¹ Deemed to have come into force on 25 November 1958, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5062. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 12 AOÛT 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé « le Gouvernement néo-zélandais »), ayant décidé de conclure un nouvel Accord pour remplacer celui qu'ils ont signé à Ottawa le 20 août 1932 — modifié et complété par l'Accord qu'ils ont signé à Londres le 28 mai 1957 — sauf dans la mesure où le présent Accord en dispose autrement, sont convenus de ce qui suit :

Aux fins du présent Accord :

L'expression « marchandises néo-zélandaises » désigne les marchandises cultivées, produites ou manufacturées en Nouvelle-Zélande et qui bénéficient à l'importation dans le Royaume-Uni du traitement préférentiel du Commonwealth, à l'exclusion des marchandises cultivées, produites ou manufacturées dans les îles Cook (y compris Nioué), les îles Tokelau et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental;

L'expression « marchandises britanniques » ou « marchandises de tout territoire dépendant dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni » désigne les marchandises cultivées, produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni ou dans un tel territoire et qui bénéficient à l'importation en Nouvelle-Zélande du tarif préférentiel britannique;

L'expression « s'intéresse de façon active au commerce » de marchandises signifie qu'à l'occasion de toute modification envisagée des tarifs, il est possible d'établir que les négociants du Royaume-Uni ou de la Nouvelle-Zélande ont, selon le cas,

- a) Entrepris par contrat, durant les deux années précédentes, d'exporter ces marchandises vers l'autre pays en quantités qui ne sont pas purement symboliques;
- b) Encouru des dépenses relativement élevées aux fins d'encourager le commerce de ces marchandises avec l'autre pays;

L'expression « marge préférentielle » désigne :

- a) Dans le cas des marchandises néo-zélandaises, la différence entre le taux des droits de douane applicables à ces marchandises à l'importation dans le Royaume-Uni et le taux des droits de douane applicables aux marchandises

¹ Réputé entré en vigueur le 25 novembre 1958, conformément à l'article 19.

goods of any country whose goods are not entitled to Commonwealth preference; and

- (b) in the case of United Kingdom goods or goods of any dependent territory for the international relations of which the United Kingdom Government are responsible the difference between the rates at which Customs duties are charged on such goods on their importation into New Zealand and the rates at which Customs duties are charged on like goods of the most favoured nation whose goods are not admissible at preferential rates of duty; and

where a margin of preference is provided for in this Agreement on an *ad valorem* basis, and duty on goods is imposed by reference to some criterion other than value, any question whether or not that margin is being maintained shall be determined by calculating the difference between the *ad valorem* incidence of the duty on such goods imported during a previous representative trading period from the country to which the margin of preference is accorded and the *ad valorem* incidence of the duty on like goods imported in the same period from all countries whose goods are admitted at most-favoured-nation rates.

Article 1

The United Kingdom Government and the New Zealand Government reaffirm the principle of maintaining mutually advantageous tariff preferences and declare their resolve to facilitate and extend commercial relations between their respective countries.

Article 2

The United Kingdom Government undertake to maintain the entry free of duty (other than revenue duty) of New Zealand goods which were, at 25th November, 1958, free of duty (other than revenue duty). This undertaking shall not apply to goods in which there is no active New Zealand trade interest.

Article 3

The United Kingdom Government undertake to accord to the New Zealand goods listed in Schedule A¹ margins of preference not lower than those specified in that Schedule.

Article 4

The United Kingdom Government undertake to consult the New Zealand Government before reducing margins of preference which exceed the margins

¹ See p. 178 of this volume.

analogues en provenance de tout autre pays ne bénéficiant pas du traitement préférentiel du Commonwealth;

- b) Dans le cas des marchandises britanniques ou des marchandises de tout territoire dépendant dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, la différence entre les taux des droits de douane applicables à ces marchandises à l'importation en Nouvelle-Zélande et le taux des droits de douane applicables aux marchandises analogues en provenance de la nation la plus favorisée qui ne bénéficie pas de taux préférentiels; et

lorsque le présent Accord prévoit une « marge préférentielle » calculée *ad valorem* et que les droits applicables aux marchandises sont calculés en fonction d'un critère autre que la valeur, la question de savoir si la marge est ou n'est pas maintenue sera tranchée en calculant la différence entre l'incidence du droit *ad valorem*, pendant une période antérieure choisie comme étant représentative des échanges entre les deux pays, sur les mêmes marchandises en provenance du pays auquel la marge préférentielle est consentie, et cette incidence sur des marchandises analogues importées pendant la même période de tous les autres pays dont les marchandises bénéficient des taux réservés à la nation la plus favorisée.

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais réaffirment le principe du maintien de tarifs préférentiels mutuellement avantageux et se déclarent résolus à faciliter et à étendre les relations commerciales entre les deux pays.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à continuer d'admettre en franchise de droits (autres que les droits fiscaux) les marchandises néo-zélandaises qui, le 25 novembre 1958, étaient franches desdits droits (autres que les droits fiscaux). Cet engagement ne concerne pas les marchandises au commerce desquelles la Nouvelle-Zélande ne s'intéresse pas de façon active.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à accorder aux marchandises néo-zélandaises énumérées à l'annexe A¹ des marges préférentielles au moins égales à celles qui sont spécifiées dans ladite annexe.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à consulter le Gouvernement néo-zélandais avant de réduire les marges préférentielles qui dépassent les marges

¹ Voir p. 179 de ce volume.

specified in Schedule A, or which are accorded to New Zealand goods not listed in that Schedule. This undertaking shall not apply to goods in which there is no active New Zealand trade interest.

Article 5

The United Kingdom Government undertake that until 31st May, 1967, they will admit, without restriction of quantity, imports of the following New Zealand goods, namely, butter, cheese, skim and butter milk powders, casein, and chilled and frozen pork.

Article 6

1. The New Zealand Government undertake, except in respect of goods in which there is no active United Kingdom trade interest or on which no margin of preference was accorded at 25th November, 1958, to accord minimum margins of preference of—

- (a) 5 per cent *ad valorem* on the United Kingdom goods specified in Schedule B,¹
- (b) 7½ per cent *ad valorem* on the United Kingdom goods specified in Schedule C,² and
- (c) 10 per cent *ad valorem* on all other United Kingdom goods;

except that, on United Kingdom goods on which the margin of preference accorded at 25th November, 1958, was lower than that otherwise required under this paragraph, the minimum margin of preference shall be such lower margin. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the remission, reduction or temporary suspension of duty on any goods in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

2. The New Zealand Government undertake to consult the United Kingdom Government before reducing any margins of preference which exceed the minimum margins required under paragraph 1 of this Article except :

- (a) in respect of the goods listed in Schedules B and C; or
- (b) where such reduction follows a specific recommendation of any body constituted by the New Zealand Government to advise regarding the tariff; or
- (c) where there is no active United Kingdom trade interest.

¹ See p. 182 of this volume.

² See p. 184 of this volume.

spécifiées à l'annexe A, ou qui sont accordées à des marchandises néo-zélandaises non énumérées dans ladite annexe. Cet engagement ne concerne pas les marchandises au commerce desquelles la Nouvelle-Zélande ne s'intéresse pas de façon active.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à admettre à l'importation, jusqu'au 31 mai 1967, sans restriction de quantités, les marchandises néo-zélandaises suivantes : beurre, fromage, poudres de lait écrémé et de babeurre, caséine, porc réfrigéré ou congelé.

Article 6

1. Le Gouvernement néo-zélandais s'engage, sauf pour les marchandises au commerce desquelles le Royaume-Uni ne s'intéresse pas de façon active, ou pour lesquelles aucune marge préférentielle n'était accordée au 25 novembre 1958, à accorder des marges préférentielles minimums de :

- a) 5 pour 100 *ad valorem* pour les marchandises britanniques spécifiées à l'annexe B¹;
- b) 7½ pour 100 *ad valorem* pour les marchandises britanniques spécifiées à l'annexe C²; et
- c) 10 pour 100 *ad valorem* pour toutes les autres marchandises britanniques;

étant entendu que, dans le cas des marchandises britanniques pour lesquelles la marge préférentielle applicable le 25 novembre 1958 était inférieure à celle qui serait autrement requise aux termes du présent paragraphe, la marge minimum correspondra à cette marge inférieure. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera la remise, la réduction ou la suspension temporaire, conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord, des droits frappant une marchandise quelconque.

2. Le Gouvernement néo-zélandais s'engage à consulter le Gouvernement du Royaume-Uni avant de réduire toute marge préférentielle supérieure aux marges minima requises aux termes du paragraphe 1 du présent article, sauf :

- a) S'il s'agit des marchandises spécifiées aux annexes B et C; ou
- b) Si une telle réduction est conforme à une recommandation formelle de tout organe établi par le Gouvernement néo-zélandais et chargé d'émettre des avis en ce qui concerne le tarif; ou
- c) S'il s'agit de marchandises au commerce desquelles le Royaume-Uni ne s'intéresse pas activement.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

² Voir p. 185 de ce volume.

Article 7

1. Notwithstanding the provisions of Article 6 of this Agreement the New Zealand Government may remit, reduce or temporarily suspend duty on goods on importation into New Zealand :

- (a) under section 12 of the Customs Amendment Act 1921, section 11 of the Customs Amendment Act 1927, section 14 of the Customs Acts Amendment Act 1930, or analogous provisions of New Zealand legislation; or
- (b) by classification of goods under Tariff Item 448 (3) or analogous items of the New Zealand Customs Tariff.

2. The New Zealand Government agree that when such remission, reduction or temporary suspension would have the effect of eliminating or reducing a margin of preference required under Article 6 of this Agreement, they will consult or inform the United Kingdom Government in accordance with such procedures as may from time to time be agreed between the two Governments and will take into account any representations which the United Kingdom Government may make. This undertaking shall not limit the right of the New Zealand Government to act in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

Article 8

1. The New Zealand Government undertake that—

- (a) protection by tariffs shall be afforded only to those industries which are reasonably assured of sound opportunities for success;
- (b) the New Zealand Customs Tariff shall be based on the principle that protective duties shall not exceed such a level as will give United Kingdom producers full opportunity of reasonable competition on the basis of the relative cost of economical and efficient production, provided that in the application of that principle special consideration may be given to industries not fully established or to industries essential for defence purposes;
- (c) United Kingdom producers shall be entitled to full rights of audience before any body constituted by the New Zealand Government to advise regarding the Customs Tariff when it has under consideration matters arising under sub-paragraph (b) of this paragraph.

2. The provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article shall not prevent the imposition of any rate of duty which the New Zealand Government may decide is necessary to protect New Zealand producers from the competition of goods imported from most-favoured-nation countries. In such cases the duty on like goods when imported from the United Kingdom shall be fixed

Article 7

1. Nonobstant les dispositions de l'article 6 du présent Accord, le Gouvernement néo-zélandais peut remettre, réduire ou suspendre temporairement les droits frappant les marchandises importées en Nouvelle-Zélande :

- a) En vertu de l'article 12 du *Customs Amendment Act 1921*, de l'article 11 du *Customs Amendment Act 1927*, de l'article 14 du *Customs Acts Amendment Act 1930* ou de toute disposition analogue de la législation néo-zélandaise; ou
- b) En classant ces marchandises sous la rubrique 448 (3) du tarif des douanes néo-zélandaises ou toutes autres positions analogues dudit tarif.

2. Lorsque cette remise, réduction ou suspension temporaire aurait pour effet de supprimer ou de réduire une marge préférentielle requise par l'article 6 du présent Accord, le Gouvernement néo-zélandais s'engage à consulter ou à informer le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux procédures qui pourront de temps à autre être fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements, et à tenir compte de toute représentation que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra faire sur ces points. Le présent engagement ne limite en rien le droit pour le Gouvernement néo-zélandais de prendre des mesures conformes aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 8

1. Le Gouvernement néo-zélandais prend les engagements suivants :

- a) La protection tarifaire sera réservée aux seules industries dont on peut raisonnablement être assuré qu'elles ont des chances sérieuses de réussir;
- b) Le tarif des douanes néo-zélandaises sera fondé sur le principe que le niveau maximum des droits protecteurs doit être tel qu'il donne aux producteurs britanniques la pleine possibilité de soutenir raisonnablement la concurrence sur la base du coût relatif d'une production économique et efficiente, sous réserve que, dans l'application de ce principe, les besoins des industries en cours de développement et des industries essentielles à la défense puissent être pris spécialement en considération;
- c) Les producteurs britanniques seront pleinement habilités à faire valoir leurs droits devant tout organe établi par le Gouvernement néo-zélandais et chargé d'émettre des avis en ce qui concerne le tarif des douanes, quand ledit organe examinera les questions soulevées par l'application de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

2. Les dispositions de l'alinéa *b*, du paragraphe 1, du présent article n'empêcheront pas l'imposition d'un taux quelconque que le Gouvernement néo-zélandais jugera nécessaire afin de protéger les producteurs néo-zélandais contre la concurrence de marchandises importées de pays bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée. Dans ces cas, le droit prélevé sur des marchandises

at the lowest level consistent with New Zealand's obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

Article 9

The New Zealand Government undertake that the primage duty of 3 per cent *ad valorem* levied at 25th November, 1958, on certain United Kingdom goods will not be increased, and will be abolished as soon as financial conditions permit.

Article 10

1. Full consultation between the United Kingdom Government and the New Zealand Government shall, as provided in this Article, take place in respect of their agricultural production and marketing policies, the food import policy of the United Kingdom Government and other related matters. The two Governments will in each year exchange statements of agricultural production trends; and each will give full weight to the views of the other in the formulation of their production, marketing and import policies relating to agriculture.

2. For the purpose of giving effect to the provisions of paragraph 1 of this Article, representatives of the two Governments will meet in November of each year. Arrangements will also be made at the request of either Government to hold additional meetings at any time for the purpose of joint consultation.

Article 11

1. The United Kingdom Government and the New Zealand Government recognise the value of the review of meat market prospects carried out quarterly by the Commonwealth Meat Study Group and it is the intention of both Governments to continue to facilitate the work of this Group in order to afford a continuing opportunity for assessing market prospects for meat.

2. If in the opinion of the New Zealand Government circumstances arise which threaten serious injury to New Zealand's meat trade the United Kingdom Government will be ready to consult with the New Zealand Government and to consider sympathetically any request by the New Zealand Government for the application of such remedial measures as may be appropriate.

¹ See footnote 4, p. 110 of this volume.

analogues en provenance du Royaume-Uni sera fixé au niveau le plus bas qui soit compatible avec les obligations assumées par la Nouvelle-Zélande en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

Article 9

Le Gouvernement néo-zélandais s'engage à ne pas augmenter le droit de primage de 3 pour 100 *ad valorem* perçu au 25 novembre 1958 sur certaines marchandises britanniques, et à abolir ce droit dès que la situation financière le permettra.

Article 10

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais se consulteront dûment, ainsi qu'il est prévu dans le présent article, au sujet de leur production agricole et de leur politique de vente, comme au sujet de la politique du Gouvernement du Royaume-Uni en matière d'importations de denrées alimentaires, et d'autres questions connexes. Les deux Gouvernements échangeront tous les ans des rapports sur l'évolution de leur production agricole, et chacun d'eux tiendra pleinement compte des vues de l'autre lorsqu'il élaborera sa politique de production, de vente et d'importation de produits agricoles.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, des représentants des deux Gouvernements se réuniront chaque année au mois de novembre. Des mesures pourront également être prises à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en vue d'organiser à tout moment des réunions complémentaires aux fins de consultations réciproques.

Article 11

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais reconnaissent l'importance des études sur les perspectives du marché de la viande entreprises tous les trimestres par le Commonwealth Meat Study Group et les deux Gouvernements ont l'intention de continuer à faciliter les travaux de ce Groupe afin d'assurer de façon permanente la possibilité d'évaluer les perspectives offertes par le marché de la viande.

2. Si, de l'avis du Gouvernement néo-zélandais, les circonstances sont telles que les exportations de viande de la Nouvelle-Zélande risquent de subir un préjudice grave, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tout disposé à entrer en consultations avec le Gouvernement néo-zélandais et à examiner avec bienveillance toute demande éventuelle de la part du Gouvernement néo-zélandais visant à ce que des mesures appropriées soient prises afin de porter remède à ce préjudice.

¹ Voir note 4, p. 111 de ce volume.

Article 12

The provisions of the Agreement between the United Kingdom and New Zealand Governments signed at Ottawa on 20th August, 1932, are not affected by this Agreement insofar as they relate to the import of meat into the United Kingdom.

Article 13

The United Kingdom Government and the New Zealand Government recognise that industries in each country engaged in trade with the other country may be materially injured by the competition of dumped or subsidised exports from third countries. They agree, if after consultation it is established that such injury is being caused or threatened, to consider taking action consistent with their own legislation and with their international obligations to remedy the injury or prevent the threatened injury.

Article 14

1. The New Zealand Government undertake, on a basis of reciprocity, and until such time as discussions regarding new reciprocal tariff arrangements are held between the New Zealand Government and the United Kingdom Government (in consultation as necessary with the Governments of the territories concerned), to continue to accord to the goods of the dependent territories for the international relations of which the United Kingdom Government are responsible, the tariff preferences accorded pursuant to Schedule E of the Agreement between the United Kingdom and New Zealand Governments signed at Ottawa on 20th August, 1932, and any other tariff preferences from time to time accorded by the New Zealand Government to like United Kingdom goods.

2. The United Kingdom Government will invite the Governments of the dependent territories for the international relations of which the United Kingdom Government are responsible to continue, until such time as the discussions referred to in paragraph 1 of this Article are held, to accord to New Zealand goods the tariff preferences from time to time accorded by them to like goods of any other Commonwealth country.

Article 15

1. The New Zealand Government will invite the Governments or Administrations of the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa (in this Article referred to as "the territories") to continue to accord to United Kingdom goods tariff preferences not lower than those which they may from time to time accord to like goods of any other Commonwealth country.

Article 12

Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais à Ottawa, le 20 août 1932, pour autant qu'elles concernent les importations de viande dans le Royaume-Uni.

Article 13

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais reconnaissent que les industries qui, dans chacun des deux pays, entretiennent des relations commerciales avec l'autre, peuvent subir un préjudice substantiel du fait de la concurrence de pays tiers sous forme de dumping ou d'exportations subventionnées. Ils conviennent, si l'existence ou la menace d'un tel préjudice est établie après consultation, d'envisager des mesures compatibles avec leur propre législation et avec leurs obligations internationales pour trouver un remède à ce préjudice ou pour en prévenir la menace.

Article 14

1. Le Gouvernement néo-zélandais s'engage, sur la base de la réciprocité, et jusqu'à ce que des négociations concernant de nouveaux arrangements tarifaires réciproques aient eu lieu entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Royaume-Uni (en consultation le cas échéant avec les gouvernements des territoires intéressés), à continuer d'accorder aux marchandises des territoires dépendants dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, les préférences tarifaires existant en vertu de l'annexe E à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais signé à Ottawa le 20 août 1932, ainsi que tout autre traitement tarifaire préférentiel que le Gouvernement néo-zélandais accorde, de temps à autre, aux marchandises analogues importées du Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni invitera les gouvernements des territoires dépendants dont il assure les relations internationales à continuer, en attendant l'issue des négociations envisagées au paragraphe 1 du présent article, d'accorder aux marchandises néo-zélandaises les traitements tarifaires préférentiels qu'ils accordent, de temps à autre, aux marchandises analogues importées des autres pays du Commonwealth.

Article 15

1. Le Gouvernement néo-zélandais invitera les Gouvernements ou les Administrations des îles Cook (y compris Nioué), des îles Tokelau et du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental (désigné dans le présent article par l'expression « les territoires ») à continuer d'accorder aux marchandises du Royaume-Uni des traitements tarifaires préférentiels non moins favorables que ceux qu'ils peuvent, de temps à autre, accorder à des marchandises analogues en provenance de tout autre pays du Commonwealth.

2. The United Kingdom Government undertake, on a basis of reciprocity :
- (a) to maintain the entry free of duty (other than revenue duty) of the goods of the territories in any case where any territory has an active trade interest and the goods were, at 25th November, 1958, free of duty (other than revenue duty);
 - (b) in relation to the goods of the territories :
 - (i) to continue to accord to copra a margin of preference not lower than 10 per cent *ad valorem*;
 - (ii) to consult the New Zealand Government (in consultation as necessary with the Government or Administration of the territory concerned) before reducing the margins of preference, in operation at 25th November, 1958, on any other goods in which any territory has an active trade interest.
3. In this Article :
- (a) “ active trade interest ” and “ margin of preference ” have, in relation to goods of the territories, a meaning corresponding to that which they have, under this Agreement, in relation to New Zealand goods.
 - (b) “ goods of the territories ” means goods grown, produced or manufactured in the territories which are entitled, on importation into the United Kingdom, to Commonwealth preference.

Article 16

This Agreement shall not have effect in relation to any territory in the Federation of Rhodesia and Nyasaland and accordingly, insofar as any provisions of the Agreement between the United Kingdom and New Zealand Governments signed at Ottawa on 20th August, 1932, may apply in relation to any such territory, they shall continue to be applicable until such time as their application may be terminated in accordance with that Agreement, or until other arrangements are made as a result of discussions between the New Zealand Government and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

Article 17

The provisions of this Agreement do not affect the Agreement between the United Kingdom and New Zealand Governments signed at Ottawa on 20th August, 1932, insofar as any provisions of that Agreement may be in force between the New Zealand Government and the Government of Ceylon, the Government of Ghana, or the Government of the Federation of Malaya.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, sur la base de la réciprocité :

- a) À continuer d'admettre en franchise de droits (autres que les droits fiscaux) les marchandises d'un territoire toutes les fois que ledit territoire s'intéresse activement au commerce de ces marchandises, si, le 25 novembre 1958, lesdites marchandises étaient franches de droits (autres que les droits fiscaux);
- b) En ce qui concerne les marchandises des territoires :
 - i) À continuer d'accorder au coprah une marge préférentielle qui ne soit pas inférieure à 10 pour 100 *ad valorem*;
 - ii) À consulter le Gouvernement néo-zélandais (en consultation, le cas échéant, avec le gouvernement ou l'administration du territoire intéressé) avant de réduire les marges préférentielles applicables le 25 novembre 1958 à toute autre marchandise au commerce de laquelle un territoire quelconque s'intéresse de façon active.

3. Aux fins du présent article :

- a) Les expressions « s'intéresse de façon active au commerce » et « marge préférentielle », ont, en ce qui concerne les marchandises des territoires, la même signification que celle qu'elles ont à l'égard des marchandises néo-zélandaises en vertu du présent Accord.
- b) L'expression « marchandises des territoires » désigne les marchandises cultivées, produites ou manufacturées dans les territoires qui bénéficient, à l'importation dans le Royaume-Uni, du tarif préférentiel du Commonwealth.

Article 16

Les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables dans le cas d'un territoire quelconque de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et, par conséquent, dans la mesure où une dispositions quelconque de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais à Ottawa, le 20 août 1932, est applicable à l'un de ces territoires, elle continuera d'être applicable jusqu'à ce qu'elle cesse de l'être en vertu dudit Accord ou jusqu'à ce que d'autres dispositions soient prises à l'issue de négociation entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

Article 17

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais à Ottawa, le 20 août 1932, pour autant qu'une disposition quelconque dudit Accord est en vigueur entre le Gouvernement néo-zélandais, le Gouvernement ceylanais, le Gouvernement ghanéen ou le Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

Article 18

The United Kingdom Government and the New Zealand Government recognise that there are matters not otherwise dealt with in this Agreement which may affect trade and commerce between the United Kingdom and New Zealand. They agree to consult together at any time, at the request of either, regarding any such matters.

Article 19

1. This Agreement shall be deemed to have come into force on 25th November, 1958, and, subject to the provisions of Articles 12, 16 and 17 of this Agreement, replaces the Agreement between the United Kingdom and New Zealand Governments signed at Ottawa on 20th August, 1932, and the Agreement between them signed at London on 28th May, 1957.

2. The two Governments agree to consult together, at the request of either, regarding the operation, application or amendment of this Agreement.

3. Either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate this Agreement. In such case, this Agreement shall terminate upon the expiration of six months from the date on which the notice is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this twelfth day of August one thousand nine hundred and fifty-nine.

For the Government of New Zealand :

W. NASH

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

George MALLABY

Article 18

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais reconnaissent que d'autres questions qui ne font l'objet d'aucune autre disposition du présent Accord, peuvent avoir une influence sur les échanges et le commerce entre le Royaume-Uni et la Nouvelle-Zélande. Les deux Gouvernements conviennent de se consulter sur ces questions à n'importe quel moment, à la demande de l'un ou de l'autre.

Article 19

1. Le présent Accord est réputé être entré en vigueur le 25 novembre 1958 et, sous réserve des dispositions des articles 12, 16 et 17 qui précèdent, remplace l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais à Ottawa, le 20 août 1932 et l'Accord conclu entre les deux Gouvernements à Londres le 28 mai 1957.

2. Les deux Gouvernements conviennent de se consulter, à la demande de l'un ou de l'autre, en ce qui concerne les mesures visant à mettre en œuvre, appliquer ou modifier le présent Accord.

3. Chacun des deux Gouvernements peut, à tout moment, informer l'autre de son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle la notification aura été reçue.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, en deux exemplaires, le 12 août 1959.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

W. NASH

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

George MALLABY

SCHEDULE A

In the case of goods containing ingredients liable to revenue duties, the amount of the margin of preference specified by this Schedule is the amount shown in Column (3) less any such revenue duties at the rates from time to time in force—except that in the case marked* the amount shown would not be reduced by the duty on the added sweetening matter.

(The items in this Schedule are in the form set out in the publication entitled *Tariff of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in operation on the 1st January 1959.*)

| Heading No. (1) | Description of Goods (2) | Margin of Preference (3) |
|--------------------|---|--|
| Ex 04.02 . . . | Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened : (A) Milk (other than buttermilk, whey and kephir, yoghurt and similar fermented milk) : (1) Evaporated or condensed : (a) Whole : (i) Not containing added sweetening matter . . . (ii) Containing not more than 10 per cent by weight of added sweetening matter . . . (iii) Containing more than 10 per cent but not more than 50 per cent by weight of added sweetening matter (iv) Other (b) Skimmed : (i) Not containing added sweetening matter . . . | 6s. per cwt. } 5s. per cwt.* 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 04.03 . . . | Butter | 6s. per cwt. 15s. per cwt. |
| Ex 04.04 . . . | Cheese and curd : (A) Cheese : (1) Blue veined (2) Other | 10 per cent <i>ad val.</i> 15 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex 04.05 . . . | Birds' eggs and egg yolks, fresh, dried or otherwise preserved, sweetened or not : (A) Eggs in shell : (1) Not exceeding 14 lb. in weight per 120 (2) Over 14 lb. but not exceeding 17 lb. in weight per 120 (3) Over 17 lb. in weight per 120 | 1s. per 120 1s. 6d. per 120 1s. 9d. per 120 |
| 04.06 . . . | Natural honey | 3s. 6d. per cwt or 10 per cent <i>ad val.</i> whichever is the greater, but not more than 5s. per cwt. |
| Ex 05.04 . . . | Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish); whole and pieces thereof : (A) (2) Sausage casings, other than hog casings of a value exceeding £10 per cwt. | 10 per cent <i>ad val.</i> |

ANNEXE A

Lorsque des marchandises contiennent des ingrédients passibles de droits fiscaux, le montant de la marge préférentielle prévue dans la présente annexe correspond au montant indiqué dans la colonne 3, déduction faite desdits droits fiscaux aux taux en vigueur, étant entendu que les droits frappant les substances édulcorantes qui entrent dans la composition d'une marchandise ne seront pas déduits dans le cas où le montant indiqué est suivi d'un astérisque.

(Les positions de cette annexe sont reprises de la publication intitulée *Tariff of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in operation on the 1st January 1959.*)

| Position (1) | Désignation des marchandises (2) | Marge préférentielle (3) |
|-----------------|---|--|
| Ex 04.02 . . . | Lait et crème, conservés, concentrés ou sucrés : A) Lait (à l'exclusion du babeurre, du petit lait, du képhir, du yoghourt et laits fermentés similaires) 1) Évaporé ou condensé : a) Entier : i) Ne contenant pas de substances édulcorantes ii) Contenant des substances édulcorantes représentant au plus 10 pour 100 du poids . . . iii) Contenant des substances édulcorantes représentant plus de 10 pour 100 et 50 pour 100 du poids au maximum iv) Autre b) Écrémé : i) Ne contenant pas de substances édulcorantes 2) Lait sec, lait en morceau et autres laits secs : a) Ne contenant pas de substances édulcorantes | 6 s. par cwt. } 5s. par cwt.* 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 04.03 . . . | Beurre | 6 s. par cwt. 15 s. par cwt. |
| Ex 04.04 . . . | Fromages et caillebotte : A) Fromages : 1) Persillés 2) Autres fromages | 10 pour 100 <i>ad val.</i> 15 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex 04.05 . . . | Œufs et jaunes d'œufs, frais, séchés ou conservés de toute autre manière, édulcorés ou non : A) Œufs en coquille : 1) D'un poids ne dépassant pas 14 livres pour 120 unités 2) D'un poids supérieur à 14 livres mais ne dépassant pas 17 livres par 120 unités 3) D'un poids supérieur à 17 livres par 120 unités | 1 s. par 120 1 s. 6 d. par 120 1 s. 9 d. par 120 |
| 04.06 . . . | Miel naturel | 3 s. 6 d. par cwt. ou 10 pour 100 <i>ad valorem</i> selon celui de ces montants qui est le plus important mais sans excéder 5 s. par cwt. |
| Ex 05.04 . . . | Tripes, vessies et estomacs d'animaux (à l'exception des poissons); entiers ou en morceaux : A) 2) Enveloppes de saucisses autres que les enveloppes en boyaux de porcs d'un prix supérieur à 10 livres par cwt. | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |

¹ 1 cwt. = 112 livres anglaises ou 50 kg 802.

| Heading No. (1) | Description of Goods (2) | Margin of Preference (3) |
|--------------------|---|-----------------------------|
| Ex 07.05 . . . | Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split : | |
| | (B) Whole peas (other than peas of the varieties commonly known as maple peas, dun peas and yellow or white peas) of a value not exceeding £3.15.0 per cwt. | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex | (D) Other whole peas | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex 08.06. . . | Apples, pears and quinces, fresh : | |
| Ex | (A) Apples (other than apples consigned direct to a registered cider manufacturer for use in making cider)—from 16th April to 15th August | 4s. 6d. per cwt. |
| | (B) Pears : From 1st February to 31st July | 4s. 6d. per cwt. |
| | From 1st August to 31st January | 3s. per cwt. |
| Ex 12.01 . . . | Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken : | |
| Ex | (D) Copra | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex 12.03 . . . | Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing : | |
| | Grass and clover seed | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex 15.02 . . . | Unrendered fats of bovine cattle, sheep or goats; tallow (including "premier jus") produced from those fats : | |
| | Tallow | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex 16.02 . . . | Other prepared or preserved meat or meat offal : | |
| Ex | (A) Skinless sausages, canned | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex | (B) Pastes, canned; poultry liver, canned | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| | (C) Other : | |
| | (1) In airtight containers : | |
| | (b) Ground or chopped pork (including ham and bacon) : | |
| Ex | (i) Wholly of pork (including ham and bacon) apart from any curing or seasoning ingredients, canned | 5 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex | (ii) With beef or veal, canned | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex | (iii) Other, canned | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex | (c) Beef and veal (including edible offals but excluding tongues and jellied veal), canned | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex | (d) Other (except poultry and pigs tongues), canned | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 16.03 . . . | Meat extracts and meat juices : | |
| | (A) Wholly or in part derived from beef or veal | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| | (B) Other | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| Ex 17.02 . . . | Other sugars; sugar syrups; artificial honey (whether or not mixed with natural honey); caramel : | |
| | (G) (1) Lactose | 3d. per lb. |
| Ex 35.01 . . . | Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues : Casein | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 41.02 . . . | Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08 : | |
| | (A) Box and willow calf, box and willow sides and other chrome tanned leather, imported in skins or pieces weighing less than 4 lb. each | 10 per cent <i>ad val.</i> |

| Position (1) | Désignation des marchandises (2) | Marge préférentielle (3) |
|-----------------|---|--------------------------------|
| Ex 07.05 . . | Légumineuses séchées, écosées, qu'elles soient ou non pelées ou cassées : | |
| Ex | B) Pois entiers (à l'exclusion des pois appartenant aux variétés généralement connues sous le nom de : <i>maple peas, dun peas, yellow ou white peas</i>) dont la valeur ne dépasse pas 3 livres 15 shillings par cwt. | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex 08.06 . . | D) Autres pois entiers | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | Pommes, poires et coings, frais : | |
| Ex | A) Pommes (à l'exclusion des pommes expédiées directement à un fabricant de cidre patenté pour servir à la fabrication de cidre) — du 16 avril au 15 août | 4 s. 6 d. par cwt. |
| Ex | B) Poires : | |
| Ex | Du 1 ^{er} février au 31 juillet | 4 s. 6 d. par cwt |
| Ex | Du 1 ^{er} août au 31 janvier | 3 s. par cwt. |
| Ex 12.01 . . | Graines et fruits oléagineux, entiers ou concassés : | |
| Ex | D) Coprah | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex 12.03 . . | Graines, fruits et spores à ensemercer : | |
| Ex 15.02 . . | Graines de prairie et graines de luzerne | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex 16.02 . . | Graisses de bovins, ovins ou caprins, non fondues; suif (y compris le « premier jus ») produit à partir de ces graisses : | |
| Ex | Suif | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | Autres viandes préparées ou conservées, ou abats : | |
| Ex | A) Chair à saucisse, en boîte | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | B) Pâtes de viande, en boîte; foie de volaille, en boîte | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | C) Autres : | |
| Ex | 1) Dans des récipients hermétiquement fermés : | |
| Ex | b) Viande de porc broyée ou hâchée (y compris le jambon et le lard) : | |
| Ex | i) Ne contenant que du porc (y compris le jambon et le lard) en dehors des ingrédients de salaison ou d'assaisonnement, en boîte | 5 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | ii) Mélangée à du veau ou à du bœuf, en boîte | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | iii) Autres, en boîte | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | c) Viandes de bœuf et de veau (y compris les abats comestibles mais à l'exclusion des langues et du veau en gelée), en boîte | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | d) Autres (à l'exception de la volaille et des langues de porc), en boîte | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 16.03 . . | Extraits et jus de viande : | |
| Ex 17.02 . . | A) Préparés uniquement ou en partie à partir de viande de bœuf ou de veau | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex | B) Autres | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| Ex 35.01 . . | Autres sucres; sirops de sucre; miel artificiel (mélangé ou non à du miel naturel); caramel : | |
| Ex 41.02 . . | G) 1) Lactose | 3 d. par livre |
| 41.02 . . | Caséines, caséinates et autres dérivés de la caséine; colles de caséines: caséine | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 41.02 . . | Cuir de bovins (y compris le cuir de buffle) et cuirs d'équidés, à l'exception des cuirs entrant dans les rubriques n ^{os} 41.06, 41.07 ou 41.08 : | |
| 41.02 . . | A) Box-calf et cuir de veau tanné, flancs tannés au buis ou au saule, ainsi qu'autres cuirs tannés au chrome, importés en peaux entières ou en pièces pesant moins de 4 livres | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |

| Heading No. (1) | Description of Goods (2) | Margin of Preference (3) |
|--------------------|---|-----------------------------|
| | (B) Other : | |
| | (1) Dressed | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| | (2) Other | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 41.03 . . | Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08 : | |
| | (A) Dressed | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| | (B) Other | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 41.04 . . | Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08 : | |
| | (A) Dressed : | |
| | (1) Glace kid, being chrome tanned goat skin of smooth, polished finish | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| | (2) Other sorts | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| | (B) Other | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 41.05 . . | Other kinds of leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08 : | |
| | (A) Dressed | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| | (B) Other | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 41.06 . . | Chamois-dressed leather | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 41.07 . . | Parchment-dressed leather | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| 41.08 . . | Patent leather and metallised leather : | |
| | (A) Patent leather | 7½ per cent <i>ad val.</i> |
| | (B) Metallised leather : | |
| | (1) Chrome tanned calf, kip and hide leather, imported in skins or pieces weighing less than 4 lb. each | 10 per cent <i>ad val.</i> |
| | (2) Other | 10 per cent <i>ad val.</i> |

SCHEDULE B

(The items in this Schedule are in the form set out in the publication entitled *The Customs Tariff of New Zealand as at 1 June 1956* as amended to 25th November, 1958.)

| Present Tariff Item No. | Description of Goods |
|-------------------------------|--|
| Ex 121 (1) | Chemical substances, uncompounded. |
| 335 | <i>Engines, viz :</i> |
| (3) | Specially suited for use on tractors or traction engines, on declaration that they will be used only on such tractors or traction engines. |
| 336 | Engines (including necessary controlling-gear therefor) specially suited for flying machines, on declaration that they will be used solely in the manufacture or completion of the same. |
| 348 (1) | <i>Traction engines and tractors.</i> |
| Ex 356 (1) (d) | Steel sheet piling. |
| 357 | Metal, viz : |
| (2) | Aluminium, brass, copper, lead, tin, and other metal, n.e.i., in bars or rods (except cast bars or rods of copper alloy). |
| (4) | Iron, galvanised or <i>plain</i> black, viz. angle, tee, bar, bolt, channel, rod, and rolled girders; iron girders expanded, but otherwise unworked. |

| Position (1) | Désignation des marchandises (2) | Marge préférentielle (3) |
|-----------------|---|--------------------------------|
| | B) Autres : | |
| | 1) Préparés | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| | 2) Autres | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 41.03 . . | Peaux de mouton et d'agneau, à l'exception des peaux entrant dans les rubriques n ^{os} 41.06, 41.07 et 41.08 : | |
| | A) Préparées : | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| | B) Autres | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 41.04 . . | Peaux de chèvre et de chevreau, à l'exception des peaux entrant dans les rubriques n ^{os} 41.06, 41.07 et 41.08 : | |
| | A) Préparées | |
| | 1) Cherveau glacé, consistant en peaux de chèvre tannées au chrome et d'un parachèvement finement poli | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| | 2) Autres catégories | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| | B) Autres | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 41.05 . . | Autres catégories de cuir, à l'exception des cuirs entrant dans les rubriques n ^{os} 41.06, 41.07 et 41.08 : | |
| | A) Préparés | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| | B) Autres | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 41.06 . . | Cuirs chamoisés | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 41.07 . . | Peaux parcheminées | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| 41.08 . . | Cuirs vernis et cuirs métallisés : | |
| | A) Cuirs vernis | 7,5 pour 100 <i>ad val.</i> |
| | B) Cuirs métallisés : | |
| | 1) Cuirs de veau, de vachette et de grandes peaux tannées au chrome ou en peaux entières en pièces pesant moins de 4 livres | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |
| | 2) Autres | 10 pour 100 <i>ad val.</i> |

ANNEXE B

(Les positions de cette annexe sont reprises de la publication intitulée *The Customs Tariff of New Zealand as at 1 June 1956*, telle qu'amendée au 25 novembre 1958.)

| Position du tarif | Désignation des marchandises |
|----------------------|---|
| Ex 121 (1) | Substances chimiques, simples. |
| 335 | Moteurs, savoir : |
| (3) | Spécialement destinés à des tracteurs ou à des locomotives routières, déclarés comme devant servir uniquement à des tracteurs ou à des locomotives routières. |
| 336 | Moteurs (y compris les appareils de commande nécessaires) spécialement destinés à des aéronefs, déclarés comme devant servir uniquement à la construction ou à l'achèvement d'aéronefs. |
| 348 (1) | Tracteurs ou locomotives routières. |
| Ex 356 (1) d) | Palplanches en acier. |
| 357 | Métaux, savoir : |
| (2) | Aluminium, laiton, cuivre, plomb, étain et autres métaux, n.c.a., en barres ou en tiges (à l'exception des barres ou des tiges coulées en alliage de cuivre). |
| (4) | Fer, galvanisé ou simplement noir, savoir : cornières, T, barres, boulons, U, tiges et poutrelles laminées; poutrelles en fer étiré, mais non autrement travaillées. |

| Present Tariff Item No. | Description of Goods |
|-------------------------------|---|
| (5) | Iron, viz : (a) Sheet, plate (including rolled chequered plates), or hoop (except hoop 6 inches in width or over), <i>plain</i> , whether black, polished, galvanised, plated, tinned or otherwise coated with metal, n.e.i. (c) Corrugated sheet iron. |
| (6) | Metal, n.e.i., viz., foil, leaf; hoop, plate or sheet, <i>plain</i> , whether in the rough, polished, enamelled, galvanised, plated, tinned, or otherwise coated with metal. |
| (10) (c) | Wire, plain, n.e.i., viz : (i) Ferrous. (iii) Non-ferrous, other kinds. |
| 380 | Flying-machines. |

SCHEDULE C

(The items in this Schedule are in the form set out in the publication entitled *The Customs Tariff of New Zealand as at 1 June 1956* as amended to 25th November, 1958.)

| Present Tariff Item No. | Description of Goods |
|-------------------------------|---|
| 43 | Infants' and invalids' foods, as may be approved by the Minister. |
| 92 | Acid, acetic n.e.i.; acetic anhydride. |
| 100 (1) | Chloroform; ethyl ether; other general or local anaesthetics, as may be approved by the Minister; creosote refined; camphor, creosol, guaiacol, iodoform, menthol, mercurochrome, naphthols, resorcin, thymol, thymol iodide, and such other substances (excluding penicillin) specially suited for use as antiseptics as the Minister may approve. |
| (2) | Penicillin. |
| 101 (1) | Cream-of-tartar. |
| (2) | Cream-of-tartar substitutes—viz., acid calcium-phosphate, acid phosphate of soda (sodium bi-phosphate), pyrophosphate of soda, mixtures of the foregoing with one another or with any other substance, and <i>similar</i> cream-of-tartar substitutes. |
| 104 (2) | Sheep-dip. |
| 110 | Dyes, <i>manufactured</i> ; non-spirituous solutions of natural or artificial colours or dyes, for colouring confectionery or beverages, and not being culinary— or flavouring—essences. |
| 114 | Essences, synthetic—viz., amyl acetate, amyl butyrate, amyl capronate, amyl formate, amyl isovalerate, benzaldehyde, ethyl acetate (acetic ether), ethyl benzoate, ethyl butyrate, ethyl formate, methyl benzoate, methyl salicylate, oenanthic ether; and <i>similar</i> acids, alcohols, aldehydes, esters, ethers, ketones, phenols, or other similar substances, suitable for the manufacture of culinary or flavouring essences or perfumed, as may be approved by the Minister. |
| 120 (2) | <i>Insulin</i> substitutes, and preparations made from liver, pancreas, pituitary gland, or thyroid gland, in combination with other substances, as may be approved by the Minister. |
| 120 (3) | Vitamins, vitamin <i>concentrates</i> , and mixtures of such substances. |

| Position du tarif | Désignation des marchandises |
|-------------------|--|
| (5) | Fer, savoir : a) Tôles, plaques (y compris les plaques striées laminées), ou feuillards (à l'exception des feuillards de 6 pouces de largeur ou plus), <i>unis</i> , noirs, polis, galvanisés, plaqués, étamés ou autrement recouverts de métal, n.c.a. c) Tôles ondulées. |
| (6) | Métaux n.c.a., savoir : feuilles ou feuilles minces, feuillards, plaques ou tôles, <i>unis</i> , bruts, polis, émaillés, galvanisés, plaqués, étamés ou autrement recouverts de métal. |
| (10) c) | Fils métalliques simples, n.c.a., savoir : i) De métaux ferreux. iii) De métaux non ferreux, et autres. |
| 380 | Aéronefs. |

ANNEXE C

(Les positions de cette annexe sont reprises de la publication intitulée *The Customs Tariff of New Zealand as at 1 June 1956*, telle qu'amendée au 25 novembre 1958.)

| Position du tarif | Désignation des marchandises |
|-------------------|--|
| 43 | Aliments pour les nourrissons et les malades, désignés par le Ministre. |
| 92 | Acide acétique n.c.a.; anhydride acétique. |
| 100 (1) | Chloroforme, éther éthylique, autres anesthésiques généraux ou locaux désignés par le Ministre; créosote raffinée; camphre, créosol, gaïacol, iodoforme, menthol, mercurochrome, naphthols, résorcine, thymol, iodure de thymol, ainsi qu'autres substances spécialement destinées à servir d'antiseptiques et approuvées par le Ministre (à l'exception de la pénicilline). |
| (2) | Pénicilline. |
| 101 (1) | Crème de tartre. |
| (2) | Produits de remplacement de la crème de tartre — savoir : phosphate acide de calcium, phosphate acide de soude (bi-phosphate de soude), pyrophosphate de soude, mélanges de ces produits entre eux ou avec une autre substance et produits de remplacement <i>analogues</i> de la crème de tartre. |
| 104 (2) | Bains parasitocides pour ovins. |
| 110 | Teintures <i>manufacturées</i> ; solutions non alcoolisées de couleurs ou de teintures naturelles et artificielles, servant à colorer les confiseries et les boissons et n'étant pas des essences culinaires ou des produits aromatiques. |
| 114 | Essences synthétiques — savoir : acétate d'amyle, butyrate d'amyle, caprate d'amyle, formiate d'amyle, isovalérate d'amyle, benzaldéhyde, acétate d'éthyle (éther acétique), benzoate d'éthyle, butyrate d'éthyle, formiate d'éthyle, benzoate de méthyl, salicylate de méthyl, éther d'oenanthol; et acides, alcools, aldéhydes, esters, éthers, cétones et phénols analogues, ou autres substances analogues, pouvant servir à la fabrication d'essences culinaires et de produits aromatiques, approuvés par le Ministre. |
| 120 (2) | <i>Produits de remplacement de l'insuline</i> , et préparations à base de foie, de pancréas, de glandes pituitaires ou de glandes thyroïdes, combinés avec d'autres substances, approuvés par le Ministre. |
| 120 (3) | Vitamines, <i>concentrés</i> de vitamines, et mélanges de ces substances. |

| Present Tariff Item No. | Description of Goods |
|-------------------------------|---|
| 121 Ex (1) (2) | Medicinal preparations as approved by the Minister. <i>Medicinal preparations n.e.i.</i> , packed in <i>hermetically sealed</i> glass vessels of a <i>capacity</i> not exceeding 15 cubic centimetres. |
| 134 (2) | Surgeons', physicians', dentists', and opticians' appliances, instruments and materials, viz : <i>Surgical and dental instruments</i> , also operation chairs <i>especially suited</i> for dentists' use; dentists' spittoons, self-flushing types; opticians' trial cases, frames, spectacles, <i>plain</i> spectacle-cases, test cards and diagrams; also such other instruments and appliances <i>peculiar</i> to surgeons', dentists', or opticians' use as may be enumerated in any order of the Minister; medicated remedial plaster or plasters. |
| (3) (a) | Surgeons', physicians', and dentists' materials, viz : Antiseptic dressings, gauzes, lint, tow, poroplastic felt, adhesive plaster not including medicated remedial plaster or plasters, spongio-piline, bandages, catgut, and sterilised and other sewings, artificial teeth, tooth crowns, celluloid blanks, base plates, denture-strengtheners, gutta-percha stick, points, and pellets, amadou absorbent, porcelain powder, enamel, inlays, modelling composition, investment compound, cement, and absorbent paper; also such other materials peculiar to surgeons', physicians', or dentists' use as may be enumerated in any order of the Minister. |
| 135 | Scientific and philosophical instruments and apparatus, viz. : <i>assay balances</i> ; <i>chemical balances</i> , sensitive to 2 milligrammes or less; <i>laboratory retorts</i> , <i>laboratory flasks</i> , and other instruments, and apparatus, peculiarly suited for chemical analysis and assay work; assay furnaces; retorts, dishes, and other apparatus, of fused silica or platinum, for use in chemical manufacture, or in a laboratory; microscopes, telescopes, and <i>magnifying-glasses</i> ; also such instruments, and apparatus, specially suited for scientific and philosophical purposes, as may be approved by the Minister. |
| 152 Ex (1) (2) | Elastics, all kinds, including boot and brace elastics (but excluding elasticised fabrics), elastic threads and cords. Elasticised fabrics. |
| 164 (2) | Hatmakers' materials, viz. : <i>Hat-hoods</i> and <i>hat-shapes</i> , other kinds, <i>not sewn, cut, decorated, or otherwise worked</i> , on declaration by a manufacturer that they will be <i>blocked or shaped</i> and used by him in the manufacture of hats. |
| 169 | Leather cloth, and oil baize, plain or fancy, in the piece. |
| 172 | Printers' blanketing on declaration that it will be used only in printing. |
| Ex 174 (2) | Mending yarns, of wool, or containing wool not exceeding 45 yards in length. |
| 178 | Tailors' trimmings—viz. : |
| Ex (2) | <i>Silesias</i> , <i>veronas</i> , Italian cloths, and other lining-materials, of such descriptions as may be approved by the Minister (excluding materials wholly of cotton or linen or of combinations of the same). |
| 180 (1) | Textile <i>piece</i> -goods, woven, of pure silk, whether plain, hemmed; whipped, or <i>similarly</i> worked. |
| (2) | Textile <i>piece</i> -goods, woven, of raffia fibre, whether plain, hemmed, whipped, or <i>similarly</i> worked. |
| (3) | Textile <i>piece</i> -goods, woven, of jute, whether plain, hemmed, whipped, or <i>similarly</i> worked. |

| Position du tarif | Désignation des marchandises |
|-------------------|--|
| 121 Ex (1) (2) | Préparations médicinales approuvées par le Ministre. <i>Préparations médicinales n.c.a.</i> , contenues dans des <i>réipients en verre hermétiquement fermés</i> d'une capacité ne dépassant pas 15 centimètres cubes. |
| 134 (2) | Appareils, instruments et fournitures pour chirurgiens, médecins, dentistes et opticiens, savoir : <i>Instruments pour chirurgiens et pour dentistes</i> , ainsi que fauteuils d'opération spécialement destinés à l'usage des dentistes; crachoirs de dentistes, du type à écoulement automatiques; boîtes d'essai pour opticiens, montures, lunettes, étuis <i>simples</i> pour lunettes, cartes et diagrammes pour éprouver la vue, ainsi qu'autres instruments et appareils spécialement destinés à l'usage des chirurgiens, des dentistes ou des opticiens, que le Ministre déterminera par ordonnance; emplâtres médicamenteux curatifs. |
| 134 (3) a) | Fournitures pour chirurgiens, médecins et dentistes, savoir : Pansements antiseptiques, gaze, charpie, étoupe, feutre poroplastique, emplâtres adhésifs, non compris les emplâtres médicamenteux curatifs, spongiopylline, bandages, catgut, sutures stérilisées ou autres, dents artificielles, couronnes, ébauches en celluloid, plaques de fond, renforts de pièces dentaires, baguettes, pointes et boules en guttapercha, amadou absorbant, poudre de porcelaine, émail, matières pour obturations, composition à modeler, composition à revêtements, ciment et papier absorbant, ainsi que toutes autres fournitures spécialement destinées à l'usage des chirurgiens, des médecins ou des dentistes, que le Ministre déterminera par ordonnance. |
| 135 | Instruments et appareils scientifiques et de physique, savoir : <i>trébuchets</i> ; <i>balances pour la chimie</i> , sensibles à 2 milligrammes au moins; <i>cornues et flacons pour laboratoires</i> et autres instruments et appareils spécialement employés pour analyses chimiques et travaux d'essai; fourneaux d'essai; cornues, cuvettes et autres appareils en silice fondue ou en platine, pour être utilisés dans l'industrie des produits chimiques ou dans les laboratoires; microscopes, télescopes et <i>verres grossissants</i> , ainsi qu'instruments et appareils spécialement destinés à des usages scientifiques ou de physique, que le Ministre approuvera. |
| 152 Ex (1) (2) | Élastiques de toutes sortes, y compris les élastiques pour chaussures et bretelles (mais à l'exclusion des tissus élastiques), fils et cordons élastiques. Tissus élastiques. |
| 164 (2) | Matériel destiné à la fabrication de chapeaux, savoir : <i>Cloches et formes pour chapeaux</i> , ou autres articles analogues, <i>non cousus, coupés, décorés ou travaillés de toute autre manière</i> , sur déclaration d'un fabricant qu'ils seront <i>mis en forme ou en tournure</i> et utilisés par lui pour la fabrication de chapeaux. |
| 169 | Toile-cuir, ou toile cirée, unie ou décorée, à la pièce. |
| 172 | Blanchets, sur déclaration qu'ils seront utilisés exclusivement pour l'imprimerie. |
| Ex 174 (2) | Fils pour reprendre, de laine, ou contenant de la laine, et d'une longueur ne dépassant pas 45 yards. |
| 178 | Garnitures pour tailleurs — savoir : |
| Ex (2) | Silésienne, toiles de Vérone, toiles italiennes, et autres tissus pour les doubles, approuvés par le Ministre (à l'exclusion des tissus de coton ou de lin pur ou de coton et de lin mélangés). |
| 180 (1) | Tissus à la pièce, de soie pure, unis, ourlés, surjetés ou ayant subi toute opération <i>similaire</i> . |
| (2) | Tissus à la pièce, en fibres de rafia, unis, ourlés, surjetés ou ayant subi toute opération <i>similaire</i> . |
| (3) | Tissus à la pièce, en fibres de jute, unis, ourlés, surjetés ou ayant subi toute opération <i>similaire</i> . |

| Present Tariff Item No. | Description of Goods |
|-------------------------------|---|
| Ex (5) | Textile <i>piece</i> -goods, namely, moquettes, tapestry and tickings, composed of cotton, linen, jute, hemp or other vegetable fibre, or of combinations of these materials with one another, or with any other material (except wool or hair), whether plain, hemmed, whipped, or <i>similarly</i> worked, provided that such <i>piece</i> -goods do not contain more than 50 per cent by weight of silk, of imitation silk, of artificial silk, or of combinations of the same (excluding textile <i>piece</i> -goods wholly of cotton or linen or of combinations of the same). |
| Ex (7) | Textile <i>piece</i> -goods, other kinds, of cotton, linen, jute, hemp, other vegetable fibre, silk, imitation silk, artificial silk, or of combinations of these materials with one another, or with any other material (except wool or hair), whether plain, hemmed, whipped, or <i>similarly</i> worked (excluding textile <i>piece</i> -goods wholly of cotton or linen or of combinations of the same). |
| 187 | <i>Union textiles n.e.i.</i> , in the piece, the current domestic value of which does not exceed that specified by the Minister, when cut up and made into shirts, pyjamas, or underclothing, under such conditions and regulations as the Minister may prescribe. |
| Ex 192 | Yarns of cotton, silk, <i>artificial silk</i> , <i>imitation silk</i> , or mixtures of the same (excluding yarns wholly of cotton). |
| 205 | <i>Rubber</i> , manufactures of, viz. : |
| (8) | Rubber valves and teats for feeding-bottles, and rubber teats for use in feeding animals. |
| 219 (1) | Glass, <i>sheet</i> , common window or plate (excluding safety glass), whether polished, coloured, bent or otherwise, cut to any size or shape, n.e.i. |
| (2) | Glass, <i>sheet</i> , common window or plate, viz. : safety glass, whether polished, coloured, bent or otherwise, cut to any size or shape, n.e.i. |
| 224 | Glass rods, tubes or tubing, <i>plain</i> . |
| 227 | Lenses, all kinds, unmounted, and without attachments. |
| 287 | Emery-paper, emery-cloth, and glass-paper, cut into shapes, in rolls, or in sheets. |
| 289 | Monotype-paper, in rolls, suitable for use with monotype machine. |
| 307 | Ball bearings, and roller bearings, not being ball or roller bearing plummer or hanger blocks; steel balls, and rollers, suitable for ball or roller bearings. |
| 313 | Chain, and chains, metal (other than key, watch, bracelet, pendant, eyeglass, and similar chains, and chain made of precious metal), plain, or with hook, swivel, or ring attached, n.e.i. |
| 314 | Chain-belt (not being conveyor chain or belting), loose-link, and other. |
| 320 | Filters, and appliances specially suited for the chemical treatment of water, as may be approved by the Minister, on declaration by an official of a duly constituted local government body that they will be used only in purifying water-supplies, or on declaration to the satisfaction of the Minister that they will be used only in purifying water-supplies for dairy-ing purposes. |
| 328 | Implements and fittings specially suited for use in straining or stretching fencing wire. |

| Position du tarif | Désignation des marchandises |
|-------------------|--|
| Ex (5) | Tissus <i>à la pièce</i> , savoir : moquettes, tapisseries et toiles à matelas, composés de coton, lin, jute, chanvre ou autre fibre végétale, ou de mélanges de ces fibres entre elles, ou de ces fibres avec d'autres textiles (à l'exception de la laine ou du crin) unis, ourlés, surjetés ou ayant subi toute opération <i>similaire</i> à condition que ces tissus ne contiennent pas plus de 50 pour 100 de leur poids de soie, d'imitation de soie ou de soie artificielle ou de ces trois textiles combinés (à l'exclusion des tissus <i>à la pièce</i> de coton ou de lin pur ou de coton et de lin mélangés). |
| Ex (7) | Autres catégories de tissus <i>à la pièce</i> , de coton, lin, jute, chanvre, d'autres fibres végétales, de soie, d'imitations de soie, de soie artificielle ou de ces divers textiles mélangés les uns aux autres ou avec d'autres textiles (à l'exception de la laine et du crin), unis, ourlés ou surjetés ou ayant subi toute opération <i>similaire</i> (à l'exclusion des tissus <i>à la pièce</i> de coton ou de lin purs ou de coton et de lin mélangés). |
| 187 | <i>Tissus mélangés, n.c.a.</i> , à la pièce, dont la valeur courante, à l'intérieur du pays, ne dépasse pas celle fixée par le Ministre, coupés et assemblés en chemises, pyjamas ou sous-vêtements, dans les conditions prescrites par le Ministre et conformément aux règlements approuvés par lui. |
| Ex 192 | Fils de coton, de soie, <i>de soie artificielle, d'imitation de soie</i> ou de mélange de ces produits (à l'exclusion des fils de coton pur). |
| 205 (8) | <i>Articles de caoutchouc</i> , savoir : Obturateurs ou tétines de caoutchouc pour biherons, et tétines en caoutchouc utilisées pour l'alimentation des animaux. |
| 219 (1) | Verre <i>en feuilles</i> , verre à vitres ordinaires ou verres à glaces (non compris le verre de sécurité), polis, de couleur, bombés ou autres, coupés de n'importe quelles dimensions ou formes, n.c.a. |
| (2) | Verre <i>en feuilles</i> , verre à vitres ordinaires ou verre à glaces, savoir : verre de sécurité, poli, de couleur, bombé ou autre, coupé de n'importe quelles dimensions ou formes, n.c.a. |
| 224 | Baguettes, tubes de verre, <i>non travaillés</i> . |
| 227 | Lentilles (verres d'optique) de toutes sortes, non montées, et sans accessoires. |
| 287 | Papiers à l'émeri, toiles à l'émeri et papiers de verre, coupés aux dimensions, en rouleaux ou en feuilles. |
| 289 | Papiers pour monotypes, en rouleaux, utilisables dans les machines à monotypes. |
| 307 | Roulements à billes et roulements à rouleaux, à l'exception des paliers ordinaires ou à suspension, à roulement à billes ou à rouleaux; billes et rouleaux d'acier pouvant être utilisés dans les roulements à billes ou à rouleaux. |
| 313 | Chaînes et chaînettes de métal (à l'exclusion des chaînes pour clés, pour montres, pour bracelets, pour hreloques, pour monocles, et des chaînes similaires, et des chaînes en métaux précieux), simples ou munies de crochets, d'émerillons ou d'anneaux, n.c.a. |
| 314 | Courroies articulées (à l'exclusion des chaînes ou des courroies articulées pour transporteurs), à maillons libres ou autres. |
| 320 | Filtres ou appareils destinés spécialement au traitement chimique de l'eau, approuvés par le Ministre, sur déclaration d'un fonctionnaire d'un service public local dûment constitué que ces filtres ne seront utilisés que pour purifier les approvisionnements d'eau, ou sur déclaration, jugée suffisante par le Ministre qu'ils ne seront utilisés que pour purifier les approvisionnements d'eau utilisés pour la fabrication de produits laitiers. |
| 328 | Appareils et accessoires destinés exclusivement à tendre ou à étirer les fils métalliques pour clôtures. |

| Present Tariff Item No. | Description of Goods |
|-------------------------------|---|
| 332 (2) | Cash registering machines (excluding recording paper and ribbons); typewriters (including covers but excluding ribbons); duplicating machines and apparatus, n.e.i.; addressing machines. |
| 333 (1) (a) | Agricultural implements and machinery, viz. : Cultivators; harrows; ploughs; drills; seed and fertiliser sowers or distributors combined or separate; lime sowers; seed or grain cleaners, and cellular seed or grain separators. |
| (b) | Loader shovels or scoops for mounting on tractors and being <i>especially designed for farm use</i> . |
| (4) | Rabbit-traps, and <i>similar</i> traps. |
| 337 | Engine governors and turbine governors. |
| 338 | <i>Machinery or appliances, electrical, viz. :</i> |
| (1) (b) | Electric motors : (i) Less than 1 <i>brake horse power</i> . (ii) Not less than 1 <i>brake horse power</i> , but less than 6 <i>brake horse power</i> . (iii) Not less than 6 <i>brake horse power</i> , but not more than 25 <i>brake horse power</i> . (iv) N.e.i. |
| (e) | Machinery or appliances n.e.i., peculiar to the generation of electricity, to the transformation of pressures of electric currents, or to the conversion of one type of electric current to another; slide rails for electric generators or electric motors. |
| (3) (a) | Carbons or electrodes for arc lamps, or for electric furnaces. |
| (4) | Electric appliances n.e.i. peculiar to electro-plating, electro-chemistry, electro-metallurgy, surgery. |
| (5) | Electric appliances n.e.i. peculiar to telegraphy, telephony (not including <i>cabinets</i> or parts of <i>cabinets</i> for wireless broadcast receiving <i>sets</i>); X-ray tubes. |
| (6) | Electrical vacuum tubes not suitable for purposes of illumination. |
| (7) | Electric locomotives; trolley-poles or collectors for electric tram-cars or electric locomotives; frogs, crossings, and line-ears, for overhead conductors for electric railways or tramways; rail bonds with terminals attached. |
| (10) (b) | Insulated cable and wire, viz. : (ii) Other kinds. |
| (11) | Sparking-plugs for oil engines. |
| 342 | <i>Measuring, counting, testing, indicating, and recording machines, instruments, and appliances, n.e.i.</i> ; drawing instruments; compasses, not being watch-chain pendants. |
| 343 (1) | <i>Machinery peculiar to mining or gold-saving, n.e.i.</i> (not including dredging machinery or screens for same); grizzly bars; ore-crushing rolls; ore-feeders; stamper batteries, and steel shoes and dies for same; concentrators; battery-screening, woven, punched or drilled, also similar screening on declaration that it will be used only for gum washing. |
| (2) | Machinery and engines on declaration that they will be used only for mining (including quarrying) purposes, viz., air compressors (not including the motive power for driving the same), fuel economizers, <i>capstan engines</i> , <i>winding engines</i> (including drums therefor), pumps. |

| Position du tarif | Désignation des marchandises |
|-------------------|---|
| 332 (2) | Caisses enregistreuses (non compris le papier ou le ruban enregistreurs); machines à écrire (y compris leurs couvercles; mais non compris les rubans); machines et appareils à faire des copies, n.c.a.; machines à adresses. |
| 333 (1) a) | Instruments et machines agricoles, savoir : Cultivateurs; herses, charrues, semoirs, épandeurs ou distributeurs de graines et d'engrais, combinés ou séparés; épandeurs pour la chaux; nettoyeurs de semences ou de céréales et séparateurs cellulaires pour semences ou céréales. |
| b) | Pelles chargeuses destinées à être montées sur des tracteurs et <i>conçues spécialement pour les travaux de ferme.</i> |
| (4) | Pièges à lapin et pièges <i>similaires.</i> |
| 337 | Régulateurs pour moteurs et turbines. |
| 338 | <i>Machines ou appareils électriques, savoir :</i> |
| (1) b) | Moteurs électriques : i) <i>D'une puissance au frein inférieure à 1 cheval-vapeur.</i> ii) <i>D'une puissance au frein au moins égale à 1 cheval-vapeur mais inférieure à 6 chevaux-vapeur.</i> iii) <i>D'une puissance au frein d'au moins 6 chevaux-vapeur mais ne dépassant pas 25 chevaux-vapeur.</i> iv) <i>N.c.a.</i> |
| e) | Machines ou appareils, n.c.a., destinés à la production de l'électricité, à la transformation de la tension du courant électrique ou à la conversion d'un type de courant à un autre; glissières pour générateurs ou moteurs électriques. |
| (3) a) | Charbons ou électrodes pour lampes à arc et pour fours électriques. |
| (4) | Appareils électriques, n.c.a., spécialement destinés à la galvanoplastie, l'électrochimie, l'électrometallurgie ou la chirurgie. |
| (5) | Appareils électriques, n.c.a., spécialement destinés à la télégraphie et à la téléphonie (à l'exclusion des <i>coffrets</i> ou parties de <i>coffrets</i> d'ébénisterie pour <i>postes récepteurs</i> de radio); tubes à rayons X. |
| (6) | Tubes électriques à vide impropres à l'éclairage. |
| (7) | Locomotives électriques; flèches pour trolley ou collecteurs pour tramways ou locomotives électriques; traversées, croisements et anses pour conducteurs aériens de tramways ou de chemin de fer électriques; éclissages avec bornes attachées. |
| (10) b) | Câbles et fils isolés, savoir : ii) <i>Autres catégories.</i> |
| (11) | Bougies pour moteurs à essence. |
| 342 | <i>Machines, instruments et appareils, n.c.a., à mesurer, compter, éprouver, indiquer et enregistrer;</i> instruments de dessin, boussoles, autres que les boussoles servant de breloques pour chaînes de montres. |
| 343 (1) | <i>Machines et appareils employés pour les mines et pour l'exploitation des champs aurifères, n.c.a.</i> (non compris les machines à draguer et leurs dispositifs de criblage); barres de grilles de mines; rouleaux de broyeur de minerai; appareils chargeurs de minerai; batteries de pilons, sabots et matrices d'acier pour pilons; appareils concentrateurs; tamis pour batteries, tissés ou perforés, et tamis analogues sur déclaration que ce matériel sera utilisé exclusivement pour le lavage des résines fossiles. |
| (2) | Machines et appareils, sur déclaration qu'ils seront exclusivement employés pour les mines (y compris les carrières), savoir : compresseurs d'air (non compris le moteur), économiseurs de combustibles, <i>machines d'extraction, treuils</i> (y compris les tambours), pompes. |

| Present Tariff Item No. | Description of Goods |
|-------------------------------|--|
| 345 | Pumps <i>peculiar</i> to use in <i>dairying</i> or in the manufacture of dried milk or other milk product (except vacuum pumps suited for use with milking-machines and any other pump which the Minister is satisfied could have been made economically in New Zealand). |
| 347 | <i>Sheep-shearing and horse-clipping machines.</i> |
| 348 (2) | <i>Portable</i> steam engines on wheels, with boilers of locomotive type; road-rollers, self propelled. |
| 351 | Machinery, machines, machine tools, and <i>appliances</i> , viz : |
| (1) | Anvils, forges, and hearths, viz. : blacksmiths', and similar. |
| (2) | Blacksmiths', hraziers', assay, and treadle-power bellows. |
| (3) | Boring and well-drilling machinery; rock drills, and diamond drills; coal cutters. |
| (4) | Blowers, and fans, viz. : Exhaust, blast, and ventilating. |
| (5) | Vacuum cleaners, viz. : |
| (b) | Other. |
| (6) | Card clothing suitable for use in woollen mills and paper mills. |
| (7) | Grinding machines, emery, and similar. |
| (8) | Emery and similar wheels. |
| (9) | Grinding mills, grinding pans, ball mills, tube mills, bone crushers, corn mills, coffee and spice mills, food chopping, mincing, and similar machines; food <i>mixing</i> machines, power operated. |
| (11) | Knitting and kilting machines. |
| (12) | Peculiar to metal-working or wood-working, viz. : |
| (a) | As may be approved by the Minister. (<i>Note:</i> The Minister may refuse to approve the entry of any article under this item if he is satisfied that the same could have been made economically in New Zealand.) |
| (b) | Other. |
| 351 (13) | Peculiar to stone-working, or glass-working. |
| (14) | Hydro-extractors. |
| (15) | Weighing machines, scales, and balances, n.e.i. |
| (16) | Printing machines. |
| 352 | Machinery, machines, machine tools, engines, and <i>appliances</i> , as may be approved by the Minister, peculiar to use in manufacturing, industrial and similar processes, viz. : |
| (a) | Bakers', confectioners', boot-making, brick- and tile-making, flour and grain-milling, gas-making, refrigerating, stone-crushing, woollen-mill and hosiery-mill; also insulators, water-turbines and centrifugal separators. |
| (b) | Other. (<i>Note:</i> The Minister may refuse to approve the entry of any article under this item if he is satisfied that the same could have been made economically in New Zealand.) |
| 354 (1) | <i>Artificers' tools</i> , n.e.i. (not including brushes or brushware, vices, and joiners' clamps); and the following tools—viz., axes, hatchets, forks, picks, mattocks, hammers, scythes, sheep-shears, reaping-hooks, scissors (not less than 10 inches in length), hutchers' and other cleavers and choppers, hand-saws, saw-blades machine or hand, bill-hooks, bush-hooks, and hedge-knives. |
| (2) | Vices, joiners' clamps, spades, shovels, slashers. |

| Position du tarif | Désignation des marchandises |
|-------------------|---|
| 345 | Pompes destinées à l'industrie laitière ou à la manufacture de lait séché ou d'autres produits laitiers (non compris les pompes à vide destinées à être utilisées avec des machines à traire et toutes autres pompes dont le Ministre estime qu'elles auraient pu être fabriquées économiquement en Nouvelle-Zélande). |
| 347 | <i>Tondeuses de moutons et de chevaux.</i> |
| 348 (2) | Moteurs à vapeur portatifs montés sur roues, munis de chaudières du type locomotive; rouleaux compresseurs auto-propulsés. |
| 351 | Mécaniques, machines, machines-outils et appareils, savoir : |
| (1) | Enclumes, forges, et foyers pour forgerons, et similaires. |
| (2) | Soufflets de forges, soufflets à braser, soufflets pour essais et soufflets à pédales. |
| (3) | Machines pour le sondage et pour le forage des puits; perforateurs pour roches et perforateurs à diamants; appareils pour l'ahattage du charbon. |
| (4) | Machines soufflantes et ventilateurs destinés à aspirer, à souffler ou à agiter l'air. |
| (5) | Aspirateurs, savoir : |
| b) | Autres. |
| (6) | Garnitures de cardes pour filatures de laine et pour papeteries. |
| (7) | Machines à aiguiser, à l'émeri et similaires. |
| (8) | Meules d'émeri et similaires. |
| (9) | Laminoirs broyeurs, cuves de broyage, moulins à tubes, concasseurs pour os, moulins à farines, moulins à café et à épices, machines à hâcher et à émincer la nourriture et machines similaires; machines à mélanger les produits alimentaires fonctionnant à l'électricité. |
| (11) | Machines à tricoter et machines à plisser. |
| (12) | Machines destinées à travailler le métal ou le bois, à savoir : |
| a) | Approuvées par le Ministre. |
| b) | (Note. — le Ministre peut refuser d'approuver l'importation des articles rangés sous la présente position, s'il est établi que les mêmes articles auraient pu être fabriqués économiquement en Nouvelle-Zélande). |
| 351 (13) | Autres. |
| (14) | Machines destinées à travailler la pierre ou le verre. |
| (15) | Extracteurs hydrauliques. |
| (16) | Machines à peser, balances, n.c.a. |
| 352 | Machines à imprimer. |
| 352 | Mécaniques, machines, machines-outils, moteurs et appareils destinés aux usines, à l'industrie et à des usages similaires, approuvés par le Ministre, savoir : |
| a) | Pour boulangeries, confiseries, fabrication de chaussures, briques, carreaux et tuiles, minoteries et meuneries, fabrication du gaz, du froid, pour broyer les pierres, tissage de laine et de bonneteries, ainsi qu'isolateurs, turbines à eau et centrifugeuses. |
| b) | Autres. |
| 352 | (Note. — Le Ministre peut refuser d'approuver l'importation des articles rangés sous la présente position s'il est établi que les mêmes articles auraient pu être fabriqués économiquement en Nouvelle-Zélande). |
| 354 (1) | <i>Outils pour artisans</i> , n.c.a. (non compris les brosses et articles de broserie, étaux et presses de menuisiers); ainsi qu'outils suivants : haches, hachettes, fourches, piques, pioches, marteaux, faux, forces, crocs à récolter, cisailles (n'ayant pas moins de 10 pouces de longueur), fendoirs et hachoirs pour boucher et autres, scies à main, lames pour scies ou mécaniques à main, serpettes, courbets et cisailles pour haies. |
| (2) | Étaux, presses de menuisier, bèches, pelles, fauchards. |

| Present Tariff Item No. | Description of Goods |
|-------------------------------|---|
| 357 (7) | Metal, viz. : Shafting, plain rolled, or plain turned, but otherwise unwrought. |
| 362 (8) | Sheet, perforated or cellular. : |
| 362 (1) | Pipes, piping, tubes, and tubing (except coil pipes, and porcelain or earthen ware tubes <i>suited for electrical insulation purposes</i>), viz. : |
| 362 (1) (a) | Cast iron, viz. : <i>Rain-water, soil, and similar.</i> |
| 362 (5) | Wrought iron or steel (even if coated or lined with other material), viz. : |
| 362 (a) | Boiler tubes, flanged or unflanged. |
| 362 (b) | Galvanised iron or steel <i>flush pipes</i> . |
| 362 (c) | Pipes <i>specially suited for use with steam</i> . |
| 362 (d) | N.e.i., viz. : |
| 362 (6) | (ii) Other kinds. N.e.i. |
| 363 (1) | Printers' type and materials, viz. : Printing-type, and printing-materials, n.e.i., suited only for the use of printers; zinc plates or copper plates for photo-lithographic work. |
| 376 (1) (a) | Wire netting, metal gauze; expanded metal lathing and fencing. |
| 376 (1) (b) | Metal wove wire (not including wove wire for mattresses, wire netting, or metal gauze). |
| 376 (2) | Electrically welded wire fabric; also metal lathing in combination with earthenware or with such other substances as the Minister may approve, when specially suited for building construction. |
| 377 | Air-pressure brakes suited for use on locomotives or on vehicles of any kind. |
| 397 | Paints, colours, varnishes, and related products, viz. : |
| 397 (3) (a) | Gums and resins, <i>fused</i> . |
| 414 (1) | <i>Veneers</i> , viz. : |
| 414 (1) (a) | Not exceeding 1 millimetre in <i>thickness</i> . |

| Position du tarif | Désignation des marchandises |
|-------------------|--|
| 357 | Métaux, savoir : |
| (7) | Arbres de transmission simplement laminés ou simplement tournés, mais non autrement ouvrés. |
| (8) | Tôles perforées ou cellulaires. |
| 362 | Tuyaux et tubes (à l'exception des serpentins ou des tubes de porcelaine ou de terre cuite <i>utilisés comme isolants électriques</i>), savoir : |
| (1) | En fonte, savoir : |
| a) | Tuyaux pour <i>eaux de pluie, vidanges et similaires</i> . |
| (5) | En fer ouvré ou en acier (même s'ils sont revêtus d'autres matériaux), savoir : |
| a) | Tubes pour chaudières, bridés ou non. |
| b) | Tuyaux de <i>chasses d'eau</i> en fer galvanisé ou en acier. |
| c) | Tuyaux <i>spécialement destinés à transporter de la vapeur</i> . |
| d) | N.c.a., savoir : |
| (6) | ii) Autres espèces. |
| (6) | N.c.a. |
| 363 | Caractères et matériel d'imprimerie, savoir : |
| (1) | Caractères d'imprimerie et matériel d'imprimerie, n.c.a., destinés exclusivement à l'usage des imprimeurs; plaques de zinc ou de cuivre pour travaux photo-lithographiques. |
| 376 (1) a) | Treillis et tissus métalliques, lattis ou clôtures en métal déployé. |
| b) | Toiles métalliques (autres que les toiles métalliques pour sommiers, les treillis ou les tissus métalliques). |
| 376 (2) | Tissus métalliques soudés à l'électricité; ainsi que lattis métalliques combinés avec de la terre cuite ou toute autre substance approuvée par le Ministre, destinés spécialement aux travaux de construction. |
| 377 | Freins à air comprimé destinés à être utilisés sur les locomotives ou sur les véhicules de toutes sortes. |
| 397 | Peintures, couleurs, vernis et matières similaires, savoir : |
| (3) a) | Gommes et résines <i>fondues</i> . |
| 414 (1) | <i>Feuilles de placage</i> , savoir : |
| a) | D'une épaisseur ne dépassant pas 1 millimètre. |

No. 5063

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Guarantee Agreement—*Suez Canal Development Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and Suez Canal Authority).
Signed at Washington, on 22 December 1959**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
31 March 1960.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Contrat de garantie—*Projet de modernisation du canal
de Suez* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les em-
prunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et
l'Autorité du canal de Suez). Signé à Washington, le
22 décembre 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 31 mars 1960.*

No. 5063. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SUEZ CANAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE UNITED ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1959

AGREEMENT, dated December 22, 1959 between UNITED ARAB REPUBLIC (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Suez Canal Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty-six million five hundred thousand dollars (\$56,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 12 February 1960, upon notification by the Bank to the Government of the United Arab Republic.

² See p. 206 of this volume.

³ See p. 204 of this volume.

⁴ See p. 218 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5063. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE MODERNISATION DU CANAL DE SUEZ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 22 décembre 1959, entre la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et l'Autorité du canal de Suez (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de cinquante-six millions cinq cent mille dollars (\$ 56.500.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les Obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République arabe unie.

² Voir p. 207 de ce volume.

³ Voir p. 205 de ce volume.

⁴ Voir p. 219 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Borrower.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements ou obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris l'Emprunteur.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to continue to carry out the Project expeditiously and to conduct all of its operations in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound engineering and financial practices.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Central Minister of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Central Minister of the Treasury
Cairo
United Arab Republic

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une des parties quelconques de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées afin de permettre à l'Emprunteur de continuer à exécuter le Projet avec la diligence voulue et de poursuivre ses opérations dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et d'une bonne administration commerciale et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre du Trésor du Gouvernement central du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministre du Trésor du Gouvernement central
Le Caire
République arabe unie

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Central Minister of the Treasury of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Arab Republic :

By Mostafa KAMEL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre du Trésor du Gouvernement central du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République arabe unie :

(*Signé*) Mostafa KAMEL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

LOAN AGREEMENT
(SUEZ CANAL DEVELOPMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated December 22, 1959 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SUEZ CANAL AUTHORITY (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the term "Borrower" means the Suez Canal Authority established by Law No. 146 of 1957, and any successor or successors thereof, and shall include any other authority, organization or agency which may be charged by law with the operation or maintenance of the Suez Canal or with the receipt of the revenues arising therefrom.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty-six million five hundred thousand dollars (\$56,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 204 of this volume.

² See p. 218 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET DE MODERNISATION DU CANAL DE SUEZ)

CONTRAT, en date du 22 décembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque ») et l'AUTORITÉ DU CANAL DE SUEZ (ci-après dénommée l'« Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « l'Emprunteur » désigne l'Autorité du canal de Suez, instituée par la loi n° 146 de 1957 et tout successeur ou successeurs de ladite Autorité; cette expression vise également toute autre autorité, organisation ou agence qui pourrait être chargée par une loi d'assurer le fonctionnement ou l'entretien du canal de Suez ou de percevoir les recettes d'exploitation de ce canal.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinquante-six millions cinq cent mille dollars (\$ 56.500.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où le montant considéré sera soit prélevé par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulé conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir p. 205 de ce volume.

² Voir p. 219 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.08. The obligation of the Borrower to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be general and not limited or restricted in any way to any particular fund or funds, or source or sources of payment, by any other provisions of this Agreement or otherwise.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Board of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall continue to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 216 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. L'obligation qui incombe à l'Emprunteur de payer le principal de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, sera générale et ne sera ni limitée ni restreinte en aucune façon à certains fonds déterminés ou à certaines sources de paiement données, par application d'autres dispositions du présent Contrat ou de stipulations quelconques.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur continuera à faire exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 217 de ce volume.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.05. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

¹ See p. 198 of this volume.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions, ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

¹ Voir p. 199 de ce volume.

Section 5.06. The Borrower shall continue to operate and maintain the Suez Canal, and the installations, equipment and property now or hereafter operated by it, and shall continue to conduct all of its operations, in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound engineering and financial practices.

Section 5.07. Except as the Bank and the Borrower may from time to time otherwise agree :

(a) In each semi-annual period ending on March 15 or September 15 of each year, commencing with the period ending on the March 15 or September 15 next following the Effective Date, the Borrower shall, in accordance with arrangements satisfactory to the Bank and the Borrower, pay into a reserve in local currency from its current revenues during such period amounts adequate to pay from such reserve the principal, interest and other charges payable during such period on the Loan and the Bonds.

(b) The Borrower shall make, and maintain in effect, arrangements satisfactory to the Bank, whereby the Borrower will be enabled to convert the currency of the Guarantor, or any other currency, into the currencies required for the payment by it when due of the principal, interest and other charges on the Loan and the Bonds in accordance with the terms hereof and of the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower shall have made or caused to be made, and the Bank shall have approved, the arrangements provided for in Section 5.07 of this Agreement.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur continuera d'assurer l'exploitation et l'entretien du canal de Suez, ainsi que des installations, de l'équipement et des biens qui sont ou qui seront utilisés par lui, et poursuivra l'exécution de toutes ses opérations, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et d'une bonne administration commerciale et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement :

a) Pendant chaque période semestrielle se terminant le 15 mars ou le 15 septembre de chaque année — à partir de la période semestrielle qui se terminera le 15 mars ou le 15 septembre suivant la date de mise en vigueur du présent Contrat — l'Emprunteur devra, selon des arrangements jugés satisfaisants par la Banque et l'Emprunteur, verser dans une réserve en monnaie locale, par prélèvement sur des recettes courantes de la période considérée, des sommes suffisantes pour payer la partie du principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents venant à échéance durant ladite période.

b) L'Emprunteur prendra et maintiendra en vigueur des arrangements jugés satisfaisants par la Banque et permettant à l'Emprunteur de convertir la monnaie du Garant ou toute autre monnaie dans les monnaies dont il aura besoin pour payer, à leur échéance, le principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, conformément aux termes du présent Contrat et des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts à la formalité suivante :

a) L'Emprunteur devra avoir pris ou fait prendre, et la Banque devra avoir approuvé les arrangements prévus au paragraphe 5.07 du présent Contrat.

Section 7.02. The following is specified as additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) The arrangements approved by the Bank pursuant to Section 5.07 of this Agreement are valid.

Section 7.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

The Chairman of the Board
Suez Canal Authority,
Ismailia,
United Arab Republic

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Sucanal
Ismailia
UAR

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Suez Canal Authority :

By M. YOUNES
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les arrangements approuvés par la Banque en vertu du paragraphe 5.07 du présent Contrat sont valides.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Le Président du Conseil d'administration
Autorité du canal de Suez
Ismailia
(République arabe unie)

Adresse télégraphique :

Sucanal
Ismailia
(RAU)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Autorité du canal de Suez :

(Signé) M. YOUNES
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|------------------------------|--|------------------------------|--|
| March 15, 1962 | \$1,250,000 | September 15, 1968 | 2,000,000 |
| September 15, 1962 | 1,250,000 | March 15, 1969 | 2,000,000 |
| March 15, 1963 | 1,500,000 | September 15, 1969 | 2,000,000 |
| September 15, 1963 | 1,500,000 | March 15, 1970 | 2,750,000 |
| March 15, 1964 | 1,750,000 | September 15, 1970 | 2,750,000 |
| September 15, 1964 | 1,750,000 | March 15, 1971 | 2,750,000 |
| March 15, 1965 | 2,000,000 | September 15, 1971 | 2,750,000 |
| September 15, 1965 | 2,000,000 | March 15, 1972 | 2,750,000 |
| March 15, 1966 | 2,000,000 | September 15, 1972 | 2,750,000 |
| September 15, 1966 | 2,000,000 | March 15, 1973 | 2,750,000 |
| March 15, 1967 | 2,000,000 | September 15, 1973 | 2,750,000 |
| September 15, 1967 | 2,000,000 | March 15, 1974 | 2,750,000 |
| March 15, 1968 | 2,000,000 | September 15, 1974 | 2,750,000 |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity | ½ of 1% |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity | 2% |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity | 3 ½% |
| More than 11 years but not more than 13 years before maturity | 5% |
| More than 13 years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of widening and deepening various sections of the Canal by dredging and other civil works, in order to achieve a depth which will permit vessels having a maximum draft at rest of 11.27 meters (37 feet) to pass through the canal, and to achieve in the cuts a ratio of 1 to 5 between the wet cross section of such vessels and the wet cross section of the Canal; improvements to Port Said harbor, in order to diminish congestion in the harbor, including dredging the channel, removal of existing islands and part of the existing internal breakwater, and the provision of navigational aids and deep-sea quays in order to berth passenger and cargo ships; provision of buildings and other civil works including a research laboratory and berths along the Canal for mooring

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| 15 mars 1962 | 1.250.000 | 15 septembre 1968 | 2.000.000 |
| 15 septembre 1962 | 1.250.000 | 15 mars 1969 | 2.000.000 |
| 15 mars 1963 | 1.500.000 | 15 septembre 1969 | 2.000.000 |
| 15 septembre 1963 | 1.500.000 | 15 mars 1970 | 2.750.000 |
| 15 mars 1964 | 1.750.000 | 15 septembre 1970 | 2.750.000 |
| 15 septembre 1964 | 1.750.000 | 15 mars 1971 | 2.750.000 |
| 15 mars 1965 | 2.000.000 | 15 septembre 1971 | 2.750.000 |
| 15 septembre 1965 | 2.000.000 | 15 mars 1972 | 2.750.000 |
| 15 mars 1966 | 2.000.000 | 15 septembre 1972 | 2.750.000 |
| 15 septembre 1966 | 2.000.000 | 15 mars 1973 | 2.750.000 |
| 15 mars 1967 | 2.000.000 | 15 septembre 1973 | 2.750.000 |
| 15 septembre 1967 | 2.000.000 | 15 mars 1974 | 2.750.000 |
| 15 mars 1968 | 2.000.000 | 15 septembre 1974 | 2.750.000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 2% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 13 ans avant l'échéance | 6% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'élargir et d'approfondir diverses sections du canal au moyen d'opérations de dragage et d'autres travaux de génie civil, afin de parvenir à une profondeur permettant aux navires ayant, à l'arrêt, un tirant d'eau maximum de 11,27 mètres (37 pieds), de franchir le canal, et d'obtenir dans les parties du canal en tranchée, un rapport de 1 à 5 entre la section transversale immergée de ces navires et la section correspondante du canal; on améliorera les installations portuaires de Port Saïd afin d'y diminuer l'encombrement, notamment en draguant le chenal, en éliminant les îlots qui s'y trouvent, ainsi qu'une partie des brise-lames existants, et en y installant des aides à la navigation et des quais en eau profonde où puissent amarrer des paquebots et des cargos; on construira des

the Borrower's floating equipment; the purchase of construction, operation and maintenance equipment, including a floating dock, dredges, tugs, barges, cranes, launches and other vessels, machine tools and office, telecommunications, electrical and other equipment, in order to replace obsolescent equipment and to meet future requirements.

SCHEDULE 3

MODIFICATION OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) Sub-section (j) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(j) (i) If the amounts available pursuant to paragraphs (a) and (b) of Section 5.07 of the Loan Agreement during any semi-annual period are insufficient to meet in full the principal, interest and other charges payable during such period on the Loan and the Bonds.

“(ii) If the National Assembly of the Guarantor shall disapprove, in accordance with Article 53 of the Provisional Constitution of the Guarantor, Law No. 263 of 1959 or Decision No. 2122 of 1959.”

(c) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“The term ‘Guarantor’ means the United Arab Republic.”

(d) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

bâtiments et autres ouvrages de génie civil; on construira notamment un laboratoire de recherche et des postes de mouillage le long des rives du canal où le matériel flottant de l'Emprunteur pourra être amarré; on achètera du matériel de construction, d'exploitation et d'entretien, y compris un dock flottant, des dragues, des remorqueurs, des péniches, des grues, des chaloupes et d'autres embarcations, des machines-outils et du matériel de bureau et de télécommunication ainsi que du matériel électrique et autre, afin de remplacer le matériel vétuste et de faire face aux besoins futurs.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) L'alinéa *j* du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« *j*) i) Si les montants disponibles au cours d'une période semestrielle quelconque en application des alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.07 du Contrat d'emprunt sont insuffisants pour permettre de payer intégralement le montant du principal, des intérêts et autres charges échus pendant cette période sur l'Emprunt et les Obligations.

« ii) Si l'Assemblée nationale du Garant ne ratifie pas, conformément à l'article 53 de la Constitution provisoire du Garant, la loi n° 263 de 1959 ou la décision n° 2122 de 1959. »

c) Le sixième alinéa du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Garant » désigne la République arabe unie. »

d) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 5064

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the final demarcation of the State
frontier. Signed at Warsaw, on 13 June 1958**

Official texts: Polish and Czech.

Registered by Poland on 31 March 1960.

**POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la délimitation définitive de la frontière
d'État. Signé à Varsovie, le 13 juin 1958**

Textes officiels polonais et tchèque.

Enregistré par la Pologne le 31 mars 1960.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5064. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ
LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O OSTA-
TECZNYM WYTYCZENIU GRANICY PAŃSTWOWEJ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, kierując się pragnieniem, aby granica państwowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką łączyła bratnie narody obu Państw w pokojowej i przyjacielskiej współpracy, postanowili zawrzeć Umowę o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej i wyznaczyli w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Adama Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej —
Vaclava Davida, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

(1) Obecnie przebiegająca granica państwowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką została ostatecznie wytyczona przez Polsko-Czechosłowacką Komisję Mieszaną do wytyczenia granicy państwowej, powołaną na podstawie Protokołu między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o wytyczeniu polsko-czechosłowackiej granicy państwowej, podpisanego w Pradze dnia 23 września 1955 roku.

(2) Linia granicy państwowej przebiega zgodnie z dokumentami wytyczenia granicy państwowej, które stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Dokumentami wytyczenia granicy państwowej są :

1. Protokolarny opis przebiegu linii granicy ze szkicami w skali 1 : 5.000 i zestawieniem danych technicznych;
2. Mapa polsko-czechosłowackiej granicy państwowej;
3. Protokół końcowy z czynności Polsko-Czechosłowackiej Komisji Mieszanej do wytyczenia granicy państwowej.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5064. SMLOUVA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O KONEČNÉM VYTYČENÍ STÁTNÍCH HRANIC

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky, vedeni přáním, aby státní hranice mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou spojovaly bratrské národy obou států v mírové a přátelské spolupráci, rozhodli se uzavřít Smlouvu o konečném vytyčení státních hranic a za tím účelem jmenovali své zmocněnce, a to

Státní rada Polské lidové republiky —

Adama Rapackého, ministra zahraničních věcí,

Prezident Československé republiky —

Václava Davida, ministra zahraničních věcí,

kteří, vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1

(1) Nynější státní hranice mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou byly konečně vytyčeny Polsko-československou smíšenou komisí pro vytyčení státních hranic zřízenou na základě Protokolu mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Československé republiky o vytyčení polsko-československých státních hranic podepsaného v Praze dne 23. září 1955.

(2) Průběh hraniční čáry je vyznačen v dokumentech o vytyčení státních hranic, které jsou nedílnou součástí této Smlouvy.

Článek 2

Dokumenty o vytyčení státních hranic jsou :

1. Protokolární popis průběhu hraniční čáry s náčrtý v měřítku 1 : 5.000 a s tabulkou číselných údajů;
2. Mapa polsko-československých státních hranic;
3. Závěrečný protokol o činnosti Polsko-československé smíšené komise pro vytyčení státních hranic.

Artykuł 3

Granica państwowa rozgranicza w kierunku pionowym również przestrzeń powietrzną i wewnątrz ziemi.

Artykuł 4

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 13 czerwca 1958 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
A. RAPACKI

Z upoważnienia
Prezydenta Republiki
Czechosłowackiej :
V. DAVID

DO ARTYKUŁU 2 UMOWY MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ
LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O OSTATECZNYM
WYTYCZENIU GRANICY PAŃSTWOWEJ

Dokumenty wytyczenia granicy państwowej :

- 1) Protokolarny opis przebiegu linii granicy ze szkicami w skali 1 : 5.000 i zestawieniem danych technicznych, podpisany w Warszawie dnia 29 kwietnia 1958 roku,
 - 2) Mapa polsko-czechosłowackiej granicy państwowej w skali 1 : 200.000 składająca się z 9 kart, podpisana w Warszawie dnia 29 kwietnia 1958 roku,
 - 3) Protokół końcowy z czynności Polsko-Czechosłowackiej Komisji Mieszanej do wytyczenia granicy państwowej, podpisany w Warszawie dnia 29 kwietnia 1958 roku —
- są przechowywane w archiwach państwowych Umawiających się Stron.

R.

D.

Warszawa, dnia 13 czerwca 1958 roku.

Článek 3

Státní hranice vymezují ve svislém směru rovněž prostor nad zemí a pod zemí.

Článek 4

Tato Smlouva bude ratifikována a nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

Tato Smlouva byla sepsána ve Varšavě dne 13. června 1958 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci podepsali tuto Smlouvu a opatřili ji pečeti.

Z plné moci Státní rady
Polské lidové republiky :

Z plné moci presidenta
Československé republiky :

A. RAPACKI v. r.

V. DAVID v. r.

K ČLÁNKU 2 SMLOUVY MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O KONEČNÉM VYTYČENÍ STÁTNÍCH HRANIC

Dokumenty o vytyčení státních hranic, to jest

- 1) Protokolární popis průběhu hraniční čáry s náčrty v měřítku 1 : 5.000 a s tabulkou číselných údajů, podepsaný ve Varšavě dne 29. dubna 1958,
- 2) Mapa polsko-československých státních hranic v měřítku 1 : 200.000, složená z 9 listů, podepsaná ve Varšavě dne 29. dubna 1958,
- 3) Závěrečný protokol o činnosti Polsko-československé smíšené komise pro vytyčení státních hranic, podepsaný ve Varšavě dne 29. dubna 1958,

jsou uloženy v státních archivech Smluvních stran.

D.

R.

Ve Varšavě dne 13. června 1958.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5064. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE FINAL DEMARCATION OF THE STATE FRONTIER. SIGNED AT WARSAW, ON 13 JUNE 1958

The State Council of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Republic, desiring that the State frontier between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic should unite the fraternal peoples of the two States in peaceful, friendly co-operation, have decided to conclude an Agreement concerning the final demarcation of the State frontier and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Mr. Adam Rapacki, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Vaclav David, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

(1) The present State frontier between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic was finally demarcated by the Polish-Czechoslovak Mixed Commission on Demarcation of the State Frontier, which was set up pursuant to the Protocol between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic concerning the Demarcation of the Polish-Czechoslovak State Frontier, signed at Prague on 23 September 1955.

(2) The line of the State frontier shall follow the course indicated in the documents on demarcation of the State frontier, which constitute an integral part of this Agreement.²

¹ Came into force on 14 February 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 4.

² Not transmitted for registration. In a note of 17 November 1959, the Permanent Mission of the Polish People's Republic to the United Nations informed the Secretary-General of the United Nations that the furnishing of the documents enumerated in article 2 of the Agreement "is for technical reasons impossible since these documents are enormous in number and size. For the same reasons they have not been published in the Official Gazette of the Polish People's Republic *Dziennik Ustaw*."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5064. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION DÉFINITIVE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 13 JUIN 1958

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Président de la République tchécoslovaque, désirant que la frontière d'État entre la République populaire polonaise et la République tchécoslovaque unisse les peuples frères des deux États en une coopération pacifique et amicale, ont décidé de conclure un accord relatif à la délimitation définitive de la frontière d'État et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Vaclav David, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) L'actuelle frontière d'État entre la République populaire polonaise et la République tchécoslovaque a été définitivement délimitée par la Commission mixte polono-tchécoslovaque pour la délimitation de la frontière d'État, qui a été créée en application du Protocole entre le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif à la délimitation de la frontière d'État polono-tchécoslovaque, signé à Prague le 23 septembre 1955.

2) La ligne frontière suit le tracé indiqué dans les documents de délimitation de la frontière d'État, qui font partie intégrante du présent Accord².

¹ Entré en vigueur le 14 février 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 4.

² N'ont pas été communiqués pour enregistrement. Dans sa note du 17 novembre 1959, la Mission permanente de la République populaire polonaise auprès des Nations Unies a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la communication des documents énumérés à l'article 2 de l'Accord « est impossible pour des raisons techniques, ces documents étant extrêmement nombreux et volumineux. Pour les mêmes raisons, ces documents n'ont pas été publiés au Journal officiel de la République populaire polonaise *Dziennik Ustaw*. »

Article 2

The documents on demarcation of the State frontier are :

1. A descriptive Protocol relating to the course followed by the line of the frontier, together with sketches drawn on a scale of 1 : 5,000 and a table of technical data;
2. A map of the Polish-Czechoslovak State frontier;
3. The final Protocol on the work of the Polish-Czechoslovak Mixed Commission on Demarcation of the State Frontier.

Article 3

The State frontier shall also delimit vertically the air space and the subsoil.

Article 4

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

This Agreement was drawn up at Warsaw on 13 June 1958 in two copies, each in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the State Council
of the Polish People's
Republic :

(Signed) A. RAPACKI

For the President
of the Czechoslovak Republic :

(Signed) V. DAVID

AD ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE FINAL DEMARCATION OF THE STATE FRONTIER¹

The documents on demarcation of the State frontier :

- (1) A descriptive Protocol relating to the course followed by the line of the frontier, together with sketches drawn on a scale of 1 : 5,000 and a table of technical data, signed at Warsaw on 29 April 1958;

¹ See p. 226 of this volume.

Article 2

Les documents relatifs à la délimitation de la frontière d'État sont :

1. Un Protocole descriptif concernant le tracé de la ligne frontière ainsi que des croquis au 1/5.000 et un tableau de données techniques;
2. Une carte de la frontière d'État polono-tchécoslovaque;
3. Le Protocole final des travaux de la Commission mixte polono-tchécoslovaque pour la délimitation de la frontière d'État.

Article 3

La frontière d'État délimite également dans le sens vertical l'espace aérien et le sous-sol.

Article 4

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Prague.

Le présent Accord a été fait à Varsovie le 13 juin 1958, en deux exemplaires, en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :
(Signé) A. RAPACKI

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :
(Signé) V. DAVID

**AD ARTICLE 2 DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF
À LA DÉLIMITATION DÉFINITIVE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT¹**

Les documents suivants relatifs à la délimitation de la frontière d'État :

- 1) Un Protocole descriptif concernant le tracé de la ligne frontière ainsi que des croquis au 1/5.000 et un tableau de données techniques, signés à Varsovie le 29 avril 1958;

¹ Voir p. 227 de ce volume.

- (2) A map of the Polish-Czechoslovak State frontier drawn on a scale of 1:200,000 and consisting of nine sheets, signed at Warsaw on 29 April 1958;
- (3) The final Protocol on the work of the Polish-Czechoslovak Mixed Commission on Demarcation of the State Frontier, signed at Warsaw on 29 April 1958,
- are preserved in the State archives of the Contracting Parties.

(Initialed) R.

(Initialed) D.

Warsaw, 13 June 1958.

- 2) Une carte de la frontière d'État polono-tchécoslovaque au 1/200.000, se composant de neuf feuilles, signée à Varsovie le 29 avril 1958;
- 3) Le Protocole final des travaux de la Commission mixte polono-tchécoslovaque pour la délimitation de la frontière d'État, signé à Varsovie le 29 avril 1958, sont conservés aux archives d'État des Parties contractantes.

(*Paraphé*) R.

(*Paraphé*) D.

Varsovie, 13 juin 1958.

No. 5065

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Yumbo Extension Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signed at Washington, on 15 December 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet d'extension de Yumbo* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signé à Washington, le 15 décembre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1960.

No. 5065. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*YUMBO EXTENSION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 DECEMBER 1958

AGREEMENT, dated December 15, 1958, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 11 January 1960, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 242 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5065. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET D'EXTENSION DE YUMBO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 DÉCEMBRE 1958

CONTRAT, en date du 15 décembre 1958, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date entre la Banque et la CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de deux millions huit cent mille (2.800.000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956² (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 243 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premiums, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

tionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt ou au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses requises par l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, y compris le Banco de la República, et *b)* le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt et pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower and Empresas Municipales de Cali

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences ni aucune agence d'une de ses subdivisions politiques une mesure quelconque qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords et Obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à accorder ou à faire accorder de temps à autre à l'Emprunteur et aux Empresas Municipales de Cali des tarifs

rates which will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Credito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

suffisants pour que leurs recettes permettent : *a*) de couvrir les dépenses d'exploitation (y compris, le cas échéant, les impôts), les frais raisonnables d'entretien et de dépréciation ainsi que les intérêts; *b*) de faire face aux échéances de la dette à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances seront supérieures à la réserve pour dépréciation; *c*) de laisser un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Credito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustin
Bogota (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :
By José GUTIERREZ-GOMEZ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*YUMBO EXTENSION PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 15, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL HIDRO-ELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and the Municipality of Cali and Empresas Municipales de Cali referred to in Section 5.14 of this Loan Agreement.

¹ See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :
(*Signé*) José GUTIERREZ-GOMEZ
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET D'EXTENSION DE YUMBO*)

CONTRAT, en date du 15 décembre 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur, la Municipalité de Cali et les Empresas Municipales de Cali visé au paragraphe 5.14 du présent Contrat d'emprunt.

¹ Voir ci-dessus.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-quarters per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan, or cause the proceeds of the Loan to be applied, exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 256 of this volume.

² See p. 258 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de deux millions huit cent mille (2.800.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'à la date à laquelle le montant considéré sera prélevé par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts ou annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($\frac{5}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, ou veillera à ce que lesdits fonds soient affectés, exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

¹ Voir p. 257 de ce volume.

² Voir p. 259 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Manager (*Gerente*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower shall so exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement as to cause the portion of the Project to be financed thereby to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(c) The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur (*Gerente*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils et à des entrepreneurs compétents et expérimentés qui auront été agréés par la Banque.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui reconnaît le Contrat auxiliaire d'emprunt de façon que la partie du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds prévus dans ledit contrat soit exécutée avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque ou lui fera remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera ou fera communiquer sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

¹ See p. 234 of this volume.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une société ou compagnie dont l'Emprunteur possède la majorité ou la totalité du capital social devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il conservera et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

¹ Voir p. 235 de ce volume.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. Until such time as the Project shall have been completed, the Borrower shall not, without the consent of the Bank, directly or indirectly (i) declare or pay any dividends, or acquire any shares of its capital stock for a consideration; or (ii) undertake or execute any major projects or developments other than the Project or make any major additions to its plant and other properties at any time, unless at such time the Borrower has set aside and made available in a special reserve fund currency of the Guarantor sufficient to cover expenditures which will not be covered out of the proceeds of the Loan and which will be required for carrying out the Project.

Section 5.10. Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend, or make any distribution on any shares of its capital stock, other than a dividend payable solely in shares of its capital stock, nor shall the Borrower acquire any shares of its capital stock for a consideration, if, as a result of any such dividend or distribution (other than those payable solely in shares of its stock) or such acquisition of shares of capital stock, the accumulated earned surplus of the Borrower, determined after adequate provision for maintenance and depreciation and otherwise in accordance with sound accounting practice, would be reduced below an amount equivalent to the Borrower's aggregate requirements for the next twelve-month period for the payment of principal (including amortization and sinking fund payments) of, and interest and other charges on, all outstanding debt other than debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms in not more than one year after its date.

Section 5.11. If the Borrower shall propose to incur any debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after the incurring of any such long-term indebtedness, the long-term indebtedness of the Borrower would exceed the total capital and surplus of the Borrower. For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris, à cet effet, des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. Tant que le Projet n'aura pas été achevé, l'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, directement ou indirectement : i) annoncer ou payer des dividendes ou acquérir à titre onéreux des parts de son capital social; ni ii) entreprendre ou exécuter des projets ou des travaux importants (autres que le Projet) ou apporter à ses installations industrielles et à ses autres biens des additions importantes, à un moment quelconque, à moins d'avoir versé dans un fonds de réserve spécial des sommes liquides en monnaie du Garant suffisantes pour couvrir les dépenses qui ne seront pas couvertes à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.10. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra annoncer ou payer de dividendes ni faire aucune distribution à ses actionnaires, sauf sous forme d'actions nouvelles, ni acquérir à titre onéreux des parts de son capital social, si par suite d'une telle opération le montant total des bénéfices accumulés de l'Emprunteur après constitution des réserves requises pour l'entretien, la dépréciation et à d'autres fins, conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, se trouverait ramené à un montant inférieur à l'équivalent des sommes qui seront nécessaires à l'Emprunteur au cours des douze mois suivants pour le paiement du principal (y compris les versements aux fonds d'amortissements), des intérêts et des autres charges afférents à toute dette non remboursée autre qu'une dette contractée pour un an au plus, dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.11. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toutes possibilités raisonnables, compte tenu des circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, ces dispositions ne seront pas applicables : i) dans le cas d'un accroissement de la dette résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, du montant disponible d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat; ou ii) dans le cas d'une dette contractée par l'Emprunteur pour un an au plus, dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.12. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme qui aurait pour résultat de porter sa dette à long terme à un chiffre supérieur au total de son capital et de son excédent d'actif. Aux fins du présent paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

- (a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for the purpose of this Section it shall be necessary to value in Colombian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency, at the time such evaluation is made, is obtainable for the purposes of servicing such debt.
- (b) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices.

Section 5.13. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

Section 5.14. The Borrower shall relend not to exceed \$550,000 of the proceeds of the Loan to the Municipality of Cali and Empresas Municipales de Cali for the construction of electric distribution facilities pursuant to a loan agreement containing provisions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.15. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations:

- a) L'expression « dette à long terme » désigne une dette contractée pour plus d'un an. Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer en monnaie colombienne une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à la date de ladite évaluation, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.
- b) L'expression « capital et excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément aux principes d'une saine comptabilité.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires et souhaitables afin d'obtenir une révision de ses tarifs de manière à s'assurer des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation (y compris, le cas échéant, les impôts), les frais raisonnables d'entretien et de dépréciation ainsi que les intérêts; b) pour faire face aux échéances de la dette à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances seront supérieures aux réserves pour dépréciation; c) pour laisser un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur prêtera, sur les fonds provenant de l'Emprunt, 550.000 dollars au maximum à la Municipalité de Cali et aux Empresas Municipales de Cali pour la construction d'installations de distribution d'électricité, en application d'un contrat d'Emprunt dont les dispositions devront être jugées satisfaisantes à la fois par l'Emprunteur et par la Banque.

Paragraphe 5.15. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque, et (sauf dans la mesure prévue plus haut) l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa a, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

(a) the debts presently owed by the Borrower to Fondo de Establización and to Banco de la República shall have been discharged, or shall have been assumed, by others; (b) the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms; and (c) the Borrower shall have submitted evidence to the Bank that an appropriate increase, mutually satisfactory to the Borrower and the Bank, in the rates charged by the Borrower has been duly authorized.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the agreement, or agreements, whereby debts presently owed by the Borrower to Fondo de Establización and to Banco de la República have been discharged, or have been assumed, by others, are valid and binding;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement with the Municipality of Cali and Empresas Municipales de Cali has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Municipality of Cali and the Empresas Municipales de Cali respectively, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Colombia to render the Subsidiary Loan Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that the Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Municipality of Cali and Empresas Municipales de Cali respectively in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1960.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Central Hidroeléctrica Del Río Anchicaya Limitada
Apartado Postal 137
Cali, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chidral
Cali, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

a) Les dettes actuelles de l'Emprunteur envers le Fondo de Establización et du Banco de la República devront avoir été remboursées ou prises en charge par des tiers; b) le Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les parties intéressées, sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, et avoir plein effet conformément aux dispositions dudit Contrat; c) l'Emprunteur devra avoir fourni à la Banque des preuves établissant qu'une augmentation appropriée des tarifs perçus par l'Emprunteur, jugée satisfaisante à la fois par l'Emprunteur et par la Banque, a été dûment autorisée.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'accord ou les accords en vertu desquels les dettes actuelles de l'Emprunteur envers le Fondo de Establización et du Banco de la República auront été remboursées ou prises en charge par des tiers sont valables et définitifs;

b) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt avec la Municipalité de Cali et les Empresas Municipales de Cali a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, la Municipalité de Cali et les Empresas Municipales de Cali, qu'il a été signé et remis en leur nom, et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois colombiennes pour donner validité audit Contrat auxiliaire d'emprunt ont été dûment accomplis ou donnés et que ledit Contrat auxiliaire d'emprunt constitue, pour l'Emprunteur, la Municipalité de Cali et les Empresas Municipales de Cali, des engagements valables et définitifs, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1960.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Central Hidroeléctrica Del Río Anchicaya Limitada
Apartado Postal 137
Cali (Colombie)

Adresse télégraphique :

Chidral
Cali (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

Central Hidroeléctrica Del Río Anchicaya Limitada :

By Santiago SALAZAR
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|------------------------------|--|------------------------------|--|
| March 15, 1961 | \$43,000 | September 15, 1970 | \$74,000 |
| September 15, 1961 | 45,000 | March 15, 1971 | 77,000 |
| March 15, 1962 | 46,000 | September 15, 1971 | 79,000 |
| September 15, 1962 | 47,000 | March 15, 1972 | 81,000 |
| March 15, 1963 | 49,000 | September 15, 1972 | 83,000 |
| September 15, 1963 | 50,000 | March 15, 1973 | 86,000 |
| March 15, 1964 | 51,000 | September 15, 1973 | 88,000 |
| September 15, 1964 | 53,000 | March 15, 1974 | 91,000 |
| March 15, 1965 | 54,000 | September 15, 1974 | 93,000 |
| September 15, 1965 | 56,000 | March 15, 1975 | 96,000 |
| March 15, 1966 | 58,000 | September 15, 1975 | 99,000 |
| September 15, 1966 | 59,000 | March 15, 1976 | 102,000 |
| March 15, 1967 | 61,000 | September 15, 1976 | 105,000 |
| September 15, 1967 | 63,000 | March 15, 1977 | 108,000 |
| March 15, 1968 | 65,000 | September 15, 1977 | 111,000 |
| September 15, 1968 | 66,000 | March 15, 1978 | 114,000 |
| March 15, 1969 | 68,000 | September 15, 1978 | 117,000 |
| September 15, 1969 | 70,000 | March 15, 1979 | 120,000 |
| March 15, 1970 | 72,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Central Hidroeléctrica Del Río Anchicaya Limitada :

(Signé) Santiago SALAZAR
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|--------------------------------|---|--------------------------------|---|
| 15 mars 1961 | 43.000 | 15 septembre 1970 | 74.000 |
| 15 septembre 1961 | 45.000 | 15 mars 1971 | 77.000 |
| 15 mars 1962 | 46.000 | 15 septembre 1971 | 79.000 |
| 15 septembre 1962 | 47.000 | 15 mars 1972 | 81.000 |
| 15 mars 1963 | 49.000 | 15 septembre 1972 | 83.000 |
| 15 septembre 1963 | 50.000 | 15 mars 1973 | 86.000 |
| 15 mars 1964 | 51.000 | 15 septembre 1973 | 88.000 |
| 15 septembre 1964 | 53.000 | 15 mars 1974 | 91.000 |
| 15 mars 1965 | 54.000 | 15 septembre 1974 | 93.000 |
| 15 septembre 1965 | 56.000 | 15 mars 1975 | 96.000 |
| 15 mars 1966 | 58.000 | 15 septembre 1975 | 99.000 |
| 15 septembre 1966 | 59.000 | 15 mars 1976 | 102.000 |
| 15 mars 1967 | 61.000 | 15 septembre 1976 | 105.000 |
| 15 septembre 1967 | 63.000 | 15 mars 1977 | 108.000 |
| 15 mars 1968 | 65.000 | 15 septembre 1977 | 111.000 |
| 15 septembre 1968 | 66.000 | 15 mars 1978 | 114.000 |
| 15 mars 1969 | 68.000 | 15 septembre 1978 | 117.000 |
| 15 septembre 1969 | 70.000 | 15 mars 1979 | 120.000 |
| 15 mars 1970 | 72.000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity | ½% |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity | 1½% |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity | 2½% |
| More than 11 years but not more than 16 years before maturity | 3½% |
| More than 16 years but not more than 18 years before maturity | 4¾% |
| More than 18 years before maturity | 5¾% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. Expansion of the facilities of the Borrower by means of :
 - (a) addition to the existing Yumbo thermal plant of a 10,000 kw turbo-generator with corresponding steam boiler, auxiliary equipment and controls;
 - (b) enlargement of the substation at the Borrower's Yumbo plant and of substations within the Municipality of Cali related to the above expansion of the Yumbo plant; and
 - (c) miscellaneous studies and items of equipment.
2. Purchase and installation of a suction dredge and auxiliary equipment for the removal of deposits in the reservoir of the Anchicaya hydroelectric plant.
3. Expansion of the facilities of the Empresas Municipales de Cali by the completion of a 34.5 kv primary double-circuit distribution ring and related substations.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 1/2% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 1/2% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3 1/2% |
| Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance | 4 3/4% |
| Plus de 18 ans avant l'échéance | 5 3/4% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. L'expansion des installations de l'Emprunteur, soit :
 - a) L'addition à la centrale thermique existante de Yumbo d'un turbo-générateur d'une puissance de 10.000 kW, avec la chaudière à vapeur, le matériel accessoire et les organes de contrôle voulus;
 - b) L'agrandissement de la sous-station située à la centrale de Yumbo et des sous-stations situées sur le territoire de la Municipalité de Cali et rendues nécessaires pour l'expansion de la centrale de Yumbo;
 - c) Des études diverses et du matériel d'équipement.
2. L'achat et l'installation d'une drague suceuse et de matériel auxiliaire pour l'enlèvement des apports dans le réservoir de la centrale hydro-électrique d'Anchicaya.
3. L'expansion des installations des Empresas Municipales de Cali grâce à l'achèvement d'une ligne circulaire de distribution à double circuit primaire de 34,5 kV et des sous-stations connexes.

No. 5066

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ITALY**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 1 April 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 April 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

**Aceord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New-York, le 1^{er} avril 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1960.

No. 5066. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 1 AVRIL 1960

WHEREAS the Government of Italy, as Administering Authority for the Trust Territory of Somalia, has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Somalia;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

¹ Came into force on 1 April 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5066. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 1^{er} AVRIL 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement italien, en sa qualité d'Autorité chargée de l'administration du Territoire sous tutelle de la Somalie, a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Somalie;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution

¹ See footnote 1, p. 128 of this volume.

² See footnote 2, p. 128 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera

¹ Voir note 1, p. 129 de ce volume.

² Voir note 2, p. 129 de ce volume.

of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou de leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 1st day of April 1960.

For the Special Fund :
(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director,
Special Fund

For the Government of Italy :
(*Signed*) Egidio ORTONA
Ambassador and Permanent
Representative of Italy
to the United Nations

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York le 1^{er} avril 1960.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement italien :
(Signé) Egidio ORTONA
Ambassadeur,
Représentant permanent de l'Italie
auprès des Nations Unies

No. 5067

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Yawata Steel: Tobata Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 12 November 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 April 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Aciéries Yawata: Projet de Tobata* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 12 novembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1960.

No. 5067. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*YAWATA STEEL: TOBATA PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 NOVEMBER 1959

AGREEMENT, dated November 12, 1959, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 16 January 1960, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 290 of this volume.

³ See p. 288 of this volume.

⁴ See p. 306 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5067. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*ACIÉRIES YAWATA: PROJET DE TOBATA*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 12 novembre 1959, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt millions de dollars (\$ 20.000.000), mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'exécution des Obligations de l'Emprunteur relatives audit Emprunt comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution desdites Obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 291 de ce volume.

³ Voir p. 289 de ce volume.

⁴ Voir p. 307 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses agences.

Le Garant s'engage en outre, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, de rendre effectif l'engagement ci-dessus en ce qui concerne la constitution de sûretés sur des avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By T. SHIMODA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) T. SHIMODA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

November 12, 1959¹

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Re: *Loan No. 238 YA*
Loan No. 239 YA

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreements of even date¹ between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that :
 - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise;
 - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :
By T. SHIMODA
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

¹ See pp. 280 and 313 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 12 novembre 1959

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : Prêt n° 238 JA
Prêt n° 239 JA

Messieurs,

Nous référant aux Contrats de garantie conclus ce jour¹ entre le Gouvernement japonais et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous avons l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.01 de l'article III :
 - a) Il existe actuellement une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences ainsi que par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs ainsi qu'en ce qui concerne les modalités desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards;
 - b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement qui figure au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon ni aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une de ses subdivisions politiques à prendre l'une quelconque des mesures visées dans ledit paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) T. SHIMODA
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,
p. 377.]

¹ Voir p. 281 et 313 de ce volume.

LOAN AGREEMENT (*YAWATA STEEL: TOBATA PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 12, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which the Borrower intends to relend to Yawata Iron & Steel Co., Ltd. (hereinafter called Yawata) for the purposes of the Project;

(B) The Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower as provided in a Guarantee Agreement of even date¹ made between the Guarantor and the Bank;

(C) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "First Loan Agreement" means the agreement between the Bank and the Borrower dated October 25, 1955.⁴

(b) The term "Second Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and Yawata referred to in Section 5.06 of this Loan Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the

¹ See p. 280 of this volume.

² See p. 288 of this volume.

³ See p. 306 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 379.

CONTRAT D'EMPRUNT (*ACIÉRIES YAWATA: PROJET DE TOBATA*)

CONTRAT, en date du 12 novembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) Que la Banque a été priée d'accorder à l'Emprunteur un prêt que ce dernier se propose de reprêter, aux fins du Projet, à la Yawata Iron and Steel Co., Ltd. (ci-après dénommée « Yawata »);

B) Que le Garant a accepté de garantir les Obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu dans le Contrat de garantie de même date¹ conclu entre le Garant et la Banque;

C) Que la Banque a accepté, en considération de ce qui précède, de faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat en date du 25 octobre 1955⁴ entre la Banque et l'Emprunteur;

b) L'expression « deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Yawata mentionné au paragraphe 5.06 du présent Contrat d'emprunt.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt millions de dollars (\$ 20.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra

¹ Voir p. 281 de ce volume.

² Voir p. 289 de ce volume.

³ Voir p. 307 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 379.

Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth, herein and in the Loan Regulations.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amount as shall have been expended for the reasonable cost of imported goods to be financed under this Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such imported goods.

(b) In addition to withdrawals permitted pursuant to Section 2.03 (a), the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in such currencies and at such times as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, amounts which shall have been otherwise expended, or which are so to be expended, on the Project.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to financing the cost of imported goods and other expenditures required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 302 of this volume.

² See p. 304 of this volume.

être prélevé sur ce compte, conformément aux dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt i) toutes sommes qui auront été dépensées pour payer le coût raisonnable de marchandises importées et devant être financées par l'Emprunt stipulé dans le présent Contrat; et ii) si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) En plus des prélèvements autorisés aux termes de l'alinéa a du paragraphe 2.03, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies et aux dates dont il conviendra avec la Banque, les sommes qui auront été dépensées ou qui doivent être dépensées à un autre titre, ou pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été ainsi prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt au paiement du coût des marchandises importées et des autres dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises importées qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

¹ Voir p. 303 de ce volume.

² Voir p. 305 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Second Subsidiary Loan Agreement so as to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and so as to cause the operations of Yawata to be carried on in accordance with sound business and financial practices.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Yawata and the operations and financial condition of the Borrower and of Yawata; shall enable or take such steps as may be necessary to enable the Bank's representatives to inspect the Project, Yawata's properties, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, all transactions between the Borrower and Yawata and the operations and financial condition of the Borrower and of Yawata.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur effectuera ses opérations et dirigera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

b) L'Emprunteur exercera les droits qu'il tiendra du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt de manière que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et de manière que la Yawata soit en mesure d'exploiter son entreprise conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Yawata ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de la Yawata; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens de la Yawata et les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises importées, les transactions entre l'Emprunteur et la Yawata, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de la Yawata.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. All moneys withdrawn from the Loan Account shall be lent by the Borrower to Yawata. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the Bank and be embodied in a second subsidiary loan agreement between the Borrower and Yawata. This Second Subsidiary Loan Agreement shall provide, *inter alia*, that the Borrower shall receive from Yawata, as security for its advances to Yawata thereunder, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practice.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Second Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Second Subsidiary Loan Agreement; provided, however, that the agreement of the Bank shall not be required in respect of the following :

(a) the amendment, abrogation or waiver, or the making of any agreement or giving of any consent in respect of any provision of the Second Subsidiary Loan Agreement

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur prêtera à la Yawata toutes les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulées dans un deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt entre l'Emprunteur et la Yawata. Ce deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment stipuler que l'Emprunteur recevra de la Yawata, à titre de garantie des avances qu'il fera à cette dernière en vertu dudit Contrat, une ou plusieurs sûretés selon la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque; et, sauf dans la mesure prévue plus haut, l'Emprunteur ne modifiera ni ne dénoncera aucune disposition du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions; il est entendu, toutefois, que l'Accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour :

a) Modifier ou dénoncer une disposition du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, renoncer à son bénéfice, conclure un accord ou donner un consentement à son sujet

relating to (i) any guarantor thereunder or (ii) damages for non-performance by Yawata;

- (b) the amendment or waiver, or the making of any agreement or giving of any consent in respect of provisions of the Second Subsidiary Loan Agreement relating to insurance or security; provided that such amendment, waiver or consent does not affect such provisions of the Second Subsidiary Loan Agreement in a manner which would depart from the established practices of the Borrower.

The Borrower shall advise the Bank promptly of any action or amendment taken in respect of the Second Subsidiary Loan Agreement pursuant to the provisions of the foregoing subsections (a) and (b).

Section 5.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Yawata shall prepay the Borrower its indebtedness under the Second Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Yawata shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Second Subsidiary Loan Agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Yawata bears to the total principal amount owing by Yawata under the Second Subsidiary Loan Agreement immediately prior to such repayment; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods shall be payable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

- s'il s'agit d'une disposition concernant i) un garant prévu par le deuxième Contrat auxiliaire; ou ii) des indemnités pour inexécution par la Yawata;
- b) Modifier une disposition du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt concernant l'assurance ou les sûretés, renoncer à son bénéfice, conclure un accord ou donner un consentement au sujet d'une telle disposition, étant entendu cependant que cette modification, cette renonciation ou ce consentement ne devront pas avoir pour effet de déroger à la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

L'Emprunteur avisera la Banque sans retard de toute mesure ou modification intéressant le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt et intervenue conformément aux dispositions des clauses *a* et *b* du présent paragraphe.

Paragraphe 5.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Yawata remboursera par anticipation la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur au titre du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur rembourse à la Banque une fraction correspondante de l'Emprunt contracté en vertu du présent Contrat. En conséquence, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Yawata rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur au titre du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt égale à la fraction du principal non remboursé de la dette contractée par la Yawata en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. L'assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours; ou ii) si l'un des faits énumérés au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours; ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Section 6.02. For the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following events are specified :

- (a) If there shall have occurred any event specified or referred to in Section 6.01 of the First Loan Agreement.
- (b) If there shall have occurred any event specified in the Second Subsidiary Loan Agreement as an event of default.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely, that the Second Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Yawata has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given;

(b) that the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Yawata respectively that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan, or under the terms of the Second Subsidiary Loan Agreement, to render the Second Subsidiary Loan Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that the Second Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and of Yawata respectively in accordance with its terms.

Section 7.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Paragraphe 6.02. Les faits suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Tout fait mentionné ou visé au paragraphe 6.01 du premier Contrat d'emprunt;
- b) Tout fait que le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt qualifie de manquement.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt que la Banque devra avoir jugé satisfaisant quant à la forme et quant au fond, devra avoir été dûment signé et remis par les parties et être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Yawata est pleinement habilitée et autorisée à construire et exploiter les installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;

b) Que le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Yawata, et signé et remis en leur nom, que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises ou en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt pour donner validité audit deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt ont été dûment accomplis ou donnés et que ledit Contrat constitue, pour l'Emprunteur et la Yawata, un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

The Japan Development Bank :

By Teizo ICHIDA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| January 15, 1962 | \$491,000 | January 15, 1969 | \$743,000 |
| July 15, 1962 | 506,000 | July 15, 1969 | 766,000 |
| January 15, 1963 | 521,000 | January 15, 1970 | 788,000 |
| July 15, 1963 | 537,000 | July 15, 1970 | 812,000 |
| January 15, 1964 | 553,000 | January 15, 1971 | 836,000 |
| July 15, 1964 | 570,000 | July 15, 1971 | 862,000 |
| January 15, 1965 | 587,000 | January 15, 1972 | 887,000 |
| July 15, 1965 | 604,000 | July 15, 1972 | 914,000 |
| January 15, 1966 | 622,000 | January 15, 1973 | 941,000 |
| July 15, 1966 | 641,000 | July 15, 1973 | 970,000 |
| January 15, 1967 | 660,000 | January 15, 1974 | 999,000 |
| July 15, 1967 | 680,000 | July 15, 1974 | 1,029,000 |
| January 15, 1968 | 700,000 | January 15, 1975 | 1,060,000 |
| July 15, 1968 | 721,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Teizo ICHIDA
Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--------------------------------|--|--------------------------------|--|
| 15 janvier 1962 | 491.000 | 15 janvier 1969 | 743.000 |
| 15 juillet 1962 | 506.000 | 15 juillet 1969 | 766.000 |
| 15 janvier 1963 | 521.000 | 15 janvier 1970 | 788.000 |
| 15 juillet 1963 | 537.000 | 15 juillet 1970 | 812.000 |
| 15 janvier 1964 | 553.000 | 15 janvier 1971 | 836.000 |
| 15 juillet 1964 | 570.000 | 15 juillet 1971 | 862.000 |
| 15 janvier 1965 | 587.000 | 15 janvier 1972 | 887.000 |
| 15 juillet 1965 | 604.000 | 15 juillet 1972 | 914.000 |
| 15 janvier 1966 | 622.000 | 15 janvier 1973 | 941.000 |
| 15 juillet 1966 | 641.000 | 15 juillet 1973 | 970.000 |
| 15 janvier 1967 | 660.000 | 15 janvier 1974 | 999.000 |
| 15 juillet 1967 | 680.000 | 15 juillet 1974 | 1.029.000 |
| 15 janvier 1968 | 700.000 | 15 janvier 1975 | 1.060.000 |
| 15 juillet 1968 | 721.000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity | ½% |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity | 2% |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity | 3½% |
| More than 11 years but not more than 13 years before maturity | 5% |
| More than 13 years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of a plan for the expansion and modernization of Yawata's production facilities, which plan is designed to increase Yawata's annual productive capacity to about 3,400,000 tons of pig iron and about 5,250,000 tons of ingot steel, with corresponding expansion and modernization of finishing facilities.

The Project consists of the construction of two blast furnaces, a converter plant and a slabbing mill at Tobata; it comprises the following :

Blast Furnaces: The construction and installation of two 1,500 tons per day blast furnaces with all their auxiliary facilities, including ore handling and preparation equipment.

Sintering Plant: The construction and installation of a 3,500 tons per day sintering plant of the Dwight Lloyd type.

Coke Plant: The construction and installation of two batteries of coke ovens with 96 ovens each, including coal handling and preparation equipment and the installation of a coal yard.

Converter Plant: The construction and installation of three sets of 60-ton oxygen top blowing converters with waste heat boiler and dust-catching equipment, of two 4,500 cubic meter per hour oxygen generating plants, of two 1,350 ton mixers and all auxiliary facilities.

Slabbing Mill: The construction and installation of a 48" slabbing mill with all its auxiliary facilities, including four sets of soaking pits.

Power Plant: The construction and installation of a power plant with two generators of 25,000 kw. each and all auxiliary facilities.

It is expected that the Project will be completed by December 31, 1960.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 2% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 13 ans avant l'échéance | 6% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un plan prévoyant la modernisation et l'expansion des moyens de production de la Yawata, pour porter sa capacité de production annuelle à environ 3.400.000 tonnes de fonte et 5.250.000 tonnes d'acier en lingots, ainsi que la modernisation et l'expansion correspondantes des moyens de finissage.

Il s'agit de construire à Tobata deux hauts fourneaux, trois convertisseurs et un laminoir universel; le Projet comprend l'exécution des travaux suivants :

Hauts fourneaux. — Construction et installation de deux hauts fourneaux d'une capacité de production journalière de 1.500 tonnes, avec toutes leurs installations auxiliaires y compris le matériel de manutention et de préparation du minerai.

Usine d'agglomération. — Construction et installation d'une usine d'agglomération du type Dwight Lloyd, d'une capacité de production journalière de 3.500 tonnes.

Cokerie. — Construction et installation de deux batteries de fours à coke de 96 fours chacune, avec matériel de manutention et de préparation du charbon, et installation d'un parc à charbon.

Convertisseurs. — Construction et installation de trois convertisseurs de 60 tonnes à soufflage d'oxygène par tuyère supérieure avec chaudière à chaleur d'échappement et collecteurs à poussières, de deux appareils générateurs d'oxygène d'une capacité horaire de 4.500 mètres cubes chacun, de deux mélangeurs d'une capacité de 1.350 tonnes chacun, ainsi que de toutes les installations auxiliaires nécessaires.

Laminoir universel. — Construction et installation d'un laminoir universel de 48 pouces avec toutes les installations auxiliaires nécessaires, y compris 4 batteries de puits chauffés.

Centrale électrique. — Construction et installation d'une centrale électrique comprenant deux générateurs d'une capacité de 25.000 kW chacun, ainsi que de toutes les installations auxiliaires connexes.

On compte que le Projet sera achevé au plus tard le 31 décembre 1960.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the addition to Section 3.05, at the end thereof, of the following sentence :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank ”.

(c) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

“ *Withdrawal from the Loan Account.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1959, or on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.*”

(d) By the addition to Section 4.03 at the end thereof of the words “ and/or in relation to expenditures on the Project ”.

(e) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following Section :

“ *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank shall send to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(f) By the deletion in Section 10.01 of paragraph 12 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“ 12. The term ‘ Project ’ means the project, for which the Loan is granted, as described in Schedule 2 to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower with the concurrence of the Guarantor. ”

(g) Paragraph 14 of Section 10.01 is changed to read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La phrase ci-après est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si un prélèvement est demandé pour le paiement de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant exprimée dans la monnaie ou les monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

c) Le paragraphe 4.01 est remplacé par le texte ci-après :

« *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour le paiement de dépenses antérieures au 1^{er} avril 1959 ou de dépenses faites dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.* »

d) Les mots « ou avant la date du paiement de dépenses effectuées au titre du Projet » sont ajoutés à la fin du paragraphe 4.03.

e) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte ci-après :

« *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

f) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 12. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description contenue dans l'annexe 2 du présent Contrat et que la Banque et l'Emprunteur pourront, d'un commun accord, modifier de temps à autre avec l'assentiment du Garant. »

g) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

November 12, 1959

Re : *Loan No. 239 JA (Yawata Steel: Tobata Project)*
(Expenditures, List of Goods and Currencies)

Gentlemen :

Referring to Sections 2.03 and 3.01 of the Loan Agreement (*Tobata Project*) of even date¹ between the International Bank for Reconstruction and Development and our Bank, there is attached hereto a list² showing imported goods to be purchased out of the proceeds of the Loan and allocation for expenditures in Japan.

Section 2.03 (b) of the said Loan Agreement provides, *inter alia*, that withdrawals from the loan account related to local expenditures shall be " in such currencies and at such time as shall be agreed between the Bank and the Borrower ". This letter will confirm that, pursuant to the above Section, in making withdrawals on account of local expenditures, we will be prepared to accept United States dollars, pounds sterling, or other currencies freely convertible by Japan into dollars or pounds sterling. It is our understanding that so far as is practicable the International Bank for Reconstruction and Development will take into account Japan's preferences in its choice of currencies of disbursements relating to local expenditures.

We request your agreement that the Bank finance 20% of expenditures incurred by Yawata Iron & Steel Co., Ltd., in connection with the Project described in the Loan Agreement after March 31, 1959 and before the effective date of the Loan. We further request your agreement that expenditures incurred after the effective date of the Loan be financed initially at the rate of 20% up to the aggregate amount set forth in item II of the attached list. It is understood that this percentage, as well as the portion of the Loan allocated for local expenditure, may be adjusted if in the future there are significant changes in the amount of estimated expenditures for the Project or in the items of goods to be imported.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing and returning to us the enclosed copy of this letter.

Yours sincerely,

The Japan Development Bank :

By Teizo ICHIDA
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :
J. Burke KNAPP

¹ See p. 290 of this volume.

² See p. 310 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Le 12 novembre 1959

Objet : *Prêt n° 239 JA (Aciéries Yawata: Projet de Tobata)*
(Dépenses, liste de marchandises et monnaies)

Messieurs,

Nous référant aux paragraphes 2.03 et 3.01 du Contrat d'emprunt (*Projet de Tobata*) conclu ce jour¹ entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement, nous avons l'honneur de vous envoyer ci-joint un état indiquant les marchandises importées² qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et le crédit pouvant être utilisé pour des dépenses faites au Japon.

L'alinéa *b* du paragraphe 2.03 dudit Contrat d'emprunt prévoit notamment que les tirages sur le compte de l'Emprunt en vue de dépenses locales seront effectués « dans les monnaies et aux dates dont [l'Emprunteur] conviendra avec la Banque ». La présente lettre a pour but de confirmer que, conformément au paragraphe susmentionné, lorsque nous effectuerons des prélèvements pour payer des dépenses locales, nous serons disposés à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies que le Japon pourrait convertir librement en dollars ou en livres sterling. Il est entendu que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement tiendra compte, dans toute la mesure du possible, des préférences du Japon pour le choix des monnaies dans lesquelles seront faits les versements relatifs aux dépenses locales.

Nous vous prions de bien vouloir accepter de financer 20 pour 100 des dépenses locales faites par la Yawata Iron and Steel Co., Ltd., pour l'exécution, entre le 31 mars 1959 et la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt, du Projet décrit dans ledit Contrat. Nous vous prions également d'accepter de financer 20 pour 100 de toutes les dépenses locales faites après la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt jusqu'au moment où sera atteint le montant total indiqué à la rubrique II de l'état ci-joint. Il est entendu que ce pourcentage, de même que la fraction de l'Emprunt affectée aux dépenses locales pourront être modifiés s'il se produit des changements importants dans le montant des dépenses qui, d'après les évaluations, doivent être consacrées à l'exécution du Projet, ou dans la liste des marchandises à importer.

Nous vous prions de confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant après l'avoir signée la copie ci-incluse de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Teizo ICHIDA
Représentant autorisé

Pour confirmation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

¹ Voir p. 291 de ce volume

² Voir p. 311 de ce volume

LIST OF GOODS

Yawata Iron & Steel Co., Ltd.

(Tobata Blast Furnaces, Converters and Slabbing Mill Project)

| | <i>Amount expressed in U.S. dollars</i> | | <i>Amount expressed in U.S. dollars</i> |
|---|---|---|---|
| I. Imported goods | | II. Goods purchased in Japan | |
| Slabbing mill equipment, parts for the blast furnaces, for the coke ovens, for the sintering plant and for the converter plant . | \$5,700,000 | Equipment and services required for the construction and in- stallation of the blast furnaces, the sintering plant, the coke oven plant, the converter plant, the slabbing mill and the power plant, with all their auxiliary facilities | \$14,300,000 |
| | | | \$20,000,000 |

LISTE DE MARCHANDISES

Yawata Iron and Steel Co., Ltd.

(Projet de construction de hauts fourneaux, de convertisseurs et d'un laminoir universel à Tobata)

| | <i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i> | | <i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i> |
|--|--|---|--|
| <i>I. Marchandises importées</i> | | <i>II. Dépenses au Japon</i> | |
| Équipement d'un laminoir universel, pièces détachées pour les hauts fourneaux, les fours à coke, l'usine d'agglomération et les convertisseurs | 5.700.000 | Matériel et services nécessaires pour la construction et l'installation des hauts fourneaux, de l'usine d'agglomération, de la cokerie, des convertisseurs, du laminoir universel et de la centrale électrique, ainsi que de toutes les installations auxiliaires nécessaires | 14.300.000 |
| | | | <u>20.000.000</u> |

No. 5068

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Fuji Steel: Hirobata Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 12 November 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 April 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Aciéries Fuji: Projet de Hirobata* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 12 novembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1960.

No. 5068. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FUJI STEEL: HIROHATA PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 NOVEMBER 1959

AGREEMENT, dated November 12, 1959, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 16 January 1960, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 322 of this volume.

³ See p. 338 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5068. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*ACIÉRIES FUJI: PROJET DE HIROHATA*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 12 novembre 1959, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-quatre millions de dollars (\$ 24.000.000), mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'exécution des obligations de l'Emprunteur relatives audit Emprunt comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution desdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 323 de ce volume.

³ Voir p. 339 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses agences.

Le Garant s'engage en outre, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à rendre effectif l'engagement ci-dessus, en ce qui concerne la constitution de sûretés sur des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12. (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By T. SHIMODA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :
Ministre des finances
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon:
(Signé) T. SHIMODA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

November 12, 1959

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Re : *Loan 238 JA*
Loan 239 JA

[*For the text of this letter, see p. 288 of this volume.*]

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*FUJI STEEL: HIROHATA PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 12, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which the Borrower intends to relend to Fuji Iron & Steel Co., Ltd. (hereinafter called Fuji) for the purposes of the Project;

(B) The Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower as provided in a Guarantee Agreement of even date¹ made between the Guarantor and the Bank;

(C) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so

¹ See p. 314 of this volume.

² See above.

³ See p. 338 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 12 novembre 1959

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : Prêt n° 238 JA
Prêt n° 239 JA

[Pour le texte de cette lettre, voir p. 289 de ce volume.]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,
p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*ACIÉRIES FUJI: PROJET DE HIROHATA*)

CONTRAT, en date du 12 novembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) Que la Banque a été priée d'accorder à l'Emprunteur un prêt que ce dernier se propose de reprêter, aux fins du Projet, à la Fuji Iron and Steel Co., Ltd. (ci-après dénommée « la Fuji »);

B) Que le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu dans le Contrat de garantie de même date¹ conclu entre le Garant et la Banque;

C) Que la Banque a accepté, en considération de ce qui précède, de faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent

¹ Voir p. 315 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

³ Voir p. 339 de ce volume.

modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and Fuji referred to in Section 5.06 of this Loan Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth, herein and in the Loan Regulations.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of imported goods to be financed under this Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such imported goods.

(b) In addition to withdrawals permitted pursuant to Section 2.03 (a), the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in such currencies and at such times as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, amounts which shall have been otherwise expended, or which are so to be expended, on the Project.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le contrat entre l'Emprunteur et la Fuji mentionné au paragraphe 5.06 du présent Contrat d'emprunt.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions de dollars (\$ 24.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte conformément aux dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt i) toutes sommes qui auront été dépensées pour payer le coût raisonnable de marchandises importées et devant être financées par l'Emprunt stipulé dans le présent Contrat; et ii) si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) En plus des prélèvements autorisés aux termes de l'alinéa a) du paragraphe 2.03, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies et aux dates dont il conviendra avec la Banque, les sommes qui auront été dépensées, ou qui doivent être dépensées à un autre titre pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été ainsi prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6%) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to financing the cost of imported goods and other expenditures required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement so as to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and so as to cause the operations of Fuji to be carried on in accordance with sound business and financial practices.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in

¹ See p. 336 of this volume.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt au paiement du coût des marchandises importées et des autres dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises importées qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur effectuera ses opérations et dirigera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

b) L'Emprunteur exercera les droits qu'il tiendra du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et de manière que la Fuji soit en mesure d'exploiter son entreprise conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur

¹ Voir p. 337 de ce volume.

the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Fuji and the operations and financial condition of the Borrower and of Fuji; shall enable or take such steps as may be necessary to enable the Bank's representatives to inspect the Project, Fuji's properties, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, all transactions between the Borrower and Fuji and the operations and financial condition of the Borrower and of Fuji.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. All moneys withdrawn from the Loan Account shall be lent by the Borrower to Fuji. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the

utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Fuji ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de la Fuji; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens de la Fuji et les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant. Il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises importées et les transactions entre l'Emprunteur et la Fuji, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de la Fuji.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur prêtera à la Fuji toutes les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes

Bank and be embodied in a subsidiary loan agreement between the Borrower and Fuji. This Subsidiary Loan Agreement shall provide, *inter alia*, that the Borrower shall receive from Fuji, as security for its advances to Fuji thereunder, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practice.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement; provided, however, that the agreement of the Bank shall not be required in respect of the following :

- (a) the amendment, abrogation or waiver, or the making of any agreement or giving of any consent in respect of any provision of the Subsidiary Loan Agreement relating to (i) any guarantor thereunder or (ii) damages for non-performance by Fuji;
- (b) the amendment or waiver, or the making of any agreement or giving of any consent in respect of provisions of the Subsidiary Loan Agreement relating to insurance or security; provided that such amendment, waiver or consent does not affect such provisions of the Subsidiary Loan Agreement in a manner which would depart from the established practices of the Borrower.

The Borrower shall advise the Bank promptly of any action or amendment taken in respect of the Subsidiary Loan Agreement pursuant to the provisions of the foregoing subsections (a) and (b).

Section 5.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Fuji shall prepay the Borrower its indebtedness under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Fuji shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Fuji bears to the total principal amount owing by Fuji under the Subsidiary Loan Agreement immediately prior to such repayment; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods shall be payable.

par la Banque et stipulées dans un Contrat auxiliaire d'emprunt entre l'Emprunteur et la Fuji. Ce Contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment stipuler que l'Emprunteur recevra de la Fuji, à titre de garantie des avances qu'il fera à cette dernière en vertu dudit Contrat, une ou plusieurs sûretés selon la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque; et (sauf dans la mesure prévue plus haut) l'Emprunteur ne modifiera ni ne dénoncera aucune disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions; il est entendu, toutefois, que l'accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour :

- a) Modifier ou dénoncer une disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt, renoncer à son bénéfice, conclure un accord ou donner un consentement à son sujet, s'il s'agit d'une disposition concernant i) un garant prévu par le Contrat auxiliaire; ou ii) des indemnités pour inexécution par la Fuji;
- b) Modifier une disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt concernant l'assurance ou les sûretés ou renoncer à son bénéfice ou conclure un accord ou donner un consentement au sujet d'une telle disposition, étant entendu cependant que cette modification, cette renonciation ou ce consentement ne devront pas avoir pour effet de déroger à la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

L'Emprunteur avisera la Banque sans retard de toute mesure ou modification intéressant le Contrat auxiliaire d'emprunt et intervenue conformément aux dispositions des clauses *a* et *b* du présent paragraphe.

Paragraphe 5.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Fuji remboursera par anticipation la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur rembourse à la Banque une fraction correspondante de l'Emprunt contracté en vertu du présent Contrat. En conséquence, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Fuji rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt, égale à la fraction du principal non remboursé de la dette contractée par la Fuji que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. L'assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following event is specified, namely, there shall have occurred any event specified as an event of default in the Subsidiary Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely, that the Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties hereto and have become fully effective in accordance with its terms.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that Fuji has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Fuji respectively, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan, or under the terms of the Subsidiary Loan Agreement, to render the Subsidiary Loan Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that the Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and of Fuji respectively in accordance with its terms.

Section 7.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours; ou ii) si l'un des faits énumérés au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours; ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts: tout fait que le Contrat auxiliaire d'emprunt qualifie de manquement.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante: le Contrat auxiliaire d'emprunt, que la Banque devra avoir jugé satisfaisant quant à la forme et quant au fond, devra avoir été dûment signé et remis par les Parties et être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

- a)* Que la Fuji est pleinement habilitée et autorisée à construire et exploiter les installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;
- b)* Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Fuji, et signé et remis en leur nom, que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises ou du Contrat auxiliaire d'emprunt pour donner validité audit Contrat auxiliaire d'emprunt ont été dûment accomplis ou donnés et que ledit Contrat constitue, pour l'Emprunteur et la Fuji, un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be November 30, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

The Japan Development Bank :

By Teizo ICHIDA
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 novembre 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

(*Signé*) Teizo ICHIDA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| January 15, 1962 | \$590,000 | January 15, 1969 | \$892,000 |
| July 15, 1962 | 607,000 | July 15, 1969 | 918,000 |
| January 15, 1963 | 625,000 | January 15, 1970 | 946,000 |
| July 15, 1963 | 644,000 | July 15, 1970 | 974,000 |
| January 15, 1964 | 664,000 | January 15, 1971 | 1,004,000 |
| July 15, 1964 | 683,000 | July 15, 1971 | 1,034,000 |
| January 15, 1965 | 704,000 | January 15, 1972 | 1,065,000 |
| July 15, 1965 | 725,000 | July 15, 1972 | 1,097,000 |
| January 15, 1966 | 747,000 | January 15, 1973 | 1,130,000 |
| July 15, 1966 | 769,000 | July 15, 1973 | 1,164,000 |
| January 15, 1967 | 792,000 | January 15, 1974 | 1,198,000 |
| July 15, 1967 | 816,000 | July 15, 1974 | 1,234,000 |
| January 15, 1968 | 841,000 | January 15, 1975 | 1,271,000 |
| July 15, 1968 | 866,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 205 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity | ½% |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity | 2% |
| More than 6 years hut not more than 11 years before maturity | 3 ½% |
| More than 11 years but not more than 13 years before maturity | 5% |
| More than 13 years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of a plan for the expansion and modernization of Fuji's production facilities, which plan is designed to increase Fuji's annual productive capacity to about 3,300,000 tons of pig iron, and about 3,750,000 tons of ingot steel, with corresponding expansion and modernization of finishing facilities.

The Project consists of the construction of a blast furnace, a converter plant and a slabbing mill at Hirohata; it comprises the following :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--------------------------------|--|--------------------------------|--|
| 15 janvier 1962 | 590.000 | 15 janvier 1969 | 892.000 |
| 15 juillet 1962 | 607.000 | 15 juillet 1969 | 918.000 |
| 15 janvier 1963 | 625.000 | 15 janvier 1970 | 946.000 |
| 15 juillet 1963 | 644.000 | 15 juillet 1970 | 974.000 |
| 15 janvier 1964 | 664.000 | 15 janvier 1971 | 1.004.000 |
| 15 juillet 1964 | 683.000 | 15 juillet 1971 | 1.034.000 |
| 15 janvier 1965 | 704.000 | 15 janvier 1972 | 1.065.000 |
| 15 juillet 1965 | 725.000 | 15 juillet 1972 | 1.097.000 |
| 15 janvier 1966 | 747.000 | 15 janvier 1973 | 1.130.000 |
| 15 juillet 1966 | 769.000 | 15 juillet 1973 | 1.164.000 |
| 15 janvier 1967 | 792.000 | 15 janvier 1974 | 1.198.000 |
| 15 juillet 1967 | 816.000 | 15 juillet 1974 | 1.234.000 |
| 15 janvier 1968 | 841.000 | 15 janvier 1975 | 1.271.000 |
| 15 juillet 1968 | 866.000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 2% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 13 ans avant l'échéance | 6% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un plan prévoyant la modernisation et l'expansion des moyens de production de la Fuji, pour porter sa capacité de production annuelle à environ 3.300.000 tonnes de fonte et 3.750.000 tonnes d'acier en lingots, ainsi que la modernisation et l'expansion correspondantes des moyens de finissage.

Il s'agit de construire à Hirohata un haut fourneau, deux convertisseurs et un laminoir universel; le Projet comprend l'exécution des travaux suivants :

N° 5068

Blast Furnace: The construction and installation of a 1,500 tons per day blast furnace with all its auxiliary facilities.

Ore Preparation Equipment: The installation of iron ore handling equipment, of a crushing and screening plant and of blending beds for both lump and fine ore.

Sintering Plant: The construction and installation of a 2,000 tons per day sintering plant of the Dwight Lloyd type.

Coke Plant: The reconstruction of Coke Plant No. 1 (75 ovens), expansion of existing coal handling and preparation equipment and the installation of an additional coal yard.

Converter Plant: The construction and installation of two sets of 60-ton oxygen top blowing converters with waste heat boiler and dust catching equipment, of a 4,500-cubic meter per hour oxygen generating plant, of a 1,300-ton mixer and of auxiliary facilities.

Soaking Pits: The construction and installation of four sets of soaking pits, and the reconstruction of three existing ones, with auxiliary facilities.

Slabbing Mill: The construction and installation of a 45-inch universal slabbing mill with all its auxiliary facilities.

By-products Plants: The enlargement of existing benzol, tar, ammonium sulphate and sulphuric acid plants.

Power Facilities: The enlargement of an existing substation, the addition of a boiler and steam distribution facilities, and the construction and installation of a gas distribution center and of a coke oven gas holder.

Water Supply Facilities: The enlargement of existing storage capacity, and the expansion of pumping plants, of distribution and of return water facilities.

Transportation Facilities: The expansion of land transportation facilities, of shipping and unloading facilities, and the installation of additional tracks.

Storehouses and Maintenance: The construction of additional storehouses for finished products, materials and supplies, and maintenance shop.

It is expected that the Project will be completed by November 30, 1960.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the addition to Section 3.05, at the end thereof, of the following sentence :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

Haut fourneau. — Construction et installation d'un haut fourneau d'une capacité de production journalière de 1.500 tonnes, avec toutes ses installations auxiliaires.

Matériel de préparation du minerai. — Installation de matériel pour la manutention du minerai de fer, de matériel pour le broyage et le criblage et de mélangeurs de minerai gros et menu.

Usine d'agglomération. — Construction et installation d'une usine d'agglomération du type Dwight Lloyd, d'une capacité de production journalière de 2.000 tonnes.

Cokerie. — Réfection de la cokerie n° 1 (75 fours), agrandissement des installations existantes pour la manutention et la préparation du charbon, et installation d'un parc à charbon supplémentaire.

Convertisseurs. — Construction et installation de deux convertisseurs de 60 tonnes à soufflage d'oxygène par tuyère supérieure avec chaudière à chaleur d'échappement et collecteurs à poussières, d'un appareil générateur d'oxygène d'une capacité horaire de 4.500 mètres cubes, d'un mélangeur d'une capacité de 1.300 tonnes, ainsi que des installations auxiliaires nécessaires.

Puits chauffés. — Construction et installation de quatre batteries de puits chauffés et réfection de trois batteries existantes, avec installations auxiliaires.

Laminoir universel. — Construction et installation d'un laminoir universel de 45 pouces avec toutes les installations auxiliaires nécessaires.

Usines de sous-produits. — Agrandissement des installations actuelles pour la production de benzol, de goudron, de sulfate d'ammoniaque et d'acide sulfurique.

Production d'énergie. — Agrandissement d'une sous-station existante, addition d'une chaudière et de matériel de distribution de vapeur; construction et installation d'un centre de distribution de gaz et d'un gazomètre pour fours à coke.

Approvisionnement en eau. — Augmentation de la capacité actuelle de retenue et expansion des usines d'accumulation par pompage et des installations de distribution et d'évacuation d'eau.

Moyens de transports. — Expansion des moyens de transports terrestres, des installations de chargement et de déchargement et construction de voies ferrées supplémentaires.

Magasins et entretien. — Construction de magasins supplémentaires pour les produits finis, les matières premières et les fournitures, ainsi que d'un atelier de réparations.

On compte que le Projet sera achevé au plus tard le 30 novembre 1960.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La phrase ci-après est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si un prélèvement est demandé pour le paiement de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant exprimée dans la monnaie ou les monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

(c) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

“ *Withdrawal from the Loan Account.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1959, or on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.* ”

(d) By the addition to Section 4.03 at the end thereof of the words “ and/or in relation to expenditures on the Project ”.

(e) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following Section :

“ *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank shall send to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(f) By the deletion in Section 10.01 of paragraph 12 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“ 12. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Schedule 2 to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower with the concurrence of the Guarantor. ”

(g) Paragraph 14 of Section 10.01 is changed to read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

November 12, 1959

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Re : *Loan No. 238 JA (Fuji Steel: Hirohata Project)*
(Expenditures, List of Goods and Currencies)

Gentlemen :

Referring to Sections 2.03 and 3.01 of the Loan Agreement (*Hirohata Project*) of even date¹ between the International Bank for Reconstruction and Development and our Bank, there is attached hereto a list² showing imported goods to be purchased out of the proceeds of the Loan and allocation for expenditures in Japan.

¹ See p. 322 of this volume.

² See p. 344 of this volume.

c) Le paragraphe 4.01 est remplacé par le texte ci-après :

« *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour le paiement de dépenses antérieures au 1^{er} avril 1959 ou de dépenses faites dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.* »

d) Les mots « ou avant la date du paiement de dépenses effectuées au titre du Projet » sont ajoutés à la fin du paragraphe 4.03.

e) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte ci-après :

« *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

f) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 12. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description contenue dans l'annexe 2 du présent Contrat et que la Banque et l'Emprunteur pourront, d'un commun accord, modifier de temps à autre avec l'assentiment du Garant. »

g) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

Le 12 novembre 1959

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : *Prêt n° 238 JA (Aciéries Fuji: Projet de Hirohata)*
(Dépenses, liste de marchandises et monnaies)

Messieurs,

Nous référant aux paragraphes 2.03 et 3.01 du Contrat d'emprunt (*Projet de Hirohata*), conclu ce jour¹ entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement, nous avons l'honneur de vous envoyer ci-joint un état indiquant les marchandises importées² qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et le montant pouvant être utilisé pour des dépenses faites au Japon.

¹ Voir p. 323 de ce volume.

² Voir p. 345 de ce volume.

Section 2.03 (b) of the said Loan Agreement provides, *inter alia*, that withdrawals from the loan account related to local expenditures shall be “ in such currencies and at such time as shall be agreed between the Bank and the Borrower ”. This letter will confirm that, pursuant to the above Section, in making withdrawals on account of local expenditures, we will be prepared to accept United States dollars, pounds sterling, or other currencies freely convertible by Japan into dollars or pounds sterling. It is our understanding that so far as is practicable the International Bank for Reconstruction and Development will take into account Japan’s preferences in its choice of currencies of disbursements relating to local expenditures.

We request your agreement that the Bank finance 30% of expenditures incurred by Fuji Iron & Steel Co., Ltd., in connection with the Project described in the Loan Agreement after March 31, 1959 and before the effective date of the loan. We further request your agreement that expenditures incurred after the effective date of the Loan be financed initially at the rate of 30% up to the aggregate amount set forth in item II of the attached list. It is understood that this percentage, as well as the portion of the Loan allocated for local expenditure, may be adjusted if in the future there are significant changes in the amount of estimated expenditures for the Project or in the items of goods to be imported.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing and returning to us the enclosed copy of this letter.

Yours sincerely,

The Japan Development Bank :

By Teizo ICHIDA
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

L'alinéa *b* du paragraphe 2.03 dudit Contrat d'emprunt prévoit notamment que les tirages sur le compte de l'Emprunt en vue de dépenses locales seront effectués « dans les monnaies et aux dates dont il [l'Emprunteur] conviendra avec la Banque ». La présente lettre a pour but de confirmer que, conformément au paragraphe susmentionné, lorsque nous effectuerons des prélèvements pour payer des dépenses locales, nous serons disposés à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling, ou d'autres monnaies que le Japon pourrait convertir librement en dollars ou en livres sterling. Il est entendu que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement tiendra compte, dans toute la mesure du possible, des préférences du Japon pour le choix des monnaies dans lesquelles seront faits les versements relatifs aux dépenses locales.

Nous vous prions de bien vouloir accepter de financer 30 pour 100 des dépenses locales faites par la Fuji Iron and Steel Co., Ltd., pour l'exécution, entre le 31 mars 1959 et la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt, du Projet décrit dans ledit Contrat. Nous vous prions également d'accepter de financer 30 pour 100 de toutes les dépenses locales faites après la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt jusqu'au moment où sera atteint le montant total indiqué à la rubrique II de l'état ci-joint. Il est entendu que ce pourcentage de même que la fraction de l'Emprunt affectée aux dépenses locales pourront être modifiés s'il se produit des changements importants dans le montant des dépenses qui, d'après les évaluations, doivent être consacrées à l'exécution du Projet, ou dans la liste des marchandises à importer.

Nous vous prions de confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-incluse de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Teizo ICHIDA
Représentant autorisé

Pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

LIST OF GOODS

Fuji Iron & Steel Co., Ltd.
(Hirohata Project)

| | <i>Amount expressed in U.S. dollars</i> | | <i>Amount expressed in U.S. dollars</i> |
|--|---|---|---|
| <i>I. Imported goods</i> | | <i>II. Goods purchased in Japan</i> | |
| Slabbing mill equipment, parts for the blast furnace, for the ore preparation equipment, for the reconstruction of the coke plant No. 1, for the converter plant, for the soaking pits, for the chemical by-product plant and for power facilities . . . | \$7,200,000 | Equipment and services required for the construction of the blast furnace, the raw material preparation, the sintering plant, the coke oven plant No. 1, the converter plant, the soaking pits, the slabbing mill, and the expansion of the by-product plant, the power, water and transportation facilities, and the store-house | \$16,800,000 |
| | | | <u>\$24,000,000</u> |

LISTE DE MARCHANDISES

Fuji Iron and Steel Co., Ltd.
(Projet de Hirohata)

| | <i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i> | | <i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i> |
|---|--|--|--|
| I. Marchandises importées | | II. Dépenses au Japon | |
| Équipement d'un laminoir universel, pièces détachées pour le haut fourneau, le matériel de préparation du minerai, la réfection de la cokerie n° 1, les convertisseurs, les puits chauffés, l'usine de sous-produits chimiques et les installations de production d'énergie | 7.200.000 | Matériel et services nécessaires pour la construction du haut fourneau, l'installation du matériel pour la préparation des matières premières, la construction de l'usine d'agglomération, la réfection de la cokerie n° 1, la construction des convertisseurs, des puits chauffés et du laminoir, l'agrandissement des usines de sous-produits, des installations de production d'énergie, des installations d'approvisionnement en eau et des moyens de transport et pour la construction des magasins | 16.800.000 |
| | | | 24.000.000 |

No. 5069

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
MOROCCO**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund
(with exchange of letters). Signed at Rabat, on 4 April
1960**

Official texts of the Agreement: English and French.

Official text of the exchange of letters: French.

Registered ex officio on 4 April 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
MAROC**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec
échange de lettres). Signé à Rabat, le 4 avril 1960**

Textes officiels de l'Accord: anglais et français.

Texte officiel de l'échange de lettres: français.

Enregistré d'office le 4 avril 1960.

N^o 5069. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À RABAT, LE 4 AVRIL 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume du Maroc a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds Spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Royaume du Maroc;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds Spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée Générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

No. 5069. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT RABAT, ON 4 APRIL 1960

WHEREAS the Government of the Kingdom of Morocco has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Kingdom of Morocco;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

¹ Came into force on 4 April 1960, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avan-

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

tages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

I. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfill the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique fait fonction d'agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

¹ Voir note 1, p. 129 de ce volume.

² Voir note 2, p. 129 de ce volume.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

¹ See footnote 1, p. 128 of this volume.

² See footnote 2, p. 128 of this volume.

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
 - b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
 - c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
 - d) Taux de change légal le plus favorable;
 - c) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
 - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
 - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
 - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;

- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of

si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement du Royaume du Maroc d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Rabat, le 4 avril 1960.

Pour le Fonds spécial :
Léonce R. BLOCH
Représentant du Bureau de l'Assistance
Technique des Nations Unies et du
Fonds spécial

Pour le Gouvernement :
Ali SKALLI
Chef de la Division
des Organismes Internationaux
Ministère des Affaires Étrangères

either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government of the Kingdom of Morocco, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

Rabat, 4 April 1960.

For the Managing Director
of the Special Fund :
Léonce R. BLOCH

For the Government :
Ali SKALLI
Chief,
International Organizations Division
Ministry of Foreign Affairs

ÉCHANGE DE LETTRES

I

9-588

Rabat, le 31 mars 1960

Monsieur le Directeur Général
du Fonds Spécial des Nations Unies
New-York

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement marocain est disposé à signer l'accord de base¹ sous les réserves suivantes :

1^o — Les dispositions de l'accord de base ne seront pas opposées comme globalement et totalement impératives aux négociateurs marocains lorsqu'il s'agira d'arrêter chaque plan d'opérations. Cette réserve s'applique particulièrement à l'article VIII paragraphe 4, *f*, relatif aux privilèges particuliers dont doivent bénéficier non seulement les fonctionnaires du Fonds Spécial — ce qui va de soi — mais encore les personnes leur fournissant des services.

2^o — Le plan d'opérations devra délimiter d'une façon précise les responsabilités respectives du Fonds Spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre et par ordre :
Le Chef de la Division des Organismes Internationaux,
Ali SKALLI

II

254

Rabat, le 4 avril 1960

Cher Monsieur Skalli,

J'accuse réception de votre lettre du 31 mars adressée au Directeur Général du Fonds Spécial des Nations Unies concernant les réserves que le Gouvernement du Maroc croit devoir formuler à l'occasion de la signature de l'Accord entre le Fonds Spécial et le Gouvernement du Royaume du Maroc.

¹ Voir p. 348 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]
EXCHANGE OF LETTERS

I

9-588

Rabat, 31 March 1960

The Managing Director
United Nations Special Fund
New York

Sir,

I have the honor to inform you that the Moroccan Government is prepared to sign the basic Agreement¹ subject to the following reservations :

1. The provisions of the basic Agreement cannot be invoked as universally and wholly binding on Moroccan negotiators in the preparation of each Plan of Operation. This reservation refers particularly to Article VIII, paragraph 4 (f) relating to the specific privileges to be granted not only to officials of the Special Fund—which goes without saying—but also to other persons performing services on its behalf.

2. The Plan of Operation shall define the specific responsibilities of the Special Fund and the Executing Agency, respectively.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For and on behalf of the Minister :

Ali SKALLI
Chief, International Organizations Division

II

254

Rabat, 4 April 1960

Dear Mr. Skalli,

I acknowledge receipt of your letter of 31 March addressed to the Managing Director of the United Nations Special Fund concerning the reservations which the Government of Morocco finds it appropriate to make on the occasion of the signature of the Agreement between the Special Fund and the Government of the Kingdom of Morocco.

¹ See p. 349 of this volume.

Je ferai suivre cette lettre au Directeur Général. Étant donné que le Fonds Spécial accepte les réserves formulées dans votre lettre du 31 mars, je vous informe par la présente que je suis disposé à signer l'accord selon le pouvoir qui m'a été donné par le Directeur Général du Fonds Spécial des Nations Unies.

Veillez agréer, cher Monsieur Skalli, l'expression de mes sentiments distingués.

Léonce R. BLOCH
Représentant du Bureau
de l'Assistance Technique au Maroc

Monsieur Ali Skalli
Chef de la Division des Organismes Internationaux
Ministère des Affaires Étrangères
Rabat

I am forwarding this letter to the Managing Director. Since the Special Fund accepts the reservations set forth in your letter of 31 March, I hereby inform you that I am prepared to sign the Agreement in accordance with the authorization given to me by the Managing Director of the United Nations Special Fund.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Léonce R. BLOCH
Resident Representative
of the Technical Assistance Board in Morocco

Mr. Ali Skalli
Chief, International Organizations Division
Ministry of Foreign Affairs
Rabat

No. 5070

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TUNISIA**

Trade Agreement. Signed at Tunis, on 16 November 1959

Official text: French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 April 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TUNISIE**

Accord commercial. Signé à Tunis, le 16 novembre 1959

Texte officiel français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 avril 1960.*

N^o 5070. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À TUNIS, LE 16 NOVEMBRE 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de resserrer les liens d'amitié et d'affermir les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes relatives aux échanges commerciaux entre le Royaume-Uni et les Territoires dont il assure la représentation internationale (ci-après dénommés « Territoires dépendants »), d'une part, et la République Tunisienne, d'autre part.

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République Tunisienne s'accordent dans le cadre de la réglementation en vigueur dans l'un et l'autre pays un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni autorise sans limitation contingentaie, l'entrée des produits libérés et ceux qui le seraient ultérieurement à l'égard des pays membres de l'O.E.C.E. lorsque ces produits sont originaires et en provenance de Tunisie.

De son côté, le Gouvernement de la République Tunisienne autorise, sans limitation contingentaie, l'entrée des produits repris à l'annexe I de l'avis n^o 75 du Secrétaire d'État aux Finances et au Commerce et ceux qui y seraient ajoutés ultérieurement, lorsque ces produits sont originaires et en provenance du Royaume-Uni ou de ses Territoires dépendants.

Article 3

Les marchandises d'origine et en provenance du Royaume-Uni figurant à la liste R² annexée au présent accord sont autorisées à l'importation en Tunisie à concurrence des valeurs y indiquées, et les marchandises d'origine et en provenance de Tunisie figurant à la liste T³ annexée au présent accord sont autorisées à l'importation au Royaume-Uni sans limitation contingentaie.

Les Autorités du Royaume-Uni et les Autorités tunisiennes délivrent, autant que nécessaire, les licences d'exportation des marchandises échangées dans le cadre du présent accord.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 16 novembre 1959, conformément à l'article 8.

² Voir p. 370 de ce volume.

³ Voir p. 371 de ce volume.

Article 4

Au cas où un ou plusieurs produits figurant à la liste T1¹ annexée au présent accord seraient contingentés à l'entrée de l'un ou de plusieurs Territoires dépendants du Royaume-Uni, les contingents à accorder pour ces produits seront déterminés par la Commission Mixte visée à l'article 7 ci-dessous.

Article 5

Les Services compétents des deux Gouvernements se communiquent tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux entre les deux pays, notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents inscrits au présent accord.

Article 6

Les paiements entre le Royaume-Uni et la Tunisie, y compris le règlement des marchandises échangées dans le cadre du présent accord, s'effectuent conformément au régime en vigueur entre la zone franc et le Royaume-Uni.

Article 7

Une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements est chargée de veiller au bon fonctionnement du présent accord. Cette Commission, qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, peut notamment modifier les listes des marchandises annexées au présent accord et proposer aux deux Gouvernements toutes mesures tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre les deux pays.

Article 8

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature et est valable pour une période d'un an à compter du 1^{er} novembre 1959. Cependant, au cas où le régime des paiements de la zone franc n'est plus applicable en Tunisie, le Gouvernement Tunisien peut, après consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, mettre fin au présent accord avant la date d'expiration convenue.

FAIT à Tunis, le 16 novembre 1959, en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
A. C. E. MALCOLM

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
Taieb SAHBANI

¹ Voir p. 372 de ce volume.

LISTE « R »

IMPORTATIONS EN TUNISIE DE PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE SES TERRITOIRES DÉPENDANTS

| | <i>(Valeur en livres sterling)</i> |
|---|--|
| 1) Poissons salés, fumés ou congelés | 1.000 |
| 2) Café vert dont £ 10.000 pour café instantané | 50.000 |
| 3) Thé y compris thé en paquets | 120.000 |
| 4) Épices | 25.000 |
| 5) Sucre | 200.000 |
| 6) Bière et cidre | 3.000 |
| 7) Whisky | 7.000 |
| 8) Gin et rhum | 1.000 |
| 9) Produits pharmaceutiques | 5.000 + P.A.* |
| 10) Produits de toilette et cosmétiques | 1.500 |
| 11) Cires et cirages (polishes), chandelles | 2.500 |
| 12) Contre-plaqués, panneaux de fibres de bois | 3.000 |
| 13) Tissus de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues | 25.000 |
| 14) Tissus de laine pure ou mélangée | 200.000 |
| 15) Tissus de coton | C.G.** |
| 16) Sacs de jute neufs ou usagés | S.B.*** |
| 17) Articles de mercerie, de bonneterie, pull-overs et im- perméables | 7.000 |
| 18) Bas nylon | 1.000 |
| 19) Articles en amiante | 8.000 |
| 20) Articles en verre technique | 5.000 |
| 21) Articles sanitaires en céramique | 3.000 |
| 22) Articles d'orfèvrerie | 3.000 |
| 23) Appareils d'éclairage y compris lampes tempête | 5.000 |
| 24) Appareils de cuisine et de chauffage à combustible liquide ou gazeux | C.G.** |
| 25) Appareils de cuisine et de chauffage à combustible solide | 2.000 |
| 26) Articles de ménage en tôle émaillée ou non | 10.000 |
| 27) Rasoirs et lames y compris rasoirs de sûreté en boîtes | 5.000 |
| 28) Matériel frigorifique y compris réfrigérateurs | 30.000 |
| 29) Appareils électro-ménagers, rasoirs électriques et accessoires | 10.000 |
| 30) Appareils récepteurs de radiodiffusion et de télévision, électrophones, tourne-disques, magnétophones, machines à dicter, accessoires et pièces détachées.. | 30.000 |

* Possibilité d'augmentation.

** Contingent global.

*** Selon besoins.

| | <i>(Valeur en livres sterling)</i> |
|--|--|
| 31) Voitures automobiles de tourisme ou pour le transport de personnes en commun | 75.000 |
| 32) Motocyclettes, vélomoteurs, scooters et pièces détachées..... | 20.000 |
| 33) Matériel d'aviation | 100.000 |
| 34) Matériel de navigation maritime | 50.000 |
| 35) Appareils de photographie, de cinématographie, de studio et autres appareils d'optique | 5.000 |
| 36) Montres, pendules, réveils et autres articles d'horlogerie..... | 7.500 |
| 37) Instruments de musique | 1.000 |
| 38) Briquets et accessoires | 3.000 |
| 39) Foire | 25.000 |
| 40) Divers | 520.000 |

LISTE « T »

PRODUITS TUNISIENS À DESTINATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

| | |
|--|---|
| Animaux vivants. | Alfa. |
| Viande d'agneaux et de moutons. | Algues marines. |
| Poissons de mer frais. | Huile d'olive. |
| Poulpes séchés. | Huile de grignons d'olive. |
| Crustacés, notamment crevettes et langoustes. | Cire d'abeille. |
| Escargots. | Conserves de poissons. |
| Fromages bleus. | Pâtes alimentaires. |
| Œufs. | Conserves de légumes. |
| Boyaux salés. | Conserves de fruits. |
| Os et cornes. | Vins de marque et eaux de vie en bouteilles. |
| Éponges naturelles lavées. | Vins en fûts. |
| Os de seiches. | Jus de fruits. |
| Légumes frais. | Sel marin. |
| Légumes secs. | Phosphates bruts. |
| Dattes. | Hyperphosphates (phosphates moulus). |
| Agrumes. | Superphosphates. |
| Autres fruits frais. | Ciment. |
| Fruits secs y compris amandes. | Marbre travaillé. |
| Confiserie, notamment bonbons, rahat loucoum, halwa et dattes farcies. | Minerai de fer. |
| Condiments. | Minerai de zinc. |
| Céréales. | Mercure. |
| Produits de la minoterie, farines, semoules et sons. | Plomb. |
| Caroubes. | Huiles essentielles (essences de menthe, citronnelle, romarin, néroli, etc.). |
| | Peaux d'ovins et de caprins. |
| | Liège, ouvrages en liège, déchets de liège. |

Laines lavées.
 Poils de chameaux.
 Poils de chèvres.
 Drilles et chiffons.
 Chaussures.
 Ferrailles.
 Articles de ménage en aluminium.

Tapis et couvertures.
 Écharpes.
 Produits de l'artisanat notamment articles de fer forgé, dessous de plats et de bouteilles, articles céramiques, objets en cuivre ciselé, bijoux en métaux précieux, dentelles.

LISTE « T 1 »

PRODUITS TUNISIENS À DESTINATION DES TERRITOIRES DÉPENDANTS

| | |
|--|---|
| <p>Animaux vivants, notamment ânes, mulets et caprins. Dattes. Condiments, notamment piments forts séchés et harissa (concentré de piments forts). Graines de semence. Sons. Huile d'olive. Huile de grignons. Savons. Conserves de poissons, notamment sardines. Confiserie (halwa, rahat loucoum). Conserves de légumes, notamment d'olives.</p> | <p>Conserves de fruits, notamment confitures. Vins. Sel marin. Phosphates, hyperphosphates, superphosphates. Ciment. Chaussures. Articles de ménage en aluminium. Tapis et couvertures. Vêtements traditionnels et chéchias. Autres produits de l'artisanat (sparterie, vannerie, poterie, bijouterie, cuivre ciselé).</p> |
|--|---|

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5070. TRADE AGREEMENT³ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 16 NOVEMBER 1959

The Government of the Tunisian Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being desirous of strengthening the bonds of friendship and of extending the trade between their two countries, are agreed on the following arrangements for trade between the Republic of Tunisia on the one hand and the United Kingdom and its dependent territories on the other :

1. That the Tunisian and United Kingdom authorities would grant each other as favourable a treatment as possible on questions relating to the authorization of imports and exports.
2. That the government of the Republic of Tunisia would authorize the import without quota restrictions of the goods shown on Annex I of Avis No. 75 of the Secretary of State for Finance and Commerce and any goods that may be added subsequently to this list when such goods originate in and come from the United Kingdom and its dependent territories.

For its part the government of the United Kingdom would authorize the import without quota restrictions of goods which are liberalized when coming from O.E.E.C. countries and any goods that may be added subsequently to this list, when such goods originate in and come from Tunisia.

3. That goods originating in and coming from Tunisia shown on List T⁴ attached should be imported into the United Kingdom without quota restrictions, and that goods originating in and coming from the United Kingdom shown on List R attached should be imported into Tunisia in accordance with the values shown on List R.⁵

That the Tunisian authorities and the authorities of the United Kingdom shall issue export licences if such are required, for the export of goods covered by this agreement.

4. That in the case where one or more of the products appearing on List T1⁶ attached is not liberalized into any of the dependent territories of the United Kingdom, the quotas for these goods shall be determined by the mixed commission referred to in Article 7 below.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on signature, on 16 November 1959, in accordance with article 8.

⁴ See p. 374 of this volume.

⁵ See p. 375 of this volume.

5. That the authorities of the two governments would keep each other informed of trade matters of mutual interest, and in particular of import and export statistics and the rate of usage of the quotas laid down in the attached list.
6. That payment for goods covered by the Commercial Agreement would be made in accordance with the payment arrangements which are in force at the present time.
7. That a mixed commission composed of representatives of both governments, shall supervise the satisfactory operation of this agreement. This commission, which shall meet at the request of either party, may, in particular, modify the lists of products attached to this Agreement and may make to both governments, any suitable proposals for improving the commercial and financial arrangements between the two countries.
8. The present Commercial Agreement shall come into force on the date of signature and will be valid for one year from 1st November 1959. However, should the monetary arrangements for the French franc zone cease to apply to Tunisia, the Tunisian government, after consultation with the government of the United Kingdom, may terminate the agreement before the agreed expiry date.

SIGNED at Tunis on 16th November, 1959 in two copies and in French.

A. C. E. MALCOLM

Taieb SAHBANI

LIST "T"

TUNISIAN EXPORTS TO THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

| | |
|---|---|
| Live animals. | Dried fruit including almonds. |
| Lamb and mutton carcasses. | Confectionery, mainly sweets, turkish delight, halwa and stuffed dates. |
| Fresh water fish. | Condiments. |
| Dried pulps. | Cereals. |
| Crustacea, mainly shrimps and crayfish. | Products of the milling industry, flour, semolina, and brans. |
| Snails. | Locust beans. |
| Blue cheese. | Esparto grass. |
| Eggs. | Marine algae. |
| Salted offals. | Olive oil. |
| Horn and bone. | Olive oil cake. |
| Natural washed sponges. | Beeswax. |
| Cuttle bone. | Tinned fish. |
| Fresh vegetables. | Macaroni, spaghetti and similar products. |
| Dried vegetables. | Tinned vegetables. |
| Dates. | Tinned fruits. |
| Citrus fruit. | |
| Other fresh fruits. | |

| | |
|---|--|
| Branded wines and spirits in bottles. Wines in casks. Fruit juices. Sea salt. Crude phosphates. Hyperphosphates. Superphosphates. Cement. Worked marble. Iron ore. Zinc ore. Mercury. Lead. Essential oils (peppermint essence, citronella, rosemary, neroli, etc.). | Sheep and goat skins. Cork, cork products and cork waste. Washed wool. Camel hair. Goat hair. Rags and scrap. Footwear. Scrap iron. Household aluminium products. Carpets and covers, scarves. Handicraft products mainly forged iron goods, table mats, ceramic articles, objects of engraved copper, precious metal jewellery, lace. |
|---|--|

LIST " T 1 "

TUNISIAN EXPORTS TO DEPENDENT OVERSEAS TERRITORIES

| | |
|--|--|
| Live animals, mainly asses, mules and goats. Dates. Condiments mainly dried strong pimento and harissa (concentrated strong pimento). Seeds for sowing. Bran. Olive oil. Olive oil cake. Soap. Tinned fish mainly sardines. Confectionery (halwa, turkish delight). Tinned vegetables mainly olives. | Preserved fruits mainly jam. Wines. Sea salt. Phosphates, hyperphosphates, superphosphates. Cement. Footwear. Household aluminium articles. Carpets and covers. Traditional garments and tarbooshes. Other handicraft products (sparerie, basketwork, pottery, jewellery, engraved copper). |
|--|--|

LIST " R "

IMPORTS INTO TUNISIA OF GOODS ORIGINATING IN AND COMING FROM THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITS DEPENDENT TERRITORIES

| <i>Products</i> | <i>Value</i> £ |
|---|-------------------|
| 1. Fish, salted smoked or frozen | 1,000 |
| 2. Green coffee, of which £10,000 for instant coffee .. | 50,000 |
| 3. Tea, including packaged tea | 120,000 |
| 4. Spices | 25,000 |
| 5. Sugar | 200,000 |
| 6. Beer and cider | 3,000 |
| 7. Whisky | 7,000 |
| 8. Gin and rum | 1,000 |

| <i>Products</i> | <i>Value</i> £ |
|--|-------------------|
| 9. Pharmaceutical products | 5,000 + P.A.* |
| 10. Toilet preparations and cosmetics | 1,500 |
| 11. Waxes and polishes, candles | 2,500 |
| 12. Laminated panels of wood fibre | 3,000 |
| 13. Artificial or synthetic fibre fabrics | 25,000 |
| 14. Woollen fabrics, pure or mixed | 200,000 |
| 15. Cotton fabrics | C.G.** |
| 16. New or used jute sacks | S.B.*** |
| 17. Haberdashery, knitwear, pullovers and waterproof clothing | 7,000 |
| 18. Nylon stockings | 1,000 |
| 19. Asbestos products | 8,000 |
| 20. Technical glass products | 5,000 |
| 21. Ceramic sanitary ware | 3,000 |
| 22. Gold and silversmiths' wares | 3,000 |
| 23. Lighting equipment including hurricane lamps .. | 5,000 |
| 24. Cooking and heating equipment for use with liquid fuel or gas | C.G.** |
| 25. Cooking and heating equipment for use with solid fuel | 2,000 |
| 26. Domestic articles of sheet iron, enamelled or not .. | 10,000 |
| 27. Razors and razor blades including boxed safety razors | 5,000 |
| 28. Refrigerating equipment including refrigerators .. | 30,000 |
| 29. Domestic electrical equipment, electric razors and accessories | 10,000 |
| 30. Radio and television receiving apparatus, electric gramophones, record players and tape recorders, dictating machines, parts and accessories | 30,000 |
| 31. Passenger cars and motor vehicles for public transport | 75,000 |
| 32. Motorcycles, motorised bicycles, scooters and spare parts | 20,000 |
| 33. Civil aviation equipment | 100,000 |
| 34. Marine equipment | 50,000 |
| 35. Photographic, cinematograph and film studio equipment and other optical apparatus | 5,000 |
| 36. Clocks, watches, alarm clocks and other products of the clockmaking trade | 7,500 |
| 37. Musical instruments | 1,000 |
| 38. Cigarette lighters and accessories | 3,000 |
| 39. Fairs and exhibitions | 25,000 |
| 40. Miscellaneous | 520,000 |

* With possibility of an increase.

** Global quota.

*** According to need.

No. 5071

**PAKISTAN
and
DENMARK**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement regarding mutual acceptance of crew member certificates. Karachi, 10/11 February and 5 September 1959

Official text: English.

Registered by Pakistan on 5 April 1960.

**PAKISTAN
et
DANEMARK**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de membre d'équipage. Karachi, 10/11 février et 5 septembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 5 avril 1960.

No. 5071. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND DENMARK REGARDING MUTUAL ACCEPTANCE OF CREW MEMBER CERTIFICATES. KARACHI, 10/11 FEBRUARY AND 5 SEPTEMBER 1959

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
& COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

No. PV(I)/12/2/58.

February 10/11, 1959

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Danish Embassy in Pakistan, and has the honour to enquire with reference to the recommendations contained in paras 3.9, 3.10, 3.11 and 3.12 of Annex 9 (copies enclosed)² to the Convention of International Civil Aviation, signed at Chicago on the 7th December 1944,³ whether the Government of Denmark have accepted these recommendations and are prepared to make these facilities specifically available to Pakistani and foreign crew members operating the Pakistan International Airlines. The Government of Pakistan have also accepted these recommendations and propose to extend the prescribed facilities to the Danish and foreign crew members operating the national airlines of Denmark as soon as they confirm extension of similar facilities to the crew member of Pakistan International Airlines.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Legation the assurances of its highest consideration.

The Royal Danish Embassy in Pakistan
Karachi

¹ Came into force on 1 October 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 380 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410, and Vol. 324, p. 340.

N° 5071. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET LE DANEMARK RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE MEMBRE D'ÉQUIPAGE. KARACHI, 10/11 FÉVRIER ET 5 SEPTEMBRE 1959

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

N° PV(I)/12/2/58.

Le 10/11 février 1959

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Embassade royale de Danemark au Pakistan et, se référant aux recommandations contenues dans les paragraphes 3.9, 3.10, 3.11 et 3.12 de l'annexe 9 (copies ci-jointes²) de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944³, a l'honneur de demander si le Gouvernement danois a accepté lesdites recommandations et s'il est disposé à faire expressément bénéficier des facilités dont il s'agit les membres — pakistanais et étrangers — des équipages des Pakistan International Airlines. Le Gouvernement pakistanais a lui-même accepté lesdites recommandations et il compte étendre le bénéfice de ces facilités aux membres — danois et étrangers — des équipages des entreprises nationales de transport aérien du Danemark dès que le Gouvernement danois aura confirmé qu'il fera de même pour les membres des équipages des Pakistan International Airlines.

Le Ministère saisit, etc.

À l'Ambassade royale de Danemark au Pakistan
Karachi

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 381 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410, et vol. 324, p. 341.

COPY OF PARAS 3.9, 3.10, 3.11 AND 3.12 OF ANNEX 9 TO THE ICAO CONVENTION

3.9. In the case of an airline flight crew member who retains his licence in his possession when embarking and disembarking, remains at the airport where the aircraft has stopped or within the confines of cities adjacent thereto, and departs on the same aircraft or on his next regularly scheduled flight, each Contracting State shall accept such licence for temporary admission to the State and shall not require passport or visa provided the licence contains the following :

- a) Name of State of Registry of the aircraft which has issued or rendered valid the licence;
- b) Title of Licence;
- c) Number of licence;
- d) Name of holder in full;
- e) Address of holder;
- f) Nationality of holder;
- g) Signature of holder;
- h) Place and date of birth of holder;
- i) Photograph of holder;
- j) Certification that the holder may, at all times, re-enter the State of Registry of the aircraft upon production of the licence;
- k) Signature of officer issuing or rendering valid the licence and date of such signature;
- l) Seal or stamp of authority issuing or rendering valid the licence.

Note: It is the intent of this Standard that a licence be recognized as a satisfactory identity document under the specified circumstances when it contains item (j) and the other items specified even if the holder is not a national of the State of Registry of the aircraft on which he serves. It is not desired to discourage contracting States from issuing such licences to resident alien flight crew members serving on aircraft of their registry if they are willing to do so.

3.10. RECOMMENDATION. — In the case of either an airline flight crew member whose licence does not meet the specifications of 3.9 or an unlicensed crew member of an airline, each Contracting State should extend privileges of temporary admission similar to those provided under 3.9, and on the same conditions, provided the crew member concerned is in possession of a valid Crew Member Certificate (Appendix 7)¹ issued by the State of Registry of the aircraft.

3.11. In the case of an airline flight crew member who retains his licence in his possession when embarking and disembarking, remains at the airport where the aircraft has stopped

¹ See p. 384 of this volume.

COPIE DES PARAGRAPHES 3.9, 3.10, 3.11 ET 3.12 DE L'ANNEXE 9
À LA CONVENTION DE L'OACI

3.9. Lorsqu'un membre d'équipage de conduite d'une entreprise de transport aérien reste en possession de sa licence à l'embarquement et au débarquement, séjourne à l'aéroport où l'aéronef a fait escale, ou dans les limites des villes situées à proximité, puis part à bord du même aéronef ou par le prochain service régulier auquel il est affecté, chaque État contractant reconnaîtra cette licence comme autorisation temporaire d'entrée sur son territoire et n'exigera ni passeport, ni visa, à condition que la licence comporte les éléments suivants :

- a) Nom de l'État d'immatriculation de l'aéronef qui a délivré ou validé la licence;
- b) Désignation de la licence;
- c) Numéro de la licence;
- d) Nom et prénom(s) du titulaire;
- e) Adresse du titulaire;
- f) Nationalité du titulaire;
- g) Signature du titulaire;
- h) Lieu et date de naissance du titulaire;
- i) Photographie du titulaire;
- j) Mention certifiant que le titulaire a l'autorisation permanente de rentrer sur le territoire de l'État d'immatriculation, sur présentation de la licence;
- k) Signature du fonctionnaire ayant délivré ou validé la licence et date de cette signature;
- l) Cachet ou sceau du service administratif ayant délivré ou validé la licence.

Note. — Ce standard a pour objet de faire reconnaître à une licence la valeur d'un document d'identité suffisant, dans les circonstances qu'il spécifie, lorsqu'elle comporte la mention indiquée en j et les autres éléments spécifiés, même si le titulaire n'est pas ressortissant de l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel il est affecté. Il reste loisible aux États contractants de délivrer ces licences, s'ils le désirent, aux membres étrangers d'équipage de conduite domiciliés sur leur territoire et affectés à des aéronefs inscrits sur leur registre aéronautique.

3.10. RECOMMANDATION. — Dans le cas d'un membre d'équipage de conduite d'entreprise de transport aérien dont la licence ne répond pas aux conditions prévues en 3.9, ou dans le cas d'un membre d'équipage d'entreprise de transport aérien non titulaire d'une licence, il est recommandé à chaque État contractant d'accorder des privilèges d'admission temporaire semblables à ceux prévus en 3.9, et dans les mêmes conditions, si toutefois le membre d'équipage intéressé est en possession d'un certificat de membre d'équipage en état de validité (appendice 7)¹ délivré par l'État d'immatriculation de l'aéronef.

3.11. Dans le cas d'un membre d'équipage de conduite d'une entreprise de transport aérien qui reste en possession de sa licence à l'embarquement et au débarquement, sé-

¹ Voir p. 385 de ce volume.

or within the confines of cities adjacent thereto, and departs on the same aircraft or on his next regularly scheduled flight, each Contracting State shall accept such licence for temporary admission to the State and shall not require a passport or visa provided the licence contains the specifications set forth in 5.1.1 of Annex 1, plus : *a*) a certification that the holder may at all times re-enter the State of issuance of the licence upon production of the licence; *b*) a photograph of the holder; and *c*) place and date of birth of the holder.

Note: It is the intent of this Standard that licence shall be recognized as a satisfactory identity document under the specific circumstances when it contains the above certification and the other items specified, even if the holder is not a national of the State of Registry of the aircraft on which he serves. It is not desired to discourage Contracting States from issuing such licences to resident alien flight crew members if they are willing to do so.

Specifications for licences are set forth in Chapter 5 of Annex 1—Personnel Licensing.

3.11.1. RECOMMENDATION.—Each Contracting State should extend privileges of temporary admission similar to those provided under 3.11, and on the same conditions, to a flight crew member of an aircraft operated for remuneration or hire but not engaged in scheduled international air services, subject to the requirement that such flight crew member must depart on the aircraft on its first flight out of the territory of the State.

3.12. In the case of either an airline flight crew member whose licence does not meet the specifications of 3.11 or an unlicensed crew member of an airline, each Contracting State shall extend privileges of temporary admission similar to those provided under 3.11, and on the same conditions, provided the crew member concerned is in possession of a valid Crew Member Certificate (Appendix 7).

3.12.1. RECOMMENDATION.—Each Contracting State should extend privileges of temporary admission similar to those provided under 3.12, and on the same conditions, to a flight crew member of an aircraft operated for remuneration or hire but not engaged in scheduled international air services, when such flight crew member's licence does not meet the specifications of 3.11, and to an unlicensed crew member of an aircraft operated for remuneration or hire but not engaged in scheduled international air services, subject to the requirements:

a) that the crew member concerned is in possession of a valid Crew Member Certificate (Appendix 7); and

b) that the crew member concerned must depart on the aircraft on its first flight out of the territory of the State.

journe à l'aéroport où l'aéronef a fait escale, ou dans les limites des villes adjacentes, puis part à bord du même aéronef ou par le service régulier suivant auquel il est affecté, chaque État contractant reconnaîtra cette licence comme autorisation temporaire d'entrée sur son territoire et n'exigera ni passeport, ni visa, à condition que la licence porte les éléments spécifiés en 5.1.1, chapitre 5, de l'annexe 1, ainsi que : *a*) une mention certifiant que le titulaire a l'autorisation permanente de rentrer sur le territoire de l'État qui a délivré la licence, sur présentation de celle-ci; *b*) une photographie du titulaire, et *c*) l'indication du lieu et de la date de naissance du titulaire.

Note. — Ce standard a pour objet d'obtenir que la licence soit reconnue comme pièce d'identité suffisante dans ce cas lorsqu'elle porte la mention et les autres éléments spécifiés, même si le titulaire n'est pas ressortissant de l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel il est affecté. L'intention de ce standard n'est pas d'inciter les États contractants à s'abstenir de délivrer des licences aux membres d'équipage de conduite étrangers domiciliés sur leur territoire.

Les spécifications relatives aux licences figurent au chapitre 5 de l'annexe 1 — Licences du personnel.

3.11.1. RECOMMANDATION. — Il est recommandé à chaque État contractant d'accorder des privilèges d'admission temporaire semblables à ceux prévus en 3.11, et dans les mêmes conditions, à un membre de l'équipage de conduite d'un aéronef utilisé contre rémunération mais qui n'effectue pas un service international régulier, sous réserve toutefois que ce membre de l'équipage de conduite reparte à bord du même aéronef dès que celui-ci quitte le territoire de l'État.

3.12. Dans le cas d'un membre d'équipage de conduite d'entreprise de transport aérien dont la licence ne répond pas aux conditions prévues en 3.11, ou dans le cas d'un membre d'équipage d'entreprise de transport aérien non titulaire d'une licence, chaque État contractant accordera des privilèges d'admission temporaire semblables à ceux prévus en 3.11, et dans les mêmes conditions, si le membre d'équipage intéressé est en possession d'un certificat de membre d'équipage en cours de validité (appendice 7).

3.12.1. RECOMMANDATION. — Il est recommandé à chaque État contractant d'accorder des privilèges d'admission temporaire semblables à ceux prévus en 3.12, et dans les mêmes conditions, à un membre de l'équipage de conduite d'un aéronef effectuant un vol contre rémunération, mais qui n'effectue pas un service international régulier, lorsque la licence de ce membre de l'équipage de conduite ne répond pas aux conditions prévues en 3.11 ou qu'il n'est pas titulaire d'une licence, à condition :

a) Qu'il soit en possession d'un certificat valide de membre d'équipage (appendice 7); et

b) Qu'il reparte à bord du même aéronef dès que celui-ci quitte le territoire de l'État.

APPENDIX 7

CREW MEMBER CERTIFICATE*

| | |
|---|---|
| <p>..... (Issuing State)</p> <p>CREW MEMBER CERTIFICATE</p> <p>Number</p> | |
| <p style="text-align: center;">Affix photograph of holder of certificate</p> | <p>The certifies that (Competent authority of issuing State)</p> <p>Surname</p> <p>Other names</p> <p>Residing at</p> <p>Born on (Date)</p> <p>At (Place of birth)</p> <p>is a national of, is registered (State of nationality)</p> <p>in as a person following the occupation (Issuing State)</p> <p>of an airline crew member, and is presently employed by (Airline)</p> <p>..... as a (Description of duties)</p> <p>Signature of holder</p> |
| <p>The holder may, at all times, re- enter upon production (Issuing State) of this certificate.</p> <p style="text-align: center;">(Affix stamp or seal of competent authority)</p> | <p>Valid for use only in connection with service as an airline crew member on aircraft of the registry of (Issuing State)</p> <p>Issued at on (Date)</p> <p>..... (Signature of issuing officer)</p> |

* Size of entire document not more than 4 × 6 inches (102 × 152 millimeters) outside.

APPENDICE 7

CERTIFICAT DE MEMBRE D'ÉQUIPAGE*

| | |
|--|---|
| <p>..... (État de délivrance)</p> <p>CERTIFICAT DE MEMBRE D'ÉQUIPAGE</p> <p>Numéro</p> | |
| <p>Le certifie que (Autorité compétente de l'État de délivrance)</p> | |
| <p>Espace réservé à la photographie du titulaire du certificat</p> | <p>Nom</p> |
| | <p>Prénoms</p> |
| | <p>Domicilié à</p> |
| | <p>Né le (Date)</p> |
| <p>à (Lieu de naissance)</p> | |
| <p>De nationalité, est inscrit sur les registres d..... (État)</p> | |
| <p>..... comme membre d'équipage d'entreprise de (État de délivrance)</p> | |
| <p>transport aérien employé actuellement par (Entreprise de transport aérien)</p> | |
| <p>en qualité de</p> | |
| <p>Signature du titulaire</p> | |
| <p>Le titulaire a l'autorisation permanente de rentrer en (État de délivrance) sur présentation de ce certificat.</p> <p style="text-align: center;">(Emplacement réservé à l'apposition du cachet de l'autorité compétente)</p> | <p>Valable uniquement pour le service à bord d'un aéronef, en tant que membre d'équipage d'entreprise de transport aérien inscrit sur les registres (État de délivrance)</p> <p>Délivré à le (Date)</p> <p>..... (Signature du fonctionnaire délivrant le certificat)</p> |

* Les dimensions extérieures du document ne doivent pas dépasser 4 × 6 pouces (102 × 152 millimètres).

II

ROYAL DANISH EMBASSY

J. No. 93. C.1.

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note of February 10/11, 1959, reference No. PV(I)/12/2/58, which reads as follows :

[*See note I*]

The Government of Denmark having accepted the paras 3.9, 3.10, 3.11 and 3.12 of Annex 9 to the Convention of International Civil Aviation, agree that the facilities prescribed in the recommendations shall be made available to national and foreign crew members operating the respective national airlines, and that the note of the Ministry and this Embassy's note shall constitute the agreement between the Government of Denmark and the Government of Pakistan in this respect.

In accordance with a wish expressed by the Ministry, it is further confirmed that the agreement shall be effective from October 1, 1959.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry, the assurances of its highest consideration.

Karachi, 5th September, 1959

[SEAL OF THE EMBASSY]

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

J. n° 93. C.1.

L'Ambassade royale de Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° PV(I)/12/2/58 en date du 10/11 février 1959, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement danois, qui a accepté les paragraphes 3.9, 3.10, 3.11 et 3.12 de l'annexe 9 à la Convention relative à l'aviation civile internationale, convient que le bénéfice des facilités prévues dans les recommandations sera étendu aux membres ressortissants de l'État d'immatriculation et aux membres étrangers des équipages des entreprises nationales de transport aérien des deux pays, et que la note du Ministère et la présente note de l'Ambassade constitueront entre le Gouvernement danois et le Gouvernement pakistanais un accord à ce sujet.

Conformément au vœu exprimé par le Ministère, il est en outre confirmé que cet accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1959.

L'Ambassade saisit, etc.

Karachi, le 5 septembre 1959

[SCEAU DE L'AMBASSADE]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 709. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

5 April 1960

GREECE

ANNEXE A

N° 709. PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

5 avril 1960

GRÈCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 169; Vol. 51, p. 332; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339, and Vol. 207, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169; vol. 51, p. 332; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339, et vol. 207, p. 329.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

GREECE became a party to the Convention on 5 April 1960, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see p. 391 of this volume).

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

La GRÈCE est devenue partie à la Convention le 5 avril 1960, étant devenue à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir p. 391 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330, Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335; Vol. 309, p. 356; Vol. 327, p. 348, and Vol. 328, p. 288.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330, vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335; vol. 309, p. 356; vol. 327, p. 348, et vol. 328, p. 288.

No. 770. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

N° 770. PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

5 April 1960

GREECE

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

5 avril 1960

GRÈCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; Vol. 65, p. 332; Vol. 76, p. 280; Vol. 77, p. 364, and Vol. 207, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; vol. 65, p. 332; vol. 76, p. 280; vol. 77, p. 364, et vol. 207, p. 337.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

GREECE became a party to the Convention on 5 April 1960, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see p. 393 of this volume).

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION² FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

GREECE became a party to the Convention on 5 April 1960, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see p. 393 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; Vol. 65, p. 333; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 364; Vol. 199, p. 319; Vol. 207, p. 338, and Vol. 324, p. 299.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 365; Vol. 199, p. 320; Vol. 207, p. 339, and Vol. 324, p. 299.

N° 771. CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

La GRÈCE est devenue partie à la Convention le 5 avril 1960, étant devenue à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir p. 393 de ce volume).

N° 772. CONVENTION INTERNATIONALE² RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

La GRÈCE est devenue partie à la Convention le 5 avril 1960, étant devenue à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir p. 393 de ce volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; vol. 65, p. 333; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 364; vol. 199, p. 319; vol. 207, p. 338, et vol. 324, p. 299.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 365; vol. 199, p. 320; vol. 207, p. 339, et vol. 324, p. 299.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
25 March 1960
SPAIN

ADHÉSION

Instrument déposé le:
25 mars 1960
ESPAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373; Vol. 182, p. 226; Vol. 184, p. 344; Vol. 189, p. 362; Vol. 191, p. 389; Vol. 203, p. 336, and Vol. 281, p. 398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373; vol. 182, p. 226; vol. 184, p. 344; vol. 189, p. 362; vol. 191, p. 389; vol. 203, p. 336, et vol. 281, p. 398.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION of the application of the Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland

EXTENSION de l'application de la Convention à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Notification received on:

25 March 1960

Notification reçue le:

25 mars 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 24 April 1960.)

(Pour prendre effet le 24 avril 1960.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland exclude annexes 1 and 2 from their application of the Convention”.

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 347; Vol. 348, p. 348, and Vol. 349, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 228; vol. 189, p. 364; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348, et vol. 349, p. 324.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1685. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE CHILE. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 3 DE MARZO DE 1950

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO BASICO ENTRE LA UNICEF Y LOS GOBIERNOS ASISTIDOS, RELATIVO A LAS RECLAMACIONES CONTRA UNICEF. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 11 DE JUNIO DE 1956

POR CUANTO el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará « el Fondo ») y el Gobierno de Chile (al que en adelante se denominará « el Gobierno »), han concertado con fecha tres de marzo de mil novecientos cincuenta, un Acuerdo que regula la asistencia del Fondo, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional;

El Fondo y el Gobierno han convenido lo siguiente:

Artículo I

El Gobierno asumirá responsabilidad plena respecto a cualquiera reclamación que se presente en Chile contra el Fondo, sus empleados y agentes, en relación con cualquiera forma de asistencia que el Fondo haya proporcionado o pueda proporcionar a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al Fondo, sus empleados y agentes, respecto a cualquiera reclamación de este género. En el caso de que el Gobierno efectúase cualquier pago en conformidad con los términos del presente Artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el Fondo hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este artículo no se aplicará respecto a ninguna reclamación contra el Fondo por los daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo II

El presente Protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha tres de marzo de mil novecientos cincuenta, concertado entre el Gobierno de Chile y el Fondo.

Entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de Chile comunique al Fondo que el Protocolo ha sido aprobado conforme a las disposiciones constitucionales vigentes en Chile.

HECHO en doble ejemplar, a los once días del mes de junio del año mil novecientos cincuenta y seis.

Por el Gobierno
de Chile :
Oswaldo SAINTE MARIE

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la infancia :
Robert DAVEE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1685. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CHILE. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 MARCH 1950¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT SANTIAGO, ON 11 JUNE 1956

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 21 March 1960.

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") and the Government of Chile (hereinafter referred to as "the Government") have concluded an Agreement dated 3 March 1950¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territory of Chile;

The Fund and the Government have agreed as follows:

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Chile in connexion with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the request of the Government. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interests which the Fund could have exercised against third parties.

This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 3 March 1950.

It shall enter into force on the date on which the Government informs the Fund that the Protocol has been approved in accordance with the existing constitutional provisions in Chile.

DONE in duplicate, this 11th day of June, 1956.

For the Government
of Chile :

Oswaldo SAINTE MARIE

For the United Nations
Children's Fund :

Robert DAVEE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 119.

² Came into force on 18 January 1960, the date on which the Government of Chile notified the United Nations Children's Fund of its approval of the Protocol, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1685. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU CHILI. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 3 MARS 1950¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 11 JUIN 1956

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 21 mars 1960.

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») et le Gouvernement chilien ci-après dénommé « le Gouvernement » ont conclu un Accord en date du 3 mars 1950¹ prévoyant que le Fonds fournira une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement,

Le Fonds et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents au Chili en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de l'Accord intervenu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 3 mars 1950.

Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement fera savoir au Fonds que le texte en a été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles du Chili.

FAIT en double exemplaire, le 11 juin 1956.

Pour le Gouvernement
chilien :

Oswaldo SAINTE MARIE

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Robert DAVEE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 119.

² Entré en vigueur le 18 janvier 1960, date à laquelle le Gouvernement du Chili a notifié au Fonds des Nations Unies pour l'enfance son approbation du Protocole, conformément à l'article II.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

4 April 1960

DENMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360, and Vol. 353, p. 362.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

4 avril 1960

DANEMARK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360, et vol. 353, p. 363.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 April 1960

GREECE

(To take effect on 4 July 1960.)

In depositing the instrument of ratification the Permanent Representative submitted the following statement :

“With reference to paragraph B 1 of Article 1 of this Convention, I have been instructed to state that the Royal Greek Government understand the words : ‘ events occurring before January 1951 ’, contained in Article 1 Section A to mean : ‘ events occurring in Europe or elsewhere before the 1st of January 1951 ’.

“ I have also been instructed in depositing the attached instrument to state that the ratification of the above-mentioned Convention has been made under the following reservations :

“ 1. In cases or circumstances which, in its opinion would justify exceptional procedure for reasons of national security or public order, the Royal Hellenic Government reserves the right to derogate from the Obligations imposed by the provisions of Articles 8, 26, 28, 31 and 32.

“ 2. In the opinion of the Royal Hellenic Government the provisions of Articles 11, 24 par. 3 and 34 constitute recommendations and not juridical obligations.

“ 3. It is understood that the provisions of Article 13 shall not be deemed to refer to rights or claims on movable or immovable property owned by such persons prior to their entry into Greece as refugees.

“ 4. As far as wage-earning employment under Art. 17 is concerned, the Royal Hellenic Government shall not accord to the refugees less rights than those accorded generally to nationals of foreign countries.

“ 5. Public relief accorded under Article 23 shall be deemed to be the relief accorded on the basis of general laws and regulations of the country. Exceptional measures which the Royal Hellenic Government has taken or shall deem necessary to take as a result of special circumstances in favour of a particular group of Greek

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; and Vol. 346, p. 338.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE
À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 avril 1960

GRÈCE

(Pour prendre effet le 4 juillet 1960.)

En déposant l'instrument de ratification, le Représentant permanent a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la section B, paragraphe 1, de l'article premier de cette Convention, j'ai pour instructions de déclarer que le Gouvernement royal hellénique comprend les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant dans la section A de l'article premier, dans le sens de « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

J'ai également pour instructions de déclarer, en déposant l'instrument ci-joint, que la ratification de la Convention susmentionnée est faite sous les réserves suivantes :

1. Le Gouvernement royal hellénique se réserve de déroger, dans les cas ou circonstances qui, à son avis, justifieraient l'application d'une procédure exceptionnelle dans l'intérêt de la sécurité nationale ou de l'ordre public, aux obligations qui découlent des dispositions des articles 8, 26, 28, 31 et 32.
2. Selon le Gouvernement royal hellénique, les dispositions de l'article 11, du paragraphe 3 de l'article 24 et de l'article 34 constituent des recommandations et non des obligations juridiques.
3. Il est entendu que les dispositions de l'article 13 ne seront pas considérées comme se rapportant à des droits ou réclamations relatifs à des biens mobiliers ou immobiliers qui appartenaient aux intéressés avant leur entrée en Grèce en tant que réfugiés.
4. En ce qui concerne les professions salariées qui font l'objet de l'article 17, le Gouvernement royal hellénique n'accordera pas aux réfugiés des droits moindres que ceux qui sont accordés d'une façon générale aux ressortissants des pays étrangers.
5. L'assistance publique accordée, en vertu de l'article 23 sera réputée être celle accordée en vertu des lois et règlements généraux du pays. Les mesures exceptionnelles que le Gouvernement royal hellénique a prises ou jugera nécessaire de prendre, par suite de circonstances spéciales, en faveur d'un groupe particulier de nationaux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; et vol. 346, p. 338.

nationals shall not automatically extend to persons falling under the provisions of the present Convention.

“ 6. The Royal Hellenic Government does not accept and does not consider as valid, as far as Greece is concerned, the second paragraph of the reservation made by the Government of Turkey at the time of the signature of the present Convention.

“ The above reservations have been published together with the text of the aforementioned Convention in the Official Gazette of the Kingdom of Greece the 26th of September 1959 (A No. 201). ”

grecs, ne seront pas automatiquement applicables aux personnes visées par la présente Convention.

6. Le Gouvernement royal hellénique n'accepte pas et ne considère pas comme valide, en ce qui concerne la Grèce, le deuxième paragraphe de la réserve formulée par le Gouvernement turc lors de la signature de la présente Convention.

Les réserves qui précèdent ont été publiées, en même temps que le texte de la Convention susmentionnée, au Journal officiel du Royaume de Grèce, le 26 septembre 1959 (A n° 201).

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 March 1960

GHANA

(To take effect on 20 June 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3; Vol. 213, p. 400, and Vol. 347, p. 384.

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 15 JUILLET 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 mars 1960

GHANA

(Pour prendre effet le 20 juin 1960.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; vol. 213, p. 401, et vol. 347, p. 384.

No. 3221. CONVENTION FOR THE REGULATION OF THE MESHES OF FISHING NETS AND THE SIZE LIMITS OF FISH. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

ACCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 March 1958

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1960.

AMENDMENT² OF PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 7 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE SEVENTH MEETING OF THE PERMANENT COMMISSION HELD AT DUBLIN IN NOVEMBER 1958

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 April 1960.

“ Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph it shall not be deemed unlawful :

“ (i) to attach to the underside of the cod-end of a trawl net any canvas, netting, or other material, for the purpose of preventing or reducing wear or tear;

and as from 1st January, 1959, and until 5th April, 1961, and only for trawl nets with a mesh of 110 mm. or more (or, in the case of trawl nets made of single twine and containing no manila or sisal in any part, with a mesh of 105 mm. or more) :

“ (ii) to attach a rectangular piece of netting to the upper side of the cod-end of a trawl net to reduce and prevent damage so long as such netting conforms to the following conditions :

“ (a) this netting shall not have a mesh size less than that specified for the net itself;

“ (b) the netting may be fastened to the cod-end only along the forward and lateral edges of the netting and at no other place in it, and shall be fastened in such a manner that it extends forward of the splitting strop no more than four meshes and ends not less than four meshes in front of the cod-line mesh; where a splitting strop is not used the netting shall not extend to more than one-third of the cod-end measured from not less than four meshes in front of the cod-line mesh;

“ (c) the number of meshes in the width of the netting shall be at least one and a half times the number of meshes in the width of that part of the cod-end which is covered, both widths being taken at right angles to the long axis of the cod-end. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 199.

² Came into force on 30 January 1959, in accordance with article 12 (10) of the Convention.

N° 3221. CONVENTION POUR LA RÉGLEMENTATION DU MAILLAGE DES
FILETS DE PÊCHE ET DES TAILLES LIMITES DES POISSONS. SIGNÉE
À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

ADHÉSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

12 mars 1958

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1960.

MODIFICATION² DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 7 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
ADOPTÉE À LA SEPTIÈME RÉUNION DU COMITÉ PERMANENT TENUE À DUBLIN AU MOIS
DE NOVEMBRE 1958

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 avril 1960.

« Nonobstant ce que prévoit le paragraphe précédent, il ne doit pas être interprété comme étant contraire aux dispositions de la présente Convention :

« (i) le fait d'adjoindre à la partie inférieure du fond du chalut une toile, un réseau de filets, ou tous autres matériaux en vue d'éviter ou de réduire l'usure et la déchirure du filet;

et à compter du 1^{er} janvier 1959 et jusqu'au 5 avril 1961 et exclusivement pour les chaluts à maille de 110 m/m ou plus (ou, dans le cas de chaluts en lignette simple, ne contenant ni sisal ni manille, à maille de 105 m/m ou plus) :

« (ii) de fixer un morceau de filet rectangulaire à la partie supérieure du cul de chalut en vue de réduire et d'éviter la détérioration du filet, à condition que ce morceau de filet soit conforme aux dispositions suivantes :

« (a) sa dimension de maille ne sera pas inférieure à celle spécifiée pour le chalut;

« (b) il sera fixé le long des bords antérieurs et latéraux du cul de chalut exclusivement et sur nul autre point; il sera fixé de façon à s'étendre de quatre mailles au plus en avant de la herse de cul de chalut et à s'arrêter à quatre mailles au moins en avant des mailles du raban de cul de chalut; s'il n'y a pas d'herse de cul de chalut, il ne s'étendra pas sur plus d'un tiers du fond du filet à compter de quatre mailles au moins en avant du filin d'ouverture;

« (c) dans le sens de la largeur, le nombre de ses mailles sera une fois et demie égal, au minimum, au nombre de mailles de la largeur du cul de chalut qui se trouvera recouverte, les deux largeurs étant prises à angle droit par rapport à l'axe longitudinal du cul de chalut. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 199.

² Entrée en vigueur le 30 janvier 1959, conformément au paragraphe 10 de l'article 12 de la Convention.

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE by
SPAIN

Signature was affixed and the instrument of acceptance deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of Spain on 24 March 1960.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1960.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956²

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 March 1960

ECUADOR

Nº 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955¹

SIGNATURE et ACCEPTATION par
L'ESPAGNE

La signature a été apposée et l'instrument d'acceptation déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, au nom de l'Espagne, le 24 mars 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1960.

Nº 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 mars 1960

ÉQUATEUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 117; Vol. 304, p. 387; Vol. 314, p. 357, and Vol. 344, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349, and Vol. 347, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117; vol. 304, p. 387; vol. 314, p. 357, et vol. 344, p. 348.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349, et vol. 347, p. 392.

No. 4042. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MEXICO, 7 MARCH 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS AMENDED.³ MEXICO, 23 JUNE 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

I

The Mexican Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

MÉXICO

505135

México, D. F., a 23 de junio de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está dispuesto a prorrogar por un año, es decir, del 1º de julio de 1959 al 30 de junio de 1960, el actual Arreglo Provisional sobre Aviación Civil entre México y los Estados Unidos de América.

El Gobierno de México propone que esta prórroga se lleve a cabo modificando los párrafos 6 y 7 del Memorándum de Entendimiento anexo a la nota de mi predecesor número 501404, de 7 de marzo de 1957 dirigida al Excelentísimo Señor Francis White, Embajador de los Estados Unidos de América, para redactarse como sigue :

« 6.— El Arreglo fenecerá el 30 de junio de 1960.

« 7.— A solicitud de cualquiera de los Gobiernos, con anterioridad al 30 de mayo de 1960, se iniciarán pláticas para llegar a un acuerdo concerniente al establecimiento de un sistema para reglamentar el transporte aéreo con posterioridad al 30 de junio de 1960, entre ambos países ».

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está conforme con una prórroga del Arreglo Provisional sobre esta base, propongo que la presente nota, y la nota en que Vuestra Excelencia conteste comunicando la aceptación por parte de su Gobierno, de estas modificaciones al Memorándum de Entendimiento, constituirán una prórroga del Arreglo Provisional sobre Aviación Civil, entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 205.

² Came into force on 1 July 1959, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 380.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED STATES OF MEXICO
MEXICO

505135

Mexico, D. F., 23 June 1959

Excellency :

[See note II]

Accept, etc.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

No. 1337

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note number 505135 of today's date which reads in translation as follows :

“ Mr. Ambassador :

“ I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Mexico is prepared to extend for one year, that is, from July 1, 1959 until June 30, 1960, the existing provisional arrangement between Mexico and the United States of America regarding civil aviation.¹

“ The Government of Mexico proposes that this extension be accomplished by modifying paragraphs 6 and 7 of the Memorandum of Understanding attached to the Note of my predecessor number 501404 of March 7, 1957¹ to His Excellency Mr. Francis White, Ambassador of the United States of America, to read as follows :

‘ 6. The Arrangement shall terminate June 30, 1960.

‘ 7. Upon request of either Government, prior to May 30, 1960, talks may be initiated to reach an agreement concerning a system to regulate air transport subsequent to June 30, 1960, between the two countries. ’

“ If the Government of the United States of America is agreeable to an extension of the provisional arrangement on this basis, I propose that the present Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government's acceptance of these modifications to the Memorandum of Understanding shall constitute an extension of the provisional arrangement regarding Civil Aviation between the two governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 205.

“ I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration. ”

In reply, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America accepts your proposal to regard Your Excellency's Note and the present reply as constituting an extension of the provisional arrangement for one year from July 1, 1959 until June 30, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. HILL

Mexico, D. F., June 23, 1959

His Excellency Sr. Manuel Tello
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4042. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 7 MARS 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³. MEXICO, 23 JUIN 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

I

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

505135

Mexico (D. F.), le 23 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement mexicain est disposé à proroger d'une année, à savoir du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960, l'Accord provisoire relatif à l'aviation civile actuellement en vigueur entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique¹.

Le Gouvernement mexicain propose qu'à l'occasion de cette prorogation, on modifie les paragraphes 6 et 7 du Mémorandum d'accord joint à la note n° 501404 en date du 7 mars 1957¹ que mon prédécesseur a adressée à Son Excellence M. Francis White, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique; le texte des nouveaux paragraphes 6 et 7 serait le suivant :

« 6. L'Accord prendra fin le 30 juin 1960.

« 7. Sur demande de l'un des Gouvernements, formulée avant le 30 mai 1960, des consultations pourront avoir lieu en vue de parvenir à un accord sur la réglementation des transports aériens entre les deux pays après le 30 juin 1960. »

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger l'Accord provisoire sur ces bases, je propose que la présente note et la note par laquelle Votre Excellence voudra bien m'indiquer que son Gouvernement accepte les modifications proposées au Mémorandum d'accord constituent une prorogation de l'Accord provisoire sur l'aviation civile conclu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

À Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 205.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 382.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

N° 1337

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 505135 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de considérer la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse comme prorogeant pour une durée d'un an, à savoir du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960, l'Accord provisoire relatif à l'aviation civile.

Veuillez agréer, etc.

Robert C. HILL

Mexico (D. F.), le 23 juin 1959

À Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

No. 4043. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT BANGKOK, ON 4 MARCH 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 12 MARCH AND 9 APRIL 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

I

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 2722

Bangkok, March 12, 1959

Your Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two governments March 4, 1957¹ providing for financing certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that Article II, paragraph 1 (a), of the agreement of March 4, 1957 be amended as follows : " To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international education exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America in Thailand under subsections 104 (a), 104 (f), 104 (h), 104 (i) and 104 (k) of the Act, the baht equivalent of \$0.78 million. "

I also have the honor to propose that Article II, paragraph 1 (b) be amended as follows : " To provide assistance of the type provided for under subsection 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the baht equivalent of \$0.27 million. "

The purpose of these proposed changes, your Excellency, is to make available to the United States Army Medical Research Group, now in Thailand, the baht equivalent of \$10,000 for special cholera research activities in cooperation with the Royal Thai Army, which activities are considered of mutual benefit to our two countries.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 235.

²Came into force on 9 April 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4043. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 4 MARS 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 12 MARS ET 9 AVRIL 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2722

Bangkok, le 12 mars 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 4 mars 1957¹ et concernant le financement de la vente de certains produits agricoles.

Je propose de modifier comme suit le paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord du 4 mars 1957 : « L'équivalent en bahts de 780.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour des produits agricoles américains, à favoriser des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Thaïlande, en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h*, *i* et *k* de l'article 104 de la loi. »

Je propose en outre de modifier comme suit le paragraphe 1, *b*, de l'article II : « L'équivalent en bahts de 270.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus par le paragraphe *j* de l'article 104 de la loi. »

Ces modifications ont pour objet de mettre à la disposition du Groupe de recherches médicales de l'armée américaine, qui se trouve à l'heure actuelle en Thaïlande, l'équivalent en bahts de 10.000 dollars pour des recherches spéciales sur le choléra qui seront effectuées en coopération avec l'Armée royale de Thaïlande, recherches qui doivent profiter mutuellement à nos deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 235.

² Entré en vigueur le 9 avril 1959 par l'échange desdites notes.

If you concur in the foregoing, this note and your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Nai Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

II

The Thai Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 10065/2502

9th April, B.E. 2502¹

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of His Excellency the American Ambassador's Note No. 2722 dated March 12, 1959, addressed to the Minister of Foreign Affairs, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the proposed amendments are acceptable to His Majesty's Government and that the Note of His Excellency the American Ambassador and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments effective as from to-day.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my high consideration.

B. CHAIEONCHAI
Acting Minister of Foreign Affairs

Monsieur Leonard Unger
The United States Chargé d'Affaires
Bangkok

¹ April 9, 1959.

Si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 10065/2502

Le 9 avril 2502 de l'ère bouddhique¹

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2722 que Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique a adressée au Ministre des affaires étrangères le 12 mars 1959 et dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à vous informer que les modifications proposées ont l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la note de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Agréez, etc.

B. CHAIENCHAI
Ministre des affaires étrangères par intérim

Monsieur Leonard Unger
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Bangkok

¹ 9 avril 1959.

No. 4103. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT VIENNA, ON 10 MAY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 29 JUNE 1959

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

I

The American Ambassador to the Federal Chancellor of Austria

Vienna, June 29, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on May 10, 1957¹ and to propose that the Agreement be amended as follows :

- (1) In Article II paragraph 1 (a) delete the word " and " after " (f) " and add " and (o) " after " (i) ".
- (2) Substitute " \$490,000 " for " \$640,000 " in Article II para. (1) (b) and add before the period at the end of that paragraph the words : " and, subject to legislative action of the Congress of the United States, \$150,000 to provide assistance of the types provided for under subsection 104 (o) of the Act ".

I have the honor to propose also that the second paragraph of the United States Government's note dated May 10, 1957,³ referring to the aforementioned agreement, be amended to delete the word " and " after " (f) " and insert " and (o) " after " (i) " and to substitute " \$490,000 " for " \$640,000 " in the paragraph which immediately follows sub-paragraph (d) and insert the following phrase before the period : " and, subject to legislative action of the Congress of the United States, \$150,000 will be used to provide assistance of the types provided under subsection 104 (o) of the Act ".

I would appreciate your confirming to me that the content of this note represents the understanding of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

His Excellency Diplomingenieur Julius Raab
Federal Chancellor
Vienna I

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 15.

² Came into force on 29 June 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 24.

II

The Federal Chancellor of Austria to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPUBLIK ÖSTERREICH
DER BUNDESKANZLERREPUBLIC OF AUSTRIA
THE FEDERAL CHANCELLOR

Zl. 40.449-11a/59

Zl. 40.449-11a/59

Wien, am 29. Juni 1959

Vienna, June 29, 1959

Sehr geehrter Herr Botschafter!

My Dear Mr. Ambassador :

Mit Bezug auf die Note Ihrer Regierung heutigen Datums, die einen Vorschlag zur Abänderung des am 10. Mai 1957 zwischen unseren Regierungen abgeschlossenen landwirtschaftlichen Überschußgüterabkommens enthält, darf ich Sie davon in Kenntnis setzen, daß österreichischerseits dagegen keine Bedenken erhoben werden und hiemit nachstehenden Änderungen des gegenständlichen Abkommens zugestimmt wird :

With reference to your Government's note of today's date, containing a proposal to amend the Agricultural Commodities Agreement entered into by our Governments on May 10, 1957, I wish to inform you that Austria has no objection thereto and herewith concurs in the following amendments to the said agreement :

Im Artikel II, Abschnitt 1 (a) wird zwischen „(f)“ und „(i)“ das „und“ durch einen Beistrich ersetzt und werden nach „(i)“ die Worte : „und (o)“ hinzugefügt.

In Article II, paragraph 1 (a), the word “and” between “(f)” and “(i)” will be replaced by a comma, and the words “and (o)” added after “(i)”.

Im Artikel II, Abschnitt 1 (b) wird „\$ 640.000“ durch „\$ 490.000“ und am Ende des Abschnittes der Strichpunkt durch einen Beistrich ersetzt und folgender Wortlaut hinzugefügt : „und \$ 150.000 für Hilfeleistungen gemäß Unterabschnitt 104 (o) unter der Voraussetzung, daß der US-Kongreß hiefür die entsprechenden gesetzgebenden Maßnahmen trifft.“

In Article II, paragraph 1 (b) “\$490,000” will be substituted for “\$640,000” and before the period at the end of that paragraph the following words will be added : “and, subject to appropriate legislative action of the Congress of the United States, \$150,000 for assistance pursuant to subsection 104 (o).”

Überdies wird Ihrem Vorschlag gemäß der Inhalt der Note der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vom 10. Mai 1957, die sich auf das vorstehende Abkommen bezieht, in der englischen Bedeutung nachstehend abgeändert :

Further, in accordance with your proposal, the English wording of the note of the Government of the United States of America, dated May 10, 1957, referring to the aforementioned agreement, will be amended as follows :

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Im zweiten Absatz der Note entfällt nach „(f)“ das Wort „und“ und nach „(i)“ wird „und (o)“ eingesetzt; in den auf Unterabschnitt (d) unmittelbar folgenden Absatz wird an Stelle von „\$ 640.000“ der Betrag „\$ 490.000“ eingefügt und der betreffende Absatz wie folgt ergänzt :

„und, unter der Voraussetzung, daß der Kongreß der Vereinigten Staaten hierfür die entsprechenden gesetzgebenden Maßnahmen trifft, werden \$ 150.000 für die in Unterabschnitt 104 (o) des Gesetzes vorgesehenen Arten der Hilfe verwendet.“

Empfangen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner besonderen Wertschätzung.

Julius RAAB

Seiner Exzellenz
M. H. Freeman Matthews
ao. und bevollmächtigter Botschafter
der Vereinigten Staaten
von Amerika

Wien IX

In the second paragraph of the note, the word “and” will be deleted after “(f)”, and “and (o)” inserted after “(i)”; in the paragraph which immediately follows sub-paragraph (d), the amount of “\$490,000” will be substituted for “\$640,000”, and the paragraph in question supplemented as follows :

“and, subject to appropriate legislative action of the Congress of the United States, \$150,000 will be used for assistance of the types provided in subsection 104 (o) of the Act.”

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Julius RAAB

His Excellency
H. Freeman Matthews
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

Vienna IX

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4103. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 MAI 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 29 JUIN 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chancelier fédéral d'Autriche

Vienna, le 29 juin 1959

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 10 mai 1957¹, et de proposer qu'il soit modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1, *a*, de l'article II, supprimer le mot « et » après « *f* » et ajouter « et *o* » après « *i* ».
2. Au paragraphe 1, *b*, de l'article II, remplacer « 640.000 dollars » par « 490.000 dollars » et, avant le point final de ce paragraphe, ajouter les mots : « et, sous réserve d'approbation par une loi du Congrès des États-Unis, 150.000 dollars pour fournir l'aide prévue à l'alinéa *o* de l'article 104 de la loi ».

Je propose aussi de modifier la note du Gouvernement des États-Unis en date du 10 mai 1957³, relative à l'Accord susmentionné, en supprimant le mot « et » après « *f* » et en insérant « et *o* » après « *i* » au deuxième paragraphe, en remplaçant « 640.000 dollars » par « 490.000 dollars » au paragraphe qui suit immédiatement l'alinéa *d* et en ajoutant avant le point final de ce paragraphe le membre de phrase suivant : « et, sous réserve d'approbation par une loi du Congrès des États-Unis, 150.000 dollars serviront à fournir l'aide prévue à l'alinéa *o* de l'article 104 de la loi ».

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la teneur de la présente note rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Son Excellence Monsieur Julius Raab
Chancelier fédéral
Vienna I

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 15.

² Entré en vigueur le 29 juin 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 30.

II

Le Chancelier fédéral d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Zl. 40.449-11a/59

Vienne, le 29 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, contenant une proposition de modification de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 10 mai 1957 entre nos deux Gouvernements, et de vous faire savoir que l'Autriche n'y a pas d'objection et accepte donc les modifications suivantes dudit Accord :

Au paragraphe I, *a*, de l'article II, le mot « et » entre « *f* » et « *i* » sera remplacé par une virgule, et les mots « et *o* » seront ajoutés après « *i* ».

Au paragraphe I, *b*, de l'article II, « 490.000 dollars » remplaceront « 640.000 dollars », et avant le point final de ce paragraphe, les mots suivants seront ajoutés : « et, sous réserve d'approbation par une loi du Congrès des États-Unis, 150.000 dollars pour fournir l'aide prévue à l'alinéa *o* de l'article 104 ».

En outre, conformément à votre proposition, le texte de la note du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en date du 10 mai 1957, relative à l'Accord susmentionné, sera modifié comme suit :

Au deuxième paragraphe de la note, le mot « et » sera supprimé après « *f* », et les mots « et *o* » seront ajoutés après « *i* »; au paragraphe qui suit immédiatement l'alinéa *d*, le montant de « 490.000 dollars » remplacera celui de « 640.000 dollars », et le membre de phrase suivant sera ajouté audit paragraphe :

« et, sous réserve d'approbation par une loi du Congrès des États-Unis, 150.000 dollars serviront à fournir l'aide prévue à l'alinéa *o* de l'article 104 de la loi. »

Veuillez agréer, etc.

Julius RAAB

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Vienne IX

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

16 March 1960

POLAND

With the following declaration :

"In accepting the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, signed at Geneva on 6 March 1948, the Government of the Polish People's Republic declares that it supports the work programme of the Organization, approved by the Assembly at its First Session held in January 1959.

"The Government of the Polish People's Republic holds the view that it is in the field of technical and nautical matters that the Organization shall make its contribution towards the development of shipping and seaborne trade throughout the world."

5 April 1960

BULGARIA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

16 mars 1960

POLOGNE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant la Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, signée à Genève le 6 mars 1948, le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare qu'il approuve le programme de travail de l'Organisation, approuvé par l'Assemblée lors de sa première session tenue en janvier 1959.

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne estime que c'est dans les domaines technique et nautique que l'Organisation doit contribuer au développement du commerce et de la navigation maritimes dans le monde.

5 avril 1960

BULGARIE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346, and Vol. 351.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346, et vol. 351.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN.
DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 March 1960

ECUADOR

(To take effect on 27 June 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349, and Vol. 345, p. 371.

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE.
FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 mars 1960

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 27 juin 1960.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349, et vol. 345, p. 371.

No. 4593. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE FINANCING OF THE DOLLAR COSTS OF CONSTRUCTING AND EQUIPPING FACILITIES FOR THE INTER-AMERICAN CONFERENCE. WASHINGTON, 27 JUNE 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 17 JULY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

I

The Acting Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 17, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Washington on June 27, 1958,¹ providing for the loan of \$2,300,000 to the Government of Ecuador for the Inter-American Conference to be held in Quito.

In accordance with the request of the Government of Ecuador, I have the honor to propose that numbered paragraph 1 of the Agreement be amended by placing a period after “ \$2,300,000, ” deleting the remainder of the sentence, and substituting therefor a sentence reading as follows :

“ This line of credit is for the purpose of assisting the Government of Ecuador in financing the dollar and local currency costs of constructing and equipping facilities for the Inter-American Conference now scheduled to be held in Quito in 1960, provided that the local currency costs so financed shall not exceed the equivalent of \$500,000. ”

If this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of June 27, 1958, to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

His Excellency Dr. José R. Chiriboga V.
Ambassador of Ecuador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 51.

² Came into force on 17 July 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4593. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU FINANCEMENT DES DÉPENSES EN DOLLARS ENTRAÎNÉES PAR LA CONSTRUCTION ET L'ÉQUIPEMENT DES INSTALLATIONS DESTINÉES À LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE. WASHINGTON, 27 JUIN 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 17 JUILLET 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Équateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Washington le 27 juin 1958¹, par lequel un crédit de 2.300.000 dollars était ouvert au Gouvernement équatorien en vue de la réunion de la Conférence interaméricaine à Quito.

Conformément à la demande du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de proposer de modifier le paragraphe 1 de l'Accord en mettant un point après « 2.300.000 dollars » et en remplaçant le reste de la phrase par le texte suivant :

« Ce crédit est ouvert pour aider le Gouvernement équatorien à couvrir les dépenses en dollars et en monnaie locale entraînées par la construction et l'aménagement des installations destinées à la Conférence interaméricaine qui doit se réunir à Quito en 1960, étant entendu que les dépenses en monnaie locale ainsi couvertes ne dépasseront pas 500.000 dollars. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord du 27 juin 1958, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

R. R. RUBOTOM, Jr.

Son Excellence Monsieur José R. Chiriboga V.
Ambassadeur de l'Équateur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 51.

² Entré en vigueur le 17 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

II

The Ecuadoran Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBAJADA DEL ECUADOR¹
WASHINGTON

No. 136

July 17, 1959

Excellency,

Duly authorized by my Government, I have the honor to inform Your Excellency that this Embassy fully accepts the terms of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

Therefore, this Embassy concurs with Your Excellency's suggestion that this reply constitutes an Agreement between our two Governments, amending the Agreement of June 27, 1958, to enter into force on July 17, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassador

The Honorable Acting Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Ecuadoran Embassy.

II

L'Ambassadeur de l'Équateur au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

N° 136

Le 17 juillet 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Dûment autorisé par mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'Ambassade de l'Équateur donne son plein accord aux clauses figurant dans la note de Votre Excellence datée de ce jour et conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En conséquence, l'Ambassade de l'Équateur accepte, comme le propose Votre Excellence, que la présente réponse parachève l'Accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord du 27 juin 1958, qui entrera en vigueur le 17 juillet 1959.

Veillez agréer, etc.

José R. CHIRIBOGA V.
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

No. 4806. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL, 1956, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 APRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 March 1960

TUNISIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 177; Vol. 340, p. 424, and Vol. 341, p. 421.

N° 4806. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1956, MODIFIÉ
PAR LE PROTOCOLE DU 3 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

18 mars 1960

TUNISIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 177; vol. 340, p. 424, et vol. 341, p. 421.

No. 4812. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 26 NOVEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 21 MAY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

No. 780

Karachi, May 21, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 26, 1958,¹ providing for the financing of certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

In accordance with your request, I propose that Article I of the Agreement of November 26, 1958, be amended by increasing from \$7.0 million to \$10.4 million the amount to be made available for soybean/cottonseed oil; that the amount of ocean transportation be increased from \$12.4 million to \$12.7 million and that the grand total value of the Agreement be increased from \$82.15 million to \$85.85 million.

I further propose that the dollar figures given in the following paragraphs of Article II of the Agreement of November 26, 1958, be increased as follows : That Paragraph 1 be increased from \$22.35 million to \$23.37 million; that Paragraph 3 be increased from \$12.3 million to \$12.86 million; that Paragraph 4 be increased from \$12.3 million to \$12.86 million; that Paragraph 5 be increased from \$34.7 million to \$36.26 million and that the penultimate paragraph of Article II, the figure be increased from \$82.15 million to \$85.85 million.

If you concur in the foregoing, this note and your reply thereto will constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

James M. LANGLEY

His Excellency M. Shoaib
Minister of Finance
Government of Pakistan
Karachi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3.

² Came into force on 21 May 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4812. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 NOVEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 21 MAI 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

N° 780

Karachi, le 21 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 26 novembre 1958¹ entre nos deux Gouvernements et qui prévoit le financement de la vente de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Comme suite à votre demande, je propose de modifier l'article premier de l'Accord du 26 novembre 1958, en portant de 7 à 10,4 millions de dollars le montant prévu pour l'huile de soja et de coton; de 12,4 à 12,7 millions de dollars le montant prévu pour les frais de transport par mer; et de 82,15 à 85,85 millions de dollars le montant total prévu à l'Accord.

Je propose aussi d'augmenter comme suit les montants figurant aux paragraphes suivants de l'article II de l'Accord du 26 novembre 1958 : porter de 22,35 millions à 23,37 millions de dollars le montant prévu au paragraphe 1; de 12,3 millions à 12,86 millions de dollars le montant prévu au paragraphe 3; de 12,3 millions à 12,86 millions de dollars le montant prévu au paragraphe 4, de 34,7 millions à 36,26 millions de dollars le montant prévu au paragraphe 5; et de 82,15 millions à 85,85 millions de dollars le montant prévu à l'avant-dernier paragraphe.

Si vous acceptez les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse à cet effet constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

James M. LANGLEY

Son Excellence Monsieur M. Shoaib
Ministre des finances
Gouvernement pakistanais
Karachi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 3.

² Entré en vigueur le 21 mai 1959 par l'échange desdites notes.

II

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi, the 21st May, 1959

Dear Mr. Ambassador :

This is to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated the 21st May, 1959, containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on November 26, 1958, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm the understanding contained in paragraph 2 (iv) above and agree that the proposed amendments be carried out in the Agreement of November 26, 1958.

Yours sincerely,

M. SHOAIB
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley
Ambassador of the U.S.A. in Pakistan
Karachi

II

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 21 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 26 novembre 1958, lettre dont le texte suit :

[Voir note I]

Je confirme les dispositions du dernier alinéa de votre lettre et accepte que les modifications proposées soient apportées à l'Accord du 26 novembre 1958.

Veillez agréer, etc.

M. SHOAIB
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

No. 4839. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 22 DECEMBER 1958¹

AGREEMENT² TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 9 JULY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), signed at Belgrade on December 22, 1958,¹ is hereby supplemented as follows :

1. To provide for financing by the Government of the United States of America of additional commodities, as follows :

| <i>Commodity</i> | <i>Value</i> |
|------------------------------------|--------------|
| Fresh lemons and lemon juice | \$440,000 |

2. To provide that the Yugoslav dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Supplemental Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, as follows :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsection (a), (b), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Act, the dinar equivalent of \$52,800. The United States Government in considering possible expenditures of these funds will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.
- (b) For grants to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for financing such projects to promote balanced economic development of Yugoslavia under Section 104 (e) of the Act, as may be mutually agreed, the dinar equivalent of \$66,000.
- (c) For a loan to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for financing such projects to promote the economic development of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act, as may be mutually agreed, the dinar equivalent of \$321,200,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 243.

² Came into force on 9 July 1959, upon signature, in accordance with the penultimate paragraph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4839. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 22 DÉCEMBRE 1958¹

ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LE 9 JUILLET 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

L'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu à Belgrade, le 22 décembre 1958¹, dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), est, par les présentes, complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre la vente du produit suivant, pour la valeur indiquée :

| <i>Produit</i> | <i>Valeur</i> |
|-------------------------------------|-----------------|
| Citron frais et jus de citron | 440.000 dollars |

2. Les dinars yougoslaves acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisés par ce Gouvernement, selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, de la façon suivante :

- a) L'équivalent en dinars de 52.800 dollars aidera à créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux alinéas *a, b, f, h, i, k, l, m, n et o* de l'article 104 de la loi. Le Gouvernement des États-Unis tiendra dûment compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.
- b) L'équivalent en dinars de 66.000 dollars servira à consentir, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, des subventions au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour le financement de projets propres à favoriser le développement économique équilibré de la Yougoslavie et dont les deux Gouvernements conviendront.
- c) L'équivalent en dinars de 321.200 dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 243.

² Entré en vigueur le 9 juillet 1959, dès la signature, conformément à l'avant-dernier paragraphe.

the terms and conditions of which will be included in a separate agreement between the two Governments. It is understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement.

Except as otherwise provided herein, the applicable provisions, other than Section 1 of Article II, of the Agreement of December 22, 1958, together with the exchanges of notes relating thereto, shall apply to this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade, this 9th day of July, 1959.

For the Government
of the United States of America :

K. L. RANKIN
Ambassador of the United States
of America
[SEAL]

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

B. CRNOBRNJA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs
[SEAL]

économique de la Yougoslavie et dont les deux Gouvernements conviendront; les modalités et les conditions dudit prêt seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le montant du prêt ne sera déboursé qu'après accord quant à son utilisation.

Les autorisations d'achat seront délivrées au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Pour le reste, les dispositions applicables de l'Accord du 22 décembre 1958 — autres que le paragraphe 1 de l'article II — ainsi que les échanges de notes y relatifs, demeurent valables pour le présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 9 juillet 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

K. L. RANKIN
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

B. CRNOBRNJA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères
[SCEAU]

No. 4867. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 13 FEBRUARY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 25 JUNE 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 March 1960.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

No. 2874

Ankara, June 25, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of this Embassy and the Government of Turkey concerning a loan agreement pursuant to paragraph 1 (C) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed February 13, 1959,¹ and to propose that for the sake of conformity regarding the terms of the loan the said Agricultural Commodities Agreement be amended by deleting the second sentence of paragraph 1 (C) Article II beginning with the words " it is understood. "

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein shall constitute an amendment to the Agreement of February 13, 1959, to enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rüstü Zorlu
Minister of Foreign Affairs
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 235.

² Came into force on 25 June 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4867. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 13 FÉVRIER 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 25 JUIN 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mars 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

N° 2874

Ankara, le 25 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement turc concernant la conclusion d'un accord de prêt au titre du paragraphe 1, C, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 13 février 1959¹ entre nos deux Gouvernements, et de proposer, pour la conformité des termes du prêt, de supprimer dans ledit Accord la deuxième phrase du paragraphe 1, C, de l'article II, qui commence par les mots « Il est entendu ».

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence lui donnant son agrément constituent une modification de l'Accord du 13 février 1959, qui entrera en vigueur à la date de réception de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rüstü Zorlu
Ministre des affaires étrangères
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 235.

² Entré en vigueur le 25 juin 1959 par l'échange desdites notes.

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

310.159-ME.2/45

Ankara, June 25, 1959

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 25th June 1959 No. 2874 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that the Government of the Republic of Turkey consider Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on to-day's date.

Accept, Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

H. E. IŞIK

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.159-ME.2/45

Ankara, le 25 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2874 de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement turc donne son agrément aux dispositions qui précèdent et considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
H. E. IŞIK

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 4974. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF JORDAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT AMMAN, ON 15 DECEMBER 1959¹

AMENDMENT of article VIII of the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Amman on 28 February and 20 March 1960, paragraph 2 of Article VIII of the Agreement was modified to read as follows :

“ 2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. ”

The Agreement came into force on 20 March 1960 by the exchange of the said letters.

Certified statement was registered ex officio on 5 April 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 3.

² See footnote 2, p. 128 of this volume.

N° 4974. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JORDANIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À AMMAN, LE 15 DÉCEMBRE 1959¹

MODIFICATION de l'article VIII de l'Accord susmentionné

Par accord conclu par un échange de lettres datées d'Amman, les 28 février et 20 mars 1960, le paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« 2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. »

L'Accord est entré en vigueur le 20 mars 1960 par l'échange desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 5 avril 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 3.

² Voir note 1, p. 129 de ce volume.

